HUDIBRAS.

POËME.

TOME TROISIEME.

HUDIBRAS.

A POEM

WRITTEN

IN THE TIME OF THE

CIVIL WARS.

ADORNED WITH CUTS.

LONDON.

M. DCC. LVII.

238 c 7

HUDIBRAS.

POËME

ECRIT DANS LE TEMS
des Troubles d'Angleterre ;

ET

TRADUIT EN VERS FRANÇOIS
avec des Remarques & des Figures.

TOME TROISIEME.

A LONDRES.

M. DCC. LVII.

HUDIBRAS.

HUDIBRAS.

THE ARGUMENT OF THE EIGHTH CANTO.

The Knight and Squire's prodigious Flight,
To quit th'Inchanted Bow'r by Night:
He plods to turn his Amorous Suit
T'a Plea in Law, and proſecute:
Repairs to Counſel, to adviſe
'Bout managing the Enterpriſe:
But firſt Reſolves to try by Letter,
And one more fair Addreſs, to get her.

CANTO VIII.

WHO would believe what ſtrange Bugbears
Mankind creates itſelf, of Fears,

HUDIBRAS.

SUJET DU HUITIEME CHANT.(1)

Hudibras avec Ralpho fuit
Du logis enchanté de nuit :
Au lieu d'amoureuſe pourſuite,
De faire un procès il médite :
Un Avocat il va trouver
Son affaire pour conſulter:
Mais avant veut faire remettre
A ſa Dame encore une Lettre.

CHANT VIII.

QUI pourroit croire les fantômes
Que par crainte ſe font les hommes,

That ſpring, like Fern, that Inſect Weed,
Equivocally, without Seed?
And have no poſſible Foundation,
But meerly in th'Imagination?
And yet can do more dreadful Feats,
Than Hags, with all their Imps and Teats:

Make more bewitch and haunt themſelves,
Than all their Nurſeries of Elves.
For Fear does Things ſo like a Witch,
'Tis hard t'unriddle which is which;
Sets up Communities of Senſes,
To chop and change Intelligences;
As Roſicrucian Virtuoſo's
Can ſee with Ears, and hear with Noſes;
And when they neither ſee nor hear,
Have more than both ſupply'd by Fear;
That makes 'em in the Dark ſee Viſions,
And hag themſelves with Apparitions;
And when their Eyes diſcover leaſt:
Diſcern the ſubt'leſt Objects beſt:
Do Things not contrary alone
To th' Courſe of Nature, but its own;
The Courage of the Braveſt daunt,
And turn Pultroons as valiant:

Qui naiſſent on ne ſçait comment,
Et ſans viſible fondement,
Comme, ſans graine, la fougere (2)
Prend croiſſance, & couvre la terre?
Etres d'imagination,
Qui font pourtant telle action,
Dont ſorcieres ſont incapables
Avec leurs tettes & leurs diables. (3)
Soi-même on ſe lutine pis
Que ne feroient un cent d'eſprits.
Car la crainte agit en ſorciere
A s'y méprendre d'ordinaire;
Renverſant les ſens de façon
Qu'ils troquent tous de fonction;
Comme Roſecroix par merveille (4)
Entend du nez, voit de l'oreille: (5)
Et quand on ne voit, ni n'entend,
La crainte y ſupplée amplement.
La nuit des viſions fait naître,
Ou des ſpectres affreux paroître,
(Car quand on ne voit rien des yeux,
C'eſt alors qu'on diſtingue mieux.)
Fait choſe contraire au ſyſtême
De la nature, & d'elle-même;
Au brave elle ôte la valeur,
Et redonne au poltron du cœur;

For Men as reſoluie appear
With too much, as too little Fear;
And when they 're out of Hopes of flying,
Will run away from Death by dying:
Or turn again to ſtand it out,
And thoſe they fled, like Lions, Rout.
This Hudibras had prov'd too true,
Who, by the Furies, left perdue,
And haunted with Detachments, ſent
From Marshal Legion's Regiment;
Was by a Fiend, as counterfeit,
Reliev'd and Reſcu'd with a Cheat:
When nothing but himſelf, and Fear,
Was both the Imps and Conjurer:
As, by the Rules o'th' Virtuoſi,
It follows in due Form of Poeſie.
Diſguis'd in all the Masks of Night,
We left our Champion on his Flight:
At Blindman's Buff to grope his way,
In equal fear of Night and Day:

Who took his dark and deſp'rate Courſe,
He knew no better than his Horſe;
And, by an unknown Devil led,
(He knew as little whither) fled.

Trop, ou trop peu de crainte cauſe
Sur le courage même choſe ;
Car qui perd tout eſpoir de fuir,
Fuyant de la mort, peut mourir,
Ou, ſe retournant, faire face
Aux ennemis avec audace ;
Et les mêmes mener battant,
Qui le ſuivoient auparavant.
Hudibras tantôt chez la Veuve
En avoit fait la triſte épreuve,
Qui laiſſé ſeul par les Lutins,
Et hanté par eſprits malins (6)
En fut tiré, non ſans malice,
Par un Saint tout auſſi fictice,
Quand les Lutins & l'Enchanteur
N'étoient que lui-même & ſa peur,
Comme l'on verra par la ſuite.
Nous en étions donc à la fuite
D'Hudibras courant au hazard
Sans voir comme Colin-Maillard ;
Craignant de la même maniere
Les ténébres & la lumiere,
Connoiſſant ſa route auſſi mal,
Et moins encor, que ſon cheval ;
Et dans cet état déplorable
Son guide encore étoit un Diable. (7)

He never was in greater Need,
Nor leſs Capacity of Speed;
Diſabled, both in Man and Beaſt,
To fly, and run away, his beſt;
To keep the Enemy, and Fear,
From equal falling on his Rear.
And tho' with Kicks and Bangs he ply'd
The further, and the nearer Side:
(As Seamen ride with all their force,
And Tug as if they row'd the Horſe;
And when the Hackney ſails moſt ſwift,
Believe they lag, or run a-drift)
So, tho' he poſted e'er ſo faſt,
His Fear was greater than his Haſte:
For Fear, tho' fleeter than the Wind,
Believes 'tis always left behind.
But when the Morn began t'appear,
And ſhift t'another Scene his Fear;
He found his new officious Shade,
That came ſo timely to his Aid,
And forc'd him from the Foe t'eſcape,
Had turn'd it ſelf to Ralpho's Shape;
So like in Perſon, Garb, and Pitch,
'Twas hard t'interpret which was which.
For Ralpho had no ſooner told
The Lady all he had t'unfold,

La vîteſſe étoit ſon eſpoir ;
Mais il lui manquoit le pouvoir.
Car l'homme, auſſi-bien que la bête,
Manquoit de forces & de tête
Pour s'empêcher d'être ſaiſi
Par la crainte, ou par l'ennemi.
Et bien que par grands coups de bottes
Du cheval il battît les côtes,
Comme à cheval vont matelots, (8)
Qui ſemblent ramer leurs chevaux,
Et, quand ils ſont au galop, croient
Qu'ils ne vont pas, ou ſe fourvoient ;
Il eut ainſi beau ſe preſſer,
Sa crainte il ne put dépaſſer ;
Car, quoique mieux qu'un vent volante,
Crainte ſe croit toujours trop lente.
Mais quand le jour recommença,
Pour lui la ſcene ſe changea.
Il vit que l'Eſprit charitable,
Qui très à propos ſécourable,
L'avoit ſauvé des ennemis,
De Ralpho la forme avoit pris,
A s'y tromper, pour la figure,
La taille, la mine & l'allure.
Car, quand Ralph eut fait ſon rapport
A la Dame, elle fit d'abord

But she convey'd him out of sight,
To entertain th' approaching Knight:
And while he gave himself Diversion,
T' accommodate his Beast and Person,
And put his Beard into a Posture,
At best Advantage, to accost her:
She order'd th' Antimasquerade
(For his Reception) aforesaid:
But when the Ceremony was done,
The Lights put out, and Fairies gone;
And Hudibras, among the rest,
Convey'd away, as Ralpho gues's'd:
The wretched Caitiff all alone,
(As he believ'd) began to moan,
And tell his Story to himself;
The Knight mistook him for an Elf;
And did so still, 'till he began
To scruple at Ralpho's Outward Man:
And thought, because they oft agreed,
T' appear in one another's stead,
And act the Saint's and Devil's Part,
With undistinguishable Art;
They might have done so now perhaps,
And put on one another's Shapes;

Retirer en un coin le traître,
Pour aller recevoir ſon maître;
Et dans le tems qu'il attachoit
Sa bête, & ſa barbe arrangeoit
Pour lui faire ſa révére ıce
Avec un peu plus de décence,
Elle donna l'ordre en ſecret
Pour la maſcarade qu'on ſait.
Mais après les cérémonies,
Lutins & lumieres parties,
Qu'Hudibras auſſi diſparut,
Du moins, à ce que Ralpho crut,
Se croyant ſeul, ce pauvre diable
Commença d'un ton lamentable
A ſe plaindre de ſon deſtin;
Hudibras le crut un Lutin;
Et même le croyoit encore
Quand Ralph au lever de l'Aurore
Fit voir ſes traits, imaginant
Que puiſqu'ils changeoient fort ſouvent
L'un avec l'autre de figure,
Tantôt du Saint prenant l'allure
Et tantôt celle du Démon,
De méconnoiſſable façon,
Un Démon ce pouvoit bien être,
Qui l'Ecuyer vouloit paroître.

And therefore, to reſolve the Doubt,
He ſtar'd upon him, and cry'd out:

What art? My Squire, or that bold Sprite
That took his Place and Shape to Night?
Some buſy Independent Pug,
Retainer to his Synagogue?
Alas, quoth he, I'm none of thoſe,
Your Boſom Friends, as you ſuppoſe;
But Ralph himſelf, your truſty Squire,
Wh' has dragg'd your Donſhip out o'th' Mire,

And from th' Inchantments of a Widow,
Wh' had turn'd ye int' a Beaſt, have freed you;

And, though a Priſoner of War,
Have brought you ſafe, where now you are;
Which you would gratefully repay,
Your conſtant Presbyterian way.
That's ſtranger, quoth the Knight, and ſtranger
Who gave thee notice of my Danger?
Quoth he, Th' Infernal Conjurer
Purſu'd and took me Priſoner;

Il réſolut donc de douter,
Et de le bien examiner;
Enfin ſur lui fixant la vue,
Cria d'une voix réſolue,
Dis moi, qu'es-tu? Ralph, ou l'Eſprit (9)
Qui l'a contrefait cette nuit,
Une Furie Indépendante,
Qui ſa Synagogue fréquente?
Hélas! dit-il, je ne ſuis pas
De ces chers amis d'Hudibras;
Je ſuis ſon Ecuyer lui-même,
Qui, toujours fidele à l'extrême,
Viens de tirer mon Chevalier
Avec adreſſe du bourbier;
Et qui malgré le ſortilege
D'une Veuve dont le manege
En bête vous avoit changé,
De priſon vous ai dégagé,
Et mis ſain & ſauf où vous êtes;
Et vous, comme toujours vous faites,
Voulez en franc Preſbytérien
Me repayer d'un ſi grand bien.
Cela, dit-il, n'eſt pas croyable;
Car je ne conçois pas qui diable
A pu t'apprendre mon danger.
C'eſt, dit Ralph, l'infernal ſorcier,

And knowing you were hereabout,
Brought me along, to find you out.
Where I, in Hugger-mugger hid,
Have noted all they ſaid or did:
And though they lay to him the Pageant,
I did not ſee him, nor his Agent;
Who play'd their Sorceries out of ſight,
T'avoid a fiercer, ſecond Fight.

But, didſt thou ſee no Devils then?
Not one, quoth he, but Carnal Men,
A little worſe than Fiends in Hell,
And that She-Devil, Jezabel;

That laugh'd and tee-he'd with Deriſion,
To ſee them take your Depoſition.
What then, quoth Hudibras, was he,
That play'd the Devil, t'examine me?
A rallying Weaver in the Town,
That did it in a Parſon's Gown:

Qui, bientôt après votre fuite,
Me rencontra dans ſa pourſuite;
Et, vous croyant autour d'ici,
M'y mena de force avec lui.
Je me cachai derriere un ſiege,
De là j'ai vu tout le manege.
Et bien qu'on prétende paſſer
Tout ſur le compte du ſorcier,
Je n'ai vu, ni lui, ni ſon drôle,
Sans doute occupés à leur rôle
Quelqu'autre part, n'oſant riſquer
Encore de vous attaquer.
Quoi donc, n'as-tu pas vu le Diable,
Dit Hudibras? Rien de ſemblable,
Dit Ralpho, mais hommes charnels
Pis que le Diable & plus cruels;
Et la Veuve, votre maîtreſſe,
Cette Jeſabel & Diableſſe,
Qui de rire penſa crever
A vous entendre confeſſer.
Qui donc, dit-il, faiſoit le rôle
Du Diable, & portoit la parole,
Pour me faire tout avouer?
C'étoit, dit Ralph, un ouvrier,
Et, pour ſe déguiſer, le Cuiſtre
Portoit la robe du Miniſtre.

Whom all the Parish takes for gifted,
But, for my part, I ne'er believ'd it:
In which you told them all your Feats,
Your Conſcientious Frauds and Cheats;
Deny'd your Whipping, and confeſs'd
The naked Truth of all the reſt,
More plainly than the Reverend Writer,
That to our Churches veil'd his Miter.
All which they took in Black and White,
And cudgell'd me to under-write.
What made thee, when they all were gone,
And none, but thou and I alone,
To act the Devil, and forbear
To rid me of my Hellish Fear?

Quoth he, I knew your conſtant Rate,
And Frame of Sp'rit, too obſtinate,
To be by me prevail'd upon,
With any Motives of my own:
And therefore ſtrove to counterfeit
The Dev'l a-while, to nick your Wit;
The Devil, that is your conſtant Crony,
That only can prevail upon ye:
Elſe we might ſtill have been diſputing,
And they with weighty Drubs confuting.

Il paſſe pour homme à talent,
Mais ce n'eſt pas mon ſentiment.
Vous leur avez dit vos fredaines,
Vos tours & vos fraudes vilaines,
Nié de vous être fouetté,
Et du reſte la vérité;

Enſuite ils ont fait tout écrire;
Et m'ont roſſé pour le ſouſcrire.
Mais, dit le Chevalier, pourquoi,
Quand tu reſtois ſeul avec moi,
Contrefaire encore le diable,
Au lieu de m'être ſecourable,
Et me tirer de ma frayeur?
Je connois, dit-il, votre humeur,
Façon de penſer obſtinée,
Qui ne peut être ramenée
Par les efforts de ma raiſon.
J'ai donc contrefait le Démon,
Pour gagner votre confiance;
C'eſt le ſeul de votre accointance
Qui puiſſe vous perſuader;
Et s'il eût fallu diſputer,
Le bruit qu'eut fait notre querelle
Nous eût fait roſſer de plus belle.

The Knight, who now began to find
Th' had left the Enemy behind,
And ſaw no farther Harm remain,
But feeble Wearineſs and Pain;
Perceiv'd, by loſing of their Way,
Th' had gain'd th' Advantage of the Day;
And by declining of the Road,
They had, by chance, their Rear made good;
He ventur'd to diſmiſs his Fear,
That parting 's wont to Rant and Tear,
And give the deſperat'ſt Attack
To Danger ſtill behind its Back.
For, having paus'd to recollect,
And on his paſt Succeſs reflect,
T' examine and conſider why,
And whence, and how, he came to fly;
And when no Devil had appear'd,
What elſe, it could be ſaid, he fear'd?
It put him in ſo fierce a Rage,
He once reſolv'd to re-ingage;
Toſs'd like a Foot-ball back again,
With Shame, and Vengeance, and Diſdain.
Quoth he, It was thy Cowardiſe
That made me from this Leaguer riſe;
And when I had half reduc'd the place,
To quit it infamously baſe;

Le Chevalier un peu remis,
Et ne voyant plus d'ennemis,
N'avoit plus d'autre inquiétude,
Que ſes maux & ſa laſſitude.
Il avoit perdu ſon chemin,
Mais gagné le jour à la fin;
Et, par ſa route détournée,
L'arriere garde étoit ſauvée.
Il voulut renvoyer la peur,
Qui ne part jamais ſans rumeur,
Quand elle tâche à ſe défaire
Du danger, encore derriere.
Après qu'il ſe fût rappellé
Ses ſuccès paſſés, & rêvé
Pourquoi, comment & d'où, ſi vîte
Il venoit de prendre la fuite;
Le Diable n'ayant pas paru,
Pourquoi donc avoir tant couru?
Cela mut ſi fort ſa colere,
Qu'il vouloit rengager l'affaire;
Mais honte, vengeance & dédain,
Tinrent ſon courage incertain.
C'eſt, dit-il, ta poltronerie,
Qui me cauſe cette avanie;
Lâchement me faire quitter
Un fort que j'allois emporter,

Was better cover'd by the New
Arriv'd Detachment, than I knew:
To slight my new Acquests, and run
Victoriously, from Battles won;
And reck'ning all I gain'd or lost,
To sell them cheaper than they cost;
To make me put myself to Flight,
And, Conqu'ring, run away by Night;
To drag me out, which th' haughty Foe
Durst never have presum'd to do;
To mount me in the dark by force,
Upon the bare Ridge of my Horse,
Expos'd in Querpo to their Rage,
Without my Arms, and Equipage;
Lest, if they ventur'd to pursue,
I might th' unequal Fight renew;
And, to preserve thy outward Man,
Assum'd my Place, and led the Van.
All this, quoth Ralph, I did, 'tis true,
Not to preserve myself, but you.
You, who were damn'd to baser Drubs,
Than Wretches feel in Powd'ring Tubs;
To mount two-wheel'd Carroches, worse
Than managing a Wooden Horse:
Dragg'd out through straiter Holes by th' Ears,
Eras'd or Coup'd for Perjurers;

Ma force voyant recrutée,
Si j'avois ſçu ton arrivée ;
Mes avantages négliger ;
Après la victoire, céder
Le gain & la perte eſtimée
Moins que je ne l'avois payée ;
De nuit faire un vainqueur courir,
Et lui-même ſe faire fuir ;
Me traîner, ce qu'un adverſaire
N'auroit jamais oſé me faire ;
Me monter dans l'obſcurité
Sur dos de cheval deſſellé ;
Sans mes armes, ſans équipage,
M'expoſer à toute la rage
De l'ennemi, s'il eût oſé
Me pourſuivre ainſi déſarmé ;
Pour te ſauver, avoir l'audace
D'aller devant, prenant ma place.
J'ai fait le tout pour votre bien,
Dit Ralph, & non pas pour le mien ;
On vous alloit, ſur ma parole,
Frotter pis que pour la vérole,
Plus mal à votre aiſe cent fois,
Qu'on n'eſt ſur le cheval de bois ;
Vos oreilles on eût traitées
Pis que celles qui ſont clouées,

Who, tho' th' Attempt had prov'd in vain,
Had had no reaſon to complain;
But ſince it proſper'd, 'tis unhandſome
To blame the Hand that paid your Ranſom;

And reſcu'd your obnoxious Bones
From unavoidable Battoons.
The Enemy was reinforc'd,
And we diſabled, and unhors'd,
Diſarm'd, unqualify'd for Fight,
And no way left but haſty Flight,
Which, tho' 'twas deſperate in th' Attempt,
Has given you Freedom to condemn't.

But were our Bones in fit Condition
To reinforce the Expedition,
'Tis now unſeaſonable, and vain,
To think of Falling on again:
No Martial Project to ſurprize,
Can ever be attempted twice;
Nor caſt Deſign ſerve afterwards,
As Gameſters tear their Loſing-Cards.
Beſides, our Bangs of Man and Beaſt
Are fit for nothing now but Reſt;

Ou qu'au parjure on fait couper
Sans qu'elles duſſent murmurer.
Mais, après votre délivrance,
Il n'eſt pas honnête, je penſe,
De blâmer ainſi l'action
Qui vient d'en payer la rançon,
Qui vous ſauve les baſtonades,
Que vous gardoient leurs camarades;
Car ils étoient bien renforcés,
Et nous perclus & démontés.
Notre valeur étoit réduite,
Pour toute reſſource, à la fuite,
Qui, malgré la difficulté,
Vient de vous mettre en liberté,
Comme vous faites, d'en médire
En raiſonnant à faire rire.
Car quand nous ſerions en état
De renouveller le combat,
Il ne ſeroit pas raiſonnable;
Le ſuccès ſeroit peu probable;
En guerre on ne voit réuſſir
Que les projets qu'on ſçait couvrir;
On fait d'un projet qui s'évente,
Comme on fait de carte perdante.
Et d'ailleurs hommes & chevaux
Ne ſont bons qu'à prendre repos;

And for a-while will not be able
To rally, and prove ſerviceable:
And therefore I, with Reaſon, choſe
This Stratagem t'amuſe our Foes;
To make an Honourable Retreat,
And wave a Total Sure Defeat:
For thoſe that Fly may fight again,
Which he can never do that's ſlain.
Hence timely Running's no mean Part
Of Conduct in the Martial Art.
By which ſome Glorious Feats atchieve,
As Citizens, by Breaking, thrive;

And Cannons conquer Armies, while
They ſeem to draw off and recoil;
Is held the Gallant'ſt Courſe, and Braveſt,
To great Exploits, as well as Safeſt,
That ſpares th'Expence of Time and Pains,
And dangerous Beating out of Brains:
And in the end prevails as certain,
As thoſe that never truſt to Fortune:

But make their Fear do Execution
Beyond the ſtouteſt Reſolution;

Et, de quelque tems, la litiere
Eſt bien mieux leur fait, que la guerre.
C'eſt pourquoi j'ai pris le parti,
Afin d'amuſer l'ennemi,
De faire honorable retraite,
Pour parer entiere défaite;
On ſe rebat, ayant plié, (10)
Ce qu'on ne peut étant tué.
Bien à propos prendre la fuite
En guerre eſt très-belle conduite,
Par laquelle de notre tems,
On voit réuſſir bien des gens;
Comme marchands par la faillite
Souvent s'enrichiſſent plus vîte;
Et canons vont tout renverſer,
Quand ils nous ſemblent reculer.
Dans les grands exploits, cette allure
Eſt la plus fine & la plus ſûre,
Epargne la peine & le tems,
Et les têtes de bien des gens.
On voit très-ſouvent ce ſyſtême
A la fin réuſſir de même,
Que celui qu'on vante ſi fort,
De ne remettre rien au ſort.
Car la crainte fait faire choſe
Que la réſolution n'oſe;

As Earthquakes kill without a Blow,
And, only trembling, overthrow.
If th' Ancients crown'd their braveſt Men,
That only ſav'd a Citizen,
What Victory could e'er be won,
If ev'ry one would ſave but one?
Or Fight indanger'd to be loſt,
Where all reſolve to ſave the moſt?

By this means, when a Battle's won,
The War's as far from being done:
For thoſe that ſave themſelves, and fly,
Go Halves, at leaſt, i' th' Victory;

And ſometime, when the Loſs is ſmall,
And Danger great, they challenge All;

Print new Additions to their Feats,
And Emendations in Gazets;

And when, for furious haſte to run,
They durſt not ſtay to fire a Gun,

Ainſi que la terre en tremblant,
Sans coup, fait périr l'habitant.
Si les Anciens couronnerent (11)
Tous les braves gens qui ſauverent
Tant ſeulement un Citoyen,
Je ne vois pas par quel moyen
Une Victoire on eût gagnée,
Si chaque ſoldat de l'armée,
D'en ſauver un entreprenoit;
Ou quelle bataille pourroit
Se perdre, lorſque tout le monde
Voudroit tout ſauver à la ronde.
Si cette façon revenoit,
Bataille que l'on gagneroit,
Ne finiroit jamais la guerre;
Car ceux qui par courſe légere
Se ſauvent, ſont en vérité
De la Victoire de moitié;
Et, quand la perte eſt fort petite,
Et le danger grand qu'on évite,
Souvent on réclame le tout;
De le prouver on vient à bout
Par édition plus complete,
Et correction de Gazette.
Ceux qui très-lâchement ont fui (12)
Devant le feu de l'ennemi,

Have don't with Bonefires, and at home
Made Squibs and Crackers overcome:
To ſet the Rabble on a Flame,
And keep their Governours from Blame,
Diſperſe the News, the Pulpit tells,
Confirm'd with Fire-works, and with Bells;

And though reduc'd to that Extrem,
They have been forc'd to ſing Te Deum;
Yet, with Religious Blaſphemy,
By flattering Heaven with a Lie;

And for their Beating, giving Thanks,
They've rais'd Recruits, and fill'd their Banks;
For thoſe who run from th'Enemy,
Engage them equally to fly;
And when the Fight becomes a Chace,
Thoſe win the Day, that win the Race;
And that which would not paſs in Fights,
Has done the Feat with eaſy Flights;
Recover'd many a deſp'rate Campaign
With Bourdeaux, Burgundy, and Champaign,
Reſtor'd the fainting High and Mighty,
With Brandy-wine and Aqua-vitæ;
And made them ſtoutly overcome,
With Bacrack, Hoccamore, and Mum;

Font chez eux feux de reculée,
Et vainquent par mainte fuſée;
Afin de canaille enflâmer,
Et l'empêcher de les blâmer;
Font détails nouveaux de l'affaire,
Qu'ils font publier dans la Chaire,
Confirmer par cloches & feux;
Et dans l'état le plus fâcheux,
Même un *Te Deum*, par grimace,
On chante en Action de Grace,
Et l'on oſe mentir aux cieux
Par blaſphême religieux;
Tant qu'à force de ſimagrée,
Leur foible armée eſt recrutée:
Car, qui s'enfuit d'un ennemi,
L'engage à courir après lui,
Et bataille, où fuite eſt reſſource,
Eſt gagnée en gagnant la courſe.
Ce qu'on ne put en ſe battant,
S'eſt fait plus à l'aiſe en fuyant.
Vins de Bourgogne & de Champagne
Dédommagent de la Campagne;
Bran-levin, quand haut & puiſſant
Eſt en foibleſſe, eſt reſtorant;
Forte biere, à force d'en boire,
Lui fait regagner la Victoire.

Whom th' uncontroul'd Decrees of Fate
To Victory neceſſitate;
With which, altho' they run or burn,
They unavoidably return:
Or elſe their Sultan Populaces
Still ſtrangle all their routed Baſſa's.
Quoth Hudibras, I underſtand
What Fights thou mean'ſt at Sea and Land,
And who thoſe were that run away,
And yet gave out th' had won the Day;
Although the Rabble ſouc'd them for't,
O'er Head and Ears in Mud and Dirt.
'Tis true our Modern Way of War
Is grown more Politick by far,
But not ſo reſolute and bold,
Nor ty'd to Honour, as the Old.
For now they laugh at giving Battle,
Unleſs it be to Herds of Cattle;
Or fighting Convoys of Proviſion,
The whole Deſign o' th' Expedition;
And not with downright Blows to rout
The Enemy, but eat them out:
As Fighting, in all Beaſts of Prey,
And Eating, are perform'd one way;
To give Defiance to their Teeth,
And fight their ſtubborn Guts to Death;

Car les Deſtins ont décidé
Qu'ils vaincront de néceſſité,
Et malgré la courſe qu'ils prennent,
Néceſſairement ils reviennent,
Ou le Sultan Peuple de droit, (13)
Bachas battus étrangleroit.
Je ſais bien ceux que tu veux dire, (14)
Dit-il, ſe retenant de rire,
Qui leurs Victoires ont vanté
Tandis qu'ils avoient décampé;
Dont la canaille fit juſtice
En les traînant dans l'immondice.
La guerre, il eſt vrai, maintenant
Se fait plus politiquement,
Et de façon moins réſolue,
Que celle aux Anciens connue.
Car on ne ſe bat jamais mieux
Que contre grands troupeaux de bœufs;
D'une entrepriſe militaire,
Les vivres ſont la grande affaire;
Ennemis au lieu d'égorger,
On chaſſe à force de manger.
Ainſi mange bête de proie,
Et ſe bat par la même voie.
Aux dents s'adreſſe le cartel
D'un combat aux boyaux mortel;

And thoſe atchieve the high'ſt Renown,
That bring the other Stomachs down.
There's now no fear of Wounds, nor Maiming,
All Dangers are reduc'd to Famine;
And Feats of Arms, to Plot, Deſign,
Surprize, and Stratagem, and Mine:

But have no Need, nor Uſe of Courage,
Unleſs it be for Glory, or Forage:
For if they fight, 'tis but by Chance,
When one ſide vent'ring to advance,
And come uncivilly too near,
Are charg'd unmercifully i'th' Rear;
And forc'd, with terrible Reſiſtance,
To keep hereafter at a Diſtance,
To pick out Ground t'incamp upon,
Where ſtore of largeſt Rivers run,
That ſerve, inſtead of Peaceful Barriers,
To part th'Engagements of their Warriors;
Where both from Side to Side may skip,
And only encounter at Bo-peep:
For Men are found the ſtouter-hearted,
The certainer they're to be parted;

On gagne belle renommée
A faire jeûner l'autre armée ;
On ne craint plus d'être bleſſé,
Ni tué, mais d'être affamé.
A préſent les plus hauts faits d'armes
Ne ſont que ſurpriſes, allarmes,
Stratagêmes, mines, projets,
Des complots & deſſeins ſécrets ;
On n'a plus beſoin de courage,
Hors pour la gloire, ou le Fourrage.
Si l'on ſe bat, c'eſt accident,
Ce n'eſt que quand impoliment,
L'un de l'autre trop près s'approche,
Qui ſans pitié ſa queue accroche,
Et par la réſiſtance apprend
Qu'il convient d'être plus prudent,
Et, pour camper, choiſir les terres
Où coulent de grandes rivieres
Qui ſoient bonnes pour ſéparer
Guerriers qui pourroient s'attaquer.
D'un bord à l'autre un corps ſe jette,
Comme on joue à cligne muſette ;
Car gens ſont toujours plus oſés,
Qui ſont ſûrs d'être ſéparés.
Ce qui fait que marais ils prennent
Pour s'y camper, & qu'ils s'y tiennent ;

And therefore poſt themſelves in Bogs,
As th'ancient Mice attack'd the Frogs;
And made their Mortal Enemy,
The Water-Rat, their ſtrict Ally.

For 'tis not now, who's ſtout and bold;
But who bears Hunger beſt and Cold;
And he's approv'd the moſt deſerving,
Who longeſt can hold out at Starving:
And he that routs moſt Pigs and Cows
The formidableſt Man of Proweſs.

So th'Emperor Caligula,
That triumph'd o'er the British Sea,

Took Crabs and Oyſters Priſoners,
And Lobſters, 'ſtead of Cuiraſiers;
Engag'd his Legions in fierce Buſtles,
With Periwinkles, Prawns, and Muſcles;
And led his Troops with furious Gallops,
To charge whole Regiments of Scallops;
Not like their ancient Way of War,
To wait on his Triumphal Carr:

De même qu'antiques ſouris (15)
Contre les grenouilles jadis,
Ayant une guerre mortelle,
Firent alliance fidele
Avec leurs mortels ennemis, (16)
Les rats d'eau du même pays.
Il n'eſt plus queſtion de faire,
Ni d'être brave ou téméraire;
Il s'agit de bien ſupporter
Le froid & la faim, ſans bouger;
L'avantage ſe détermine (17)
Pour qui tient mieux contre famine,
Et c'eſt le guerrier le plus preux (18)
Qui peut défaire plus de bœufs.
Ainſi nous dit un ſçavant homme,
Qu'un certain Empereur de Rome (19)
Nommé Caius Caligula,
Qui de notre mer triompha,
Y prit des huîtres priſonnieres
Et des crabs, comme cuiraſſieres;
Avec Légions il chargea
Les Homars & les emporta,
Et livra terribles batailles
A tous les Regimens d'écailles;
Non, pour ſon triomphe en orner,
Suivant l'uſage coutumier;

But when he went to Dine or Sup,
More bravely eat his Captives up;

And left all War, by his Example,
Reduc'd to vict'ling of a Camp well.

Quoth Ralph, *By all that you have ſaid,*
And twice as much that I could add,
'Tis plain, you cannot now do worſe,
Than take this Out-of-faſhion'd Courſe;
To hope, by Stratagem, to woo her,
Or waging Battle to ſubdue her:

Though ſome have done it in Romances,
And bang'd them int' amorous Fancies;
As thoſe, who won the Amazons,
By wanton drubbing of their Bones:

And ſtout Rinaldo gain'd his Bride
By courting of her Back and Side.
But ſince thoſe Times and Feats are over,
They are not for a Modern Lover;
When Miſtreſſes are too croſs-grain'd,
By ſuch Addreſſes to be gain'd;

Mais, quand il ſe mettoit à table,
Cet Empereur inexorable
Avaloit tous ſes Priſonniers.
A ſon exemple, nos guerriers (20)
Ont réduit tout l'art de la guerre
A fournir au camp bonne chere.
De ces propos, dit l'Ecuyer,
Et d'autres qu'on pourroit citer,
S'enſuit que la vieille méthode
Vous faut quitter comme hors de mode.
Vous devez vous imaginer,
Que vous ne pourrez la gagner,
Ni par force, ni ſtratagême,
Et qu'il faut changer de ſyſtême.
Car quoiqu'on ait vu des amans,
Du tems des Héros de romans,
Réduire Dame acariâtre,
A la battre, comme du plâtre;
Comme celui qui réduiſit
Les Amazones qu'il battit;
Renaut, qui gagna ſon Armide, (21)
A roſſer la Dame intrépide.
Cette mode du tems paſſé
Ne nous va plus, en vérité;
Nos Dames ſont trop difficiles
Pour qu'on les rende ainſi dociles;

And if they were, would have it out,
With many other kind of Bout.
Therefore I hold no Courſe ſ' infeſible,
As this of force to win the Jezebel;
To ſtorm her Heart, by th' Antique Charms
Of Ladies Errant, Force of Arms;

But rather ſtrive by Law to win her,
And try the Title you have in her.
Your Caſe is clear, you have her Word,
And me to witneſs the Accord;

Beſides two more of her Retinue,
To teſtify what paſs'd between you;
More probable, and like to hold,
Than Hand, or Seal, or breaking Gold;
For which ſo many that renounc'd
Their plighted Contracts, have been trounc'd;
And Bills upon Record been found,
That forc'd the Ladies to compound;
And that, unleſs I miſs the Matter,
Is all the Buſineſs you look after:
Beſides, Encounters at the Bar,
Are braver now, than thoſe in War,

Il faudroit tout un autre jeu,
Pour leur inſpirer notre feu.
Je crois donc qu'il eſt impoſſible
De rendre par force ſenſible,
Votre méchante Jeſabel,
Prendre d'aſſaut ſon cœur cruel,
Ou le réduire par les charmes
Des Dames errantes, les Armes.
Il vaudroit bien mieux eſſayer
Par un Procès de la gagner.
Vous aurez bon droit dans la cauſe;
Elle vous a promis la choſe;
Et, ſi vous en avez beſoin,
Je puis vous ſervir de témoin,
Outre deux autres de ſa ſuite,
Qui ſont témoins de ſa viſite,
Et d'accord fait entre vous deux;
Titre, à mon ſens, qui vaudroit mieux,
Que celui de ſceau, ſignature,
Contrat, ou ſemblable écriture,
Qui cependant pourroit forcer
La Dame au moins à compoſer;
Ce qui, ſoit dit ſans vous déplaire,
Feroit auſſi-bien votre affaire.
Outre que c'eſt le goût nouveau,
Et ces Rencontres au barreau

In which the Law does Execution,
With leſs Diſorder and Confuſion:
Has more of Honour in't, ſome hold,
Not like the New Way, but the Old;
When thoſe the Pen had drawn together,
Decided Quarrels With the Feather,

And winged Arrows kill'd as dead,
Nay, more than Bullets now of Lead:
So all their Combats now, as then,
Are manag'd chiefly by the Pen;
That does the Feat, with braver Vigours,
In Words at length, as well as Figures;

Is Judge of all the World performs
In voluntary Feats of Arms;
And whatſoe'er's atchiev'd in Fight,
Determines which is Wrong or Right:
For whether you prevail, or Loſe,
All muſt be try'd there in the Cloſe:
And therefore 'tis not wiſe to ſhun
What you muſt truſt to, e'er y' have done.

Se font de plus brave maniere,
Que celles qui ſe font en guerre.
Les Loix font exécution
Sans déſordre ou confuſion.
Cette façon eſt préférable,
Et, dit-on, bien plus honorable
Que celle des contemporains,
Comme imitant les anciens;
Qu nd plume appelloit à la gloire,
Et plume donnoit la victoire;
De plumes on armoit les traits,
Auſſi mortels que nos boulets.
La guerre encor ſe fait de même;
La plume en fait tout le ſyſtême;
Et tout Capitaine à préſent,
A la plume doit ſon talent;
En guerre on fait les plus beaux rôles,
Avec des chifres & paroles.
La plume eſt juge des combats,
De perte ou gain fait les états;
Décide toujours à ſa guiſe
Les droits ou torts d'une entrepriſe;
Gagnez bataille, ou la perdez,
Par elle vous ſerez jugés;
Il ne faut donc pas s'y ſouſtraire,
Tôt ou tard en ayant affaire.

The Law, that ſettles all you do,
And Marries where you did but woo;
That makes the moſt perfidious Lover,
A Lady, that's as falſe, recover:
And if it judge upon your ſide,
Will ſoon extend her for your Bride;
And put her Perſon, Goods, or Lands,
Or which you like beſt, int' your Hands.
For Law's the Wiſdom of all Ages,
And manag'd by the ableſt Sages,
Who though their Bus'neſs at the Bar,
Be but a kind of Civil War,
In which th'engage with fiercer Dudgeons,
Than e'er the Grecians did the Trojans;
They never manage the Conteſt,
T'impair their publick Intereſt;
Or by their Controverſies leſſen
The Dignity of their Profeſſion:
Not like us Brethren, who divide
Our Common-wealth, the Cauſe, and Side;

And though w'are all as near of Kindred,
As th'Outward Man is to the Inward;

La Loi, de nos faits le garant
Rend mari, qui n'étoit qu'amant;
Rend un amant parjure & traître,
De Maîtreſſe auſſi fauſſe maître;
Par ſentence en votre faveur
Vous en devenez poſſeſſeur;
Ses biens ainſi que ſa perſonne
A votre choix elle abandonne.
Loy, ſageſſe de tous les tems,
Pratique des plus fines gens!
Et bien qu'au barreau toute affaire
Ne ſoit qu'une civile guerre,
Qu'on y prenne rudes moyens,
Dis que les Grecs contre Troyens;
Tous cependant, par politique,
Ménagent l'affaire publique,
Sans tarer, par diſſenſion,
L'honneur de la profeſſion;
Non pas, comme nous autres freres,
Qui dans nos inteſtines guerres,
Sans être ennemis déclarés;
Mais toujours à couteaux tirés
Sur la République & la Cauſe,
Nous brouillons pour la moindre choſe;
Et quoique parens de ſi près,
Nous ne nous accordons jamais,

We agree in nothing but to wrangle
About the slighteſt ſingle-fangle;
While Lawyers have more ſober Senſe,
Than t'argue at their own Expence,
But make their beſt Advantages,
Of others Quarrels, like the Swiſs:
And out of Foreign Controverſies,
By aiding both ſides, fill their Purſes;
But have no Int'reſt in the Cauſe,
For which th'ingage, and wage the Laws;
Nor further Proſpect than their Pay,
Whether they loſe or win the Day.
And though th'abounded in all Ages,
With ſundry learned Clerks and Sages;
Though all their Buſineſs be Diſpute,
Which way they canvas every Suit;
Th' have no Diſputes about their Art,
Nor in Polemicks controvert:

While all Profeſſions elſe are found,
With nothing but Diſputes t' abound:
Divines of all ſorts, and Phyſicians,
Philoſophers, Mathematicians;
The Galeniſt, and Paracelſian,
Condemn the way each other deals in:

Hors à fomenter des querelles
Pour vétilles & bagatelles.
Avocats ſont trop fines gens,
Pour quereller à leurs dépens ;
Comme Suiſſes, ces bons Apôtres
Profitent des débats des autres ;
Quand étrangers ont différent,
Ils ſont sûrs d'avoir leur argent ;
Et lorſqu'ils plaident une Cauſe,
Tout leur ſouci n'eſt autre choſe,
Que de ſe faire bien payer,
Soit pour la perdre ou la gagner.
Bien qu'ils euſſent dans tous les âges
Beaucoup de gens retors & ſages,
Que leur métier ſoit diſputer,
Et des points de Droit diſcuter,
Ils n'ont jamais ſur leur pratique
De controverſe Polémique ;
Quand les autres profeſſions
Sont toujours en diſſenſions.
Tous ſçavans en Théologie,
En Phyſique, ou Philoſophie,
En Mathématique, ou Latin ;
Toute eſpece de Médecin,
Paracelſien, ou Galleniſte,
Comme le ſubtil Caſuiſte,

Anatomiſts diſſect and mangle,
To cut themſelves out work to wrangle;
Aſtrologers diſpute their Dreams,
That in their Sleeps they talk of Schemes;
And Heralds ſtickle, who got who,
So many Hundred Years ago.
But Lawyers are too wiſe a Nation,
T'expoſe their Trade to Diſputation;
Or make the buſy Rabble Judges
Of all their ſecret Piques, and Grudges;
In which whoever wins the Day,
The whole Profeſſion's ſure to pay.
Beſides, no Mountebanks, nor Cheats,
Dare undertake to do their Feats;
When in all other Sciences
They ſwarm, like Inſects, and increaſe.
For what Bigot durſt even draw,
By Inward Light, a Deed in Law?
Or could hold forth, by Revelation,
An Anſwer to a Declaration?
For thoſe that meddle with their Tools,
Will cut their Fingers, if th'are Fools:

Paſſent la vie à ſe blâmer,
Et l'un l'autre ſe diffamer.
L'Anatomiſte coupe, ampute,
Pour tailler ouvrage à diſpute;
Aſtrologues ont même ſort,
Sur ſonges ils ſont peu d'accord;
Non plus que Généalogiſtes
Des ayeux diſputant les Liſtes.
Mais gens de Robe ſont trop fins,
Pour s'expoſer aux traits malins,
Etabliſſant le Public juge
De leur jalouſie ou grabuge;
Où, ſi tel gagne ſon procès,
Tout le corps en paie les frais.
Outre qu'ils n'ont jamais à craindre,
Comme on voit autres arts s'en plaindre,
De charlatans dans leur métier
Pour leurs pratiques enlever.
Cagot, par Lumiere intrinſeque,
Dreſſera-t-il une hypotheque;
Réponſe à déclaration,
Par pure Révélation,
Comme il prêche à ſon Auditoire?
Car ſi l'on ne ſçait leur grimoire,
On ſe coupe les doigts ſouvent,
A manier leur inſtrument.

And if you follow their Advice,
In Bills, and Answers, and Replies;
They'll write a Love-Letter in Chancery,
Shall bring her upon Oath to answer ye,

And soon reduce her to b' your Wife,
Or make her weary of her Life.

The Knight, who us'd with Tricks and Shifts
To edify by Ralpho's Gifts,
But in appearance cry'd 'em down,
To make them better seem his own,

(All Plagiary's Constant Course
Of sinking, when they take a Purse,
Resolv'd to follow his Advice,
But kept it from him by disguise:
And after stubborn Contradiction,
To Counterfeit his own Conviction,
And by Transition, fall upon
The Resolution as his own.
Quoth he; This Gambol, thou advisest,
Is of all others, the unwisest;

Si vous devenez leur pratique,
Par demande, moyen, replique,
Ils enverront des billets doux
A votre Dame mieux que vous;
Lui feront lever ſa main blanche, (22)
Baiſer livre doré ſur tranche,
Et la feront tant enrager,
Qu'il lui faudra vous épouſer,
Ou, par chicane inexorable
Rendront ſa vie inſupportable.
Hudibras, qui ne laiſſoit pas
De faire toujours certain cas,
Des Dons de Ralph & ſa Lumiere,
Sans faire ſemblant de le faire,
Finement pour s'approprier
Les talens de ſon Ecuyer,
(Du plagiaire la reſſource,
Qui ſe baiſſe, en coupant la bourſe.)
L'avis en lui-même adopta,
Mais devant Ralpho s'en cacha;
Et ſe mit à le contredire,
Pour ne pas paroître y ſouſcrire,
Mais par fine tranſition,
S'en réclamer l'invention.
La fraſque que tu me propoſes
Eſt bien, dit-il, de toutes choſes

For if I think by Law to gain her,
There's nothing ſillier, nor vainer.
'Tis but to hazard my Pretence,
Where nothing's certain but the Expence:
To Act againſt my ſelf, and Traverſe
My Suit and Title to her Favours:
And if she should, which Heaven forbid,
O'erthrow me, as the Fidler did;
What After-courſe have I to take,
'Gainſt loſing all I have at Stake?
He that with Injury is griev'd,
And goes to Law to be reliev'd,
Is ſillier than a ſottish Chowſe,
Who, when a Thief has robb'd his houſe,
Applies himſelf to Cunning-Men,
To help him to his Goods again:

When all he can expect to gain,
Is but to ſquander more in vain:
And yet I have no other way,
But is as difficult, to play.
For to reduce her by main Force,
Is now in vain; by fair Means, worſe:
But worſt of all, to give her over,

La plus ſotte, & rien n'eſt ſi fou
Que de croire en venir à bout,
Au procès remettant ma chance,
Où rien n'eſt sûr, que la dépenſe.
Contre moi-même j'agirois,
Mes droits ſur elle céderois;
Si la Dame gagnoit l'affaire,
Comme le violon naguère,
Quelle reſſource puis-je avoir?
Il ne reſteroit plus d'eſpoir.
Celui qui reçoit un outrage,
Et puis dans un procès s'engage,
Pour avoir ſatisfaction,
Eſt plus ſot ſans comparaiſon,
Qu'un, dont on auroit pris la bourſe,
Qui choiſiroit, pour ſa reſſource,
D'aller s'adreſſer au ſorcier,
Pour la lui faire retrouver,
Quand il ne peut, par ce voyage,
Qu'en perdre encore davantage.
Je n'ai pourtant aucun chemin
Moins difficile, ou plus certain.
Car, pour de force la réduire,
Il n'eſt plus tems; pour la ſéduire
Par careſſes, c'eſt encor pis:
Mais le plus mauvais des partis

'Till she's as desp'rate to recover.

For bad Games are thrown up too soon,
Until they're never to be won.
But since I have no other Course,
But is as bad t'attempt, or worse;
He that complies against his Will,
Is of his own Opinion still;
Which he may adhere to, yet disown;
For Reasons to himself best known:
But 'tis not to b'avoided now,
For Sidrophel resolves to sue:
Whom I must answer, or begin
Inevitably first with him.

For I've receiv'd Advertisement,
By times enough, of his Intent;
And knowing, he that first complains,
Th' Advantage of the Business gains:
For Courts of Justice understand
The Plaintiff to be eldest Hand;

Who, what he pleases, may averr,
The other, nothing till he swear:

Seroit d'abandonner ma chance,
Tant qu'il reſte aucune eſpérance;
Mauvais jeu c'eſt trop tôt jetter,
Tant qu'il peut encor ſe gagner.
Mais, n'ayant pas d'autre maniere,
Qui ne me ſoit auſſi contraire,
Qui céde contre ſon bon gré,
D'opinion n'a pas changé,
Peut s'y tenir, ou s'en dédire,
Selon que ſa raiſon l'inſpire.
Or, je ne puis plus balancer,
Puiſque Sidrophel veut plaider;
S'il m'attaque, il faut bien répondre;
Autrement, comment le confondre?
Même je ne puis éviter
De commencer par l'attaquer;
Car je ſuis bien inſtruit d'avance
De ſon deſſein & manigance;
Et ſachant que le demandeur
A plus beau jeu que défendeur;
Car dans toute Cour de Juſtice,
C'eſt toujours la même police;
Celui qui le premier ſe plaint,
Sur l'autre de droit a la main;
Tout ce qui lui plait, il affirme,
Et l'autre rien qu'il ne confirme

Is freely admitted to all Grace,
And Lawful Favour by his Place:
And for his bringing Cuſtom in,
Has all Advantages to win.
I, who reſolve to overſee
No lucky Opportunity,
Will go to Counſel to adviſe
Which way t'encounter, or ſurpriſe,
Aud after long Conſideration,
Have found out one to fit th' Occaſion;
Moſt apt, for what I have to do,
As Counſellor, and Juſtice too:
And truly ſo, no doubt, he was,
A Lawyer fit for ſuch a Caſe.
An Old dull Sot, who told the Clock
For many Years at Bridewell-dock.
At Weſtminſter, and Hicks's-Hall,
And Hiccius-Doctius play'd in all;

Where in all Governments and Times,
H' had been both Friend and Foe to Crimes,
And us'd two equal ways of gaining,
By hind'ring Juſtice, or maintaining:

Par ſerment, & le demandeur
Par ſa place obtient la faveur;
Ayant amené la pratique,
De le bien traiter on ſe pique.
Moi, qui veux, comme de raiſon,
Me ſaiſir de l'occaſion,
Chez un Avocat vais me rendre,
Et conſulter comment m'y prendre;
Et le tout bien conſidéré,
Mon homme eſt déja tout trouvé;
Il ſera mon meilleur refuge,
Etant & Conſeiller & Juge;
Et vraiment jamais Avocat
Ne fut plus propre à tel débat.
Un vieux ſot, qui comptoit les heures (23)
Conſtamment près de ces demeures (24)
Où ſont logés fripons & gueux.
A Weſtminſter & d'autres lieux,
Où la Juſtice ſe débite,
Il étoit par tout émérite.
Là, ſous chaque Gouvernement
Il alloit indifféremment
Pourſuivre, ou défendre le crime,
Et par cette double maxime,
Il gagnoit à ſolliciter
Juſtice, comme à l'empêcher.

To many a Whore gave Privilege,
And whipp'd, for want of Quarteridge;

Cart-loads of Bawds to Priſon ſent,
For b'ing behind a Fortnight's Rent;
And many a truſty Pimp and Croney
To Puddle-dock, for want of Money:

Engag'd the Conſtable to ſeize
All thoſe that would not break the Peace;

Nor give him back his own foul Words,
Though ſometimes Commoners, or Lords;
And kept 'em Priſoners of Courſe,
For being ſober at ill Hours;
That in the Morning he might Free,
Or bind 'em over for his Fee.
Made Monſters fine, and Puppet-Plays,
For leave to Practiſe, in their ways:
Farm'd out all Cheats, and went a Share,
With th' Headborough, and Scavenger;
And made the Dirt i'th' Streets compound,
For taking up the publick Ground:

Aux putains donnoit privileges,
Et les mêmes, par ſes maneges
D'importance il faiſoit feſſer,
Quand en arriere d'un quartier.
Les maquerelles par douzaines,
Pour ſa rente de deux ſemaines,
Faiſoit mener en tombereaux
En priſon avec maquereaux,
Quoique ſes bons amis ils fuſſent,
A moins que de l'eſpece ils n'euſſent.
Le Connétable il engageoit (25)
A ſaiſir, qui bon lui ſembloit,
Pour avoir été pacifique,
Et n'avoir pas fait de replique
Aux injures qu'il leur diſoit,
Sans s'embarraſſer qui c'étoit;
Le garder en triſte demeure
Pour être ſobre après telle heure,
Afin d'en tirer au matin
Pour ſa délivrance un sheling.
Tiroit l'eſtaffe des buvettes,
Des monſtres & marionnettes,
Et des filoux qu'il protégeoit.
Avec boueurs il partageoit,
Et mettoit la boue à l'amende,
Pour reſter en place marchande;

The Kennel, and the King's High-way,
For being unmoleſted, Pay;
Let out the Stocks, and Whipping-Poſt,
And Cage, to thoſe that gave him moſt;
Impos'd a Tax on Bakers Ears,
And for Falſe Weights, on Chandelers;
Made Victuallers and Vintners fine
For Arbitrary Ale and Wine.

But was a kind and conſtant Friend
To all that Regularly offend:
As Reſidentiary Bawds,
And Brokers that receive ſtol'n Goods;
That cheat in Lawful Myſteries,
And pay Church-Duties, and his Fees;
But was implacable and aukwar'd,
To all that Interlop'd and Hawker'd.

To this brave Man, the Knight repairs
For Counſel, in his Law-Affairs;

And found him mounted, in his Pew,
With Books and Money plac'd, for Shew,

Les ruiſſeaux, comme le pavé,
Le payoient pour leur ſûreté.
Une Ferme il s'étoit ſu faire
Du Carcan, qu'il mit à l'enchere,
Des oreilles des Boulangers,
Et des faux poids des Chandeliers.
Il taxoit le vin arbitraire
Des Cabaretiers, & la biere
Mettoit à contribution;
Mais donnoit ſa protection
A ces offenſes régulieres,
Comme les bordels ſédentaires,
Prêteurs ſur gages, receleurs,
Bureaux d'adreſſe de voleurs,
Qui lui payoient ſon honoraire;
Etant toujours rude & ſévere
Envers tous ceux qui le fraudoient,
Par l'interlope qu'ils faiſoient.
Ce fut donc à ce galant homme
Aſſez dépeint, ſans qu'on le nomme,
Que s'adreſſa le Chevalier,
Sur ſon procès pour conſulter.
Aſſis à ſon Bureau le drôle
Etoit prêt à faire ſon rôle;
Ayant devant lui finement
Mis des livres & de l'argent,

Like Neſt-Eggs, to make Clients lay,
And for his falſe Opinion pay:
To whom the Knight, with comely Grace,
Put off his Hat, to put his Caſe:
Which he as proudly entertain'd,
As th'other courteously ſtrain'd;
And to aſſure him, 'twas not that
He look'd for, Bid him put on's Hat.
Quoth he, There is one Sidrophel,
Whom I have cudgell'd —— Very well.
And now he brags i'have beaten me.
Better and better ſtill, quoth he.
And vows to ſtick me to the Wall,
Where'er he meets me —— Beſt of all.

'Tis true, the Knave has taken's Oath,
That I robb'd him —— Well done, in Troth.

When h' has confeſs'd, he ſtole my Cloak,
And pick'd my Fob, and what he took;
Which was the Cauſe that made me bang him,
And take my Goods again —— Marry hang him.

Nichet qui les clients fait pondre,
Pour ce qu'il lui plait de répondre.
Le Chevalier mit chapeau bas,
Humblement pour dire ſon cas.
Plus il faiſoit la révérence,
Plus l'autre avoit d'impertinence;
Et pour plutôt au fait venir,
Il le pria de ſe couvrir.
Il eſt, dit-il, de par le monde
Un Sidrophel, que Dieu confonde,
Que j'ai roſſé des mieux..... Fort bien.....
Et maintenant il dit le chien,
Qu'il m'a battu..... Bien mieux encore.....
Et jure, afin qu'on ne l'ignore,
Que s'il me trouve il me tuera.....
Le meilleur de tout le voilà.....
Il eſt vrai que ce miſérable
A fait ſerment au préalable
Que moi, je l'ai dévaliſé.....
C'eſt fort bien fait en vérité.....
Tandis que lui-même il confeſſe,
Qu'il m'a volé dans une preſſe
Mon manteau, mon gouſſet vuidé;
Et c'eſt pourquoi je l'ai roſſé;
Puis mes effets j'ai ſçu reprendre.....
Oui da, dit-il, il faut le pendre.....

Now whether I should before-hand
Swear he robb'd me? —— I underſtand.
Or bring my Action of Converſion
And Trover for my Goods? —— Ah Whoreſon.
Or if 'tis better to indite,
And bring him to his Trial? —— Right.
Prevent what he deſigns to do,
And ſwear for th'State againſt him? —— True.
Or whether he that is Defendant,
In this Caſe, has the better End on't;
Who putting in a new Croſs-Bill,
May traverſe th'Action? —— Better ſtill.
Then there's a Lady too, —— I marry,
That's eaſily prov'd acceſſary;

A Widow, who, by ſolemn Vows,
Contracted to me, for my Spouſe,
Combin'd with him to break her Word,
And has abetted all; —— Good Lord:
Suborn'd th'aforeſaid Sidrophel,
To tamper with the Dev'l of Hell;
Who put m'into a horrid Fear,
Fear of my Life; —— Make that appear.
Made an Aſſault, with Fiends and Men
Upon my Body —— Good agen.

Dois-je, pour prendre les devans
Jurer qu'il ma volé ? . . . . . J'entends. . . . . .
Ou bien, aurai-je meilleur titre
A le faire aſſigner ? . . . . . Belître ! . . . . .
L'accuſer à la Seſſion,
Et l'y faire juger ? . . . . . Fort bon . . . . .
Ou pour prévenir ſa malice,
Le faire paſſer pour complice
D'un crime d'Etat ? . . . . . Il eſt vrai. . . . . .
Si, comme défendeur j'aurai
En pareil cas de l'avantage,
En traverſant, ſelon l'uſage,
Son Action ? . . . . . De mieux en mieux . . . . .
De plus, je puis, ſi je le veux,
Y mettre en jeu certaine Veuve,
Contre qui je puis faire preuve
D'avoir mis Sidrophel en train,
Après m'avoir promis ſa main,
Et, pour me manquer de parole,
De s'entendre avec lui . . . . . Quel rôle ! . . . .
Le dit Sidrophel ſuborner
Avec le Diable à comploter,
Qui m'a fait une peur horrible,
Peur pour ma vie . . . . . Eſt-il poſſible ?
Prouvez cela . . . . . M'a bien roſſé
De Diables & Lutins aidé . . . . .

And kept me in a deadly Fright,
And falſe Impriſonment all Night:
Mean while they robb'd me, and my Horſe,
And ſtole my Saddle; ——— Worſe and worſe.
And made me mount upon the bare ridge,
T'avoid a wretcheder Miſcarriage.

Sir, quoth the Lawyer, not to flatter ye,
You have as Good, and fair a Battery,
As heart can wish, and need not ſhame
The proudeſt Man alive to claim.
For if they've us'd you, as you ſay;
Marry, quoth I, God give you Joy:
I would it were my Caſe, I'd give
More than I'll ſay, or you'll believe:

I would ſo trounce her, and her Purſe,
I'd make her kneel for bett'r or worſe;
For Matrimony, and Hanging here,
Both go by Deſtiny ſo clear,
That you as ſure may pick and chuſe,
As Croſs I win, and Pile you loſe:

Bon encore ..... La nuit entiere,
Il m'a fait paſſer en fouriere
Mourant de peur, & m'a volé,
La Selle à mon cheval ôté, ...
De pis en pis ..... Et moi de crainte
De pareille ou pire contrainte,
Enfin ie me ſuis réſolu
De mo[illegible]er mon cheval à crû.
Di[illegible]vocat, ſans flatterie,
Vous avez, Monſieur, batterie
Auſſi bonne qu'on puiſſe avoir;
Vous devez vous en prévaloir.
S'ils vous ont traité de la ſorte,
Comme votre récit le porte,
Je vous en fais mon compliment;
Je voudrois pour bien de l'argent,
Et plus que vous ne ſçauriez croire,
Qu'il m'arrivât pareille hiſtoire.
Si grand train je la menerois,
Ainſi que ſa bourſe, & ferois
Que cette Dame reſolue
Seroit ma femme, ou bien pendue.
Car mariage & pendaiſon
Ici ſont tant à l'uniſſon,
Que le choix vous en eſt facile;
Croix, elle perd, vous gagnez pile.

And if I durſt, I would advance
As much, in ready Maintenance,
As upon any Caſe I've known,
But we that practiſe dare not own:
The Law ſeverely contrabands,
Our taking Buſineſs off Men's Hands;
'Tis common Barratry, that bears
Point-blank an Action 'gainſt our Ears,
And crops them till there is not Leather,
To ſtick a Pin in, left of either;
For which, ſome do the Summer-ſault,
And o'er the Bar, like Tumblers, vault.
But you may ſwear at any rate,
Things not in Nature, for the State:
For in all Courts of Juſtice here
A Witneſs is not ſaid to ſwear,
But make Oath, that is, in plain terms,
To forge whatever he affirms.

I thank you, quoth the Knight, for that,
Becauſe 'tis to my purpoſe pat ———
For Juſtice, tho' ſhe's painted blind,
Is to the weaker ſide inclin'd,

Et, ſi j'oſois, j'avancerois
Déja de l'argent ſur vos droits;
Comme en pareil cas ſe pratique,
Mais qu'on cache par politique.
Car la Loi très-ſéverement
Défend pareil arrangement;
A faire manœuvres pareilles,
On y perd fort bien les oreilles,
Si l'on ne fait le ſoubreſault
Vîte par-deſſus le barreau.

Mais pour l'Etat vous pouvez faire
Tout ſerment, & fut-il contraire
A la nature, & dans les Cours,
La Juſtice conçoit toujours,
Non pas que le témoin y jure,
Mais, fait ſerment; &, choſe ſûre,
Faire ou forger, ce que l'on dit,
Eſt de même pour gens d'eſprit.....
Grand merci, dit l'autre en lui-même,
Car cela cadre à mon ſyſtême.....
Bien qu'on peigne ordinairement
Juſtice aveugle, elle eſt pourtant
Comme Charité ſa couſine,
Du côté plus foible elle incline;

Like Charity; elſe Right and Wrong
Could never hold it out ſo long,
And, like blind Fortune, with a Slight,
Convey Men's Intereſt, and Right,
From Stiles's Pocket, into Nokes's,
As eaſily as Hocus Pocus:
Plays faſt and looſe, makes Men obnoxious,
And clear again, like Hiccius Doctius.

Then whether you would take her Life,
Or but recover her for your Wife;
Or be content with what she has,
And let all other matters paſs,
The Buſineſs to the Law's all one,
The Proof is all it looks upon:
And you can want no witneſſes,
To ſwear to any thing you pleaſe,
That hardly get their meer Expences
By th' Labour of their Conſciences;
Or letting out to hire, their Ears,
To Affidavit-Cuſtomers:
At inconſiderable Values,
To ſerve for Jury-Men, or Tales,
Although retain'd in th' hardeſt matters,
Of Truſtees, and Adminiſtrators.

Sans quoi mauvais contre bon droit,
Si longtems ne ſubſiſteroit ;
Ni même ſa façon commune
Qui, comme l'aveugle Fortune,
D'une poche à l'autre remet,
Avec autant d'aiſe un effet,
Que par un tour de gibeciere,
Et d'auſſi ſubtile maniere
Flétrit un jour les mêmes gens,
Qu'enſuite elle fait innocens.
Si donc vous attaquez ſa vie,
Ou ſi vous n'avez que l'envie
De l'épouſer, ou ſimplement
Vous contentez de ſon argent ;
Selon la Loi, dans telle affaire
La preuve ſeule eſt néceſſaire.
Nombre de témoins vous aurez
Pour jurer ce que vous voudrez,
Qui n'ont que mince recompenſe
Pour l'effort de leur conſcience,
Et riſquent d'un air effronté,
Leurs oreilles à bon marché. . . . . .

For that, Quoth he, let me alone;
W'have ſtore of ſuch, and all our own;
Bred up and Tutor'd by our Teachers,
The ableſt of Conſcience-ſtretchers.

That's well! Quoth he, but I ſhould Gueſs,
By weighing of Advantages,
Your ſureſt way is firſt to pitch
On Bongey, for a Water-Witch;

And when y'have hang'd the Conjurer,
T'have time enough to deal with her.
In th'int'rim, ſpare for no Trepans,
To draw her Neck, into the Banes;
Ply her with Love-Letters, and Billets,
And Bait 'em well, for Quirks and Quillets,
With Trains to inveigle, and ſurpriſe,
Her Heedleſs Anſwers and Replies:

And if she miſs the Mouſe-trap Lines,
They'll ſerve for other By-Deſigns;
And make an Artiſt underſtand,
To Copy out her Seal, or Hand;

Oh, pour cela, laiſſez moi faire,
Je ne ſerai pas en arriere.
J'en ai beau nombre bien inſtruits,
Par Miniſtres de nos amis,
Dont les talens & la ſcience
Sont d'élargir la conſcience.....
Voilà qu'eſt bien, dit l'avocat,
Votre affaire eſt en bon état;
Mais, en peſant votre avantage,
Je crois que le parti plus ſage
Seroit d'attaquer le Sorcier,
Le faire pendre le premier;
Puis nous en viendrons à la Dame,
Que vous voulez avoir pour femme,
Qu'il faut cependant amuſer,
Afin de la mieux abuſer.
Faites-lui lettres amoureuſes,
Fourrez y choſes captieuſes,
Propos qui l'embaraſſeront,
Et qui, ſans doute, lui feront
Vous faire réponſe peu ſage,
Dont vous pourrez prendre avantage;
Et ſi ſon papier n'eſt pas plein,
Il ſerviroit à mon deſſein;
Ce ſeroit un bon exemplaire
Pour un artiſte à contrefaire;

Or find void Places in the Paper,
To ſteal in ſomething to Intrap her;
'Till with her Worldly Goods, and Body,
Spight of her Heart, she has endow'd ye:
Retain all ſorts of Witneſſes,
That ply i'th' Temples, under Trees;
Or Walk the Round, with Knights o'th' Poſts,
About the Croſs-legg'd Knights, their Hoſts;
Or wait for Cuſtomers, between
The Pillar Rows in Lincoln's-Inn:
Where Vouchers, Forgers, Common-bail,
And Iſſidavit-Men, ne'er fail
T' expoſe to Sale, all ſorts of Oaths,
According to their Ears, and Cloaths,

Their only Neceſſary Tools,
Beſides the Goſpel, and their Souls.

And when y' are furniſh'd with all Purveys,
I shall be ready at your Service.

On le pourroit entreligner,
Et pour elle, au beſoin, ſigner;
Tant que ſes biens & ſa perſonne,
Malgré ſes dents, elle vous donne.
Il faudra vous donner des ſoins
Pour avoir nombre de témoins;
Vous en trouverez, par exemple,
Dans la promenade du Temple; (26)
A Lincolns-Inn, ſous les piliers
On trouve de ces ouvriers,
Qui trafiquent de témoignages,
Que vous pourrez prendre à vos gages.
Vous les ferez jurer, forger,
Atteſter & cautionner;
Et n'importe ſur quelle affaire,
Il ne s'agit que du ſalaire;
Et cette eſpece de témoins
Se recompenſe plus ou moins,
Selon que leur habit eſt leſte,
Ou qu'ils ont d'oreilles de reſte,
Seuls inſtrumens, dans ce métier,
Néceſſaires à l'ouvrier,
Si l'on excepte l'Evangile, (27)
Et la conſcience tranquille.
Faites enſorte d'en avoir,
Et je ferai bien mon devoir.

I would not give, quoth Hudibras,
A Straw to understand a Case,
Without the admirable Skill,
To wind and manage it at Will;
To Vere, and Tack, and steer a Cause,
Against the Weather-gage of Laws;
And ring the Changes upon Cases,
As plain as Noses upon Faces,

As you have well instructed me,
For which you've earn'd (here 'tis) your Fee,
I long to practise your Advice,
And try the subtle Artifice,
To Bait a Letter as you bid,
As not long after thus he did:

For having pump'd up all his Wit,
And humm'd upon it, thus he writ.

End of the eighth Canto.

D'être bien au fait d'une cauſe,
Dit Hudibras, eſt peu de choſe,
Si l'on n'a pas en même tems
Les grands & merveilleux talens,
De tourner toujours à ſa guiſe,
Et revirer ſon entrepriſe,
Prendre tours & détours par fois
Pour ne heurter contre les Loix;
Changer ſouvent de batterie,
Dans les cas où ſupercherie
Eſt trop aiſée à découvrir,
Et pourroit fort bien nous trahir.
Vous m'avez inſtruit de l'affaire,
Tenez, voilà votre honoraire.
Il me tarde de pratiquer
Vos leçons, & vais m'appliquer
A l'amorcer par une Lettre,
Où finement je compte mettre
Ce qui pourra l'embarraſſer.
Il dit, & ſe mit à penſer
Et ruminer ſur cette affaire,
Gratant ſa tête de maniere
Qu'il fit accoucher ſon eſprit,
De la belle Epitre qui ſuit.

Fin du huitieme Chant.

AN HEROICAL EPISTLE OF HUDIBRAS TO HIS LADY.

I Who was once as great as Cæsar,
Am now reduc'd to Nebuchadnezzar;
And from as fam'd a Conqueror,
As ever took Degree in War,
Or did his Exercise in Battle,
By you turn'd out to Graze with Cattle:
For since I am deny'd Access
To all my Earthly Happiness,
Am fallen from the Paradise
Of your good Graces, and fair Eyes;
Lost to the World, and you, I'm sent
To everlasting Banishment;

EPITRE HEROIQUE D'HUDIBRAS A SA DAME.

Moi qui fus grand comme Céſar
Me Voilà Nébuchadnezzar ; (1)
Qui fus auſſi grand Capitaine,
Qu'on ait vu manœuvrer en plaine,
Par vos traitemens rigoureux
Je broute l'herbe avec les bœufs.
Car perdant, par votre colere,
L'accès à mon ſeul bien ſur terre,
Chaſſé du Paradis heureux
De vos bontés & vos beaux yeux,
Perdu pour le monde, & ma belle,
Mon ban, ma peine eſt éternelle ;

Where all the Hopes I had t'have won
Your Heart, being dash'd, will break my own.
Yet if you were not ſo ſevere
To paſs your Doom, before you hear,
You'll find upon my juſt Defence,
How much y'have wrong'd my Innocence.
That once I made a Vow to you,
Which yet is unperform'd, 'tis true;
But not, becauſe it is unpaid,
'Tis Violated, though delay'd.

Or if it were, it is no Fault,
So heinous as you'ld have it thought;
To undergo the Loſs of Ears,
Like vulgar Hackney Perjurers:

For there's a Difference in the Caſe,
Between the Noble and the Baſe;
Who always are obſerv'd t' have don't
Upon as different an account:
The one for great and weighty Cauſe,
To ſalve, in Honour, ugly Flaws;
For none are like to do it ſooner,
Than thoſe who are niceſt of their Honour:

Car perdant l'eſpoir de gagner
Votre cœur, le mien va crever.
Mais, avant la Sentence rendre,
Si vous daignez encor m'entendre,
Vous tomberez bientôt d'accord
Qu'avec moi vous avez grand tort.
Parole je vous ai donnée,
Que je n'ai point exécutée
Juſqu'à préſent, & j'en conviens;
Mais, en même tems, je ſoutiens
Que je ne l'ai pas violée,
Quoique pour un tems différée.
Et même quand cela ſeroit,
ſeroit-ce faute qui pourroit
Me faire perdre les oreilles,
Comme, en occaſions pareilles,
Font marauds, que premier venu
Fait jurer faux pour un écu?
Il faut faire une différence
Entre la noble & baſſe engeance,
Qui jamais, dans leurs actions,
N'ont les mêmes intentions.
Les uns le motif juſtifie,
Sauver l'honneur eſt leur envie;
Ceux dont l'honneur ne cloche pas,
Sont le plus ſouvent dans le cas.

The other for baſe Gain and Pay,
Forſwear, and Perjure by the Day;
And make th' Expoſing and Retailing
Their Souls, and Conſciences, a Calling.
It is no Scandal, or Aſperſion,
Upon a Great and Noble perſon,
To ſay, he nat'rally abhorr'd
Th' old-faſhion'd Trick, to keep his Word;
Though 'tis Perfidiouſneſs and Shame,
In meaner Men, to do the ſame.
For to be able to Forget,
Is found more uſeful to the Great,
Than Gout, or Deafneſs, or bad Eyes,
To make 'em paſs for wond'rous Wiſe.

But though the Law, on Perjurers,
Inflicts the Forfeiture of Ears,
It is not juſt, that does exempt
The Guilty, and punish th' Innocent:
To make the Ears repair the Wrong,
Committed by th' ungovern'd Tongue;
And when one Member is forſworn,
Another to be cropt or torn.
And if you should, as you deſign,
By Courſe of Law, recover mine,

Les autres, pour ſomme donnée,
Se parjurent à la journée;
D'expoſer & de détailler
Leur conſcience ils font métier.
Perſonne ne ſe ſcandaliſe
De voir Gentilhomme de miſe;
Qui, ſuivant la mode & le ton,
Dédaigne l'antique façon
De tenir toujours ſa parole;
Bien qu'un pied-plat, faiſant ce rôle,
Pourroit paſſer pour un fripon.
Car, pour gens de diſtinction,
Sçavoir oublier vaut, ſans doute,
Mieux que ſurdité, mieux que goutte;
Et mieux encor que mauvais yeux,
Pour que l'on faſſe grand cas d'eux.
D'ailleurs la Loi paroît trop dure,
Qui coupe oreilles au parjure;
Car elle punit l'innocent,
Et le coupable en eſt exempt.
C'eſt la langue qui fait le crime,
Et c'eſt l'oreille qu'on ſupprime;
Quand un Membre s'eſt parjuré
Un autre à ſa place eſt coupé.
Et ſi, pourſuivant vos idées,
Les miennes vous ſont adjugées,

You're like, if you consider right,
To gain but little Honour by't.
For he that for his Lady's sake
Lays down his Life or Limbs at stake,
Does not so much deserve her Favour,
As he that pawns his Soul to have her.
This y' have acknowledg'd I have done
Altho' you now disdain to own:
But sentence, what you rather ought
T' esteem Good Service than a Fault.

Besides, Oaths are not bound to bear
That Literal Sense the Words infer;

But by the Practice of the Age,
Are to be judg'd how far th' engage;
And where the Sense by Custom's checkt,
Are found Void, and of None effect.
For no Man takes or keeps a Vow,
But just as he sees others do;
Nor are th' oblig'd to be so brittle,
As not to yield and bow a little:
For as best temper'd Blades are found,
Before they break, to bend quite round:
So truest Oaths are still most tough,
And, tho' they bow, are Breaking proof.

La choſe miſe à ſa valeur,
Vous y gagnerez peu d'honneur.
Car celui qui riſque ſa vie,
Et Membres pour Dame chérie,
Doit, moins que celui-là, valoir
Qui riſque l'ame pour l'avoir:
Et vous en êtes convenue
Quoiqu'à préſent, pour autre vue,
Vous dédaignez d'en convenir,
Comme faute, voulant punir
Ce qui fut plutôt un ſervice.
D'ailleurs vœux en bonne Juſtice,
Ne ſont pas en tout tems cenſés
Etre à la lettre exécutés.
Quand cette façon incommode,
On doit les juger par la mode;
Car ce que coutume défend,
Pour nul & ſans effet ſe prend.
Quand on jure dans ces tems nôtres,
On ne fait que comme les autres.
Un ſerment n'eſt pas ſi caſſant,
Pour ſe rompre net, en pliant;
Mais, comme une lame, au contraire,
Qui ſe plie en toute maniere,
Et preſqu'en deux, pour l'eſſayer,
Pour qu'il ſoit bon, il doit plier.

Then wherefore should they not b' allow'd
In Love a greater Latitude?
For as the Law of Arms approves
All ways to Conqueſt, ſo should Love's;
And not be ty'd to True or Falſe,
But make that juſteſt that prevails:

For how can that which is above
All Empire, High and Mighty Love,
Submit its great Prerogative,
To any other Pow'r alive?
Shall Love, that to no Crown gives place,
Become the Subject of a Caſe?
The Fundamental Law of Nature,
Be over-rul'd by thoſe made after?
Commit the Cenſure of its Cauſe
To any but its own great Laws?

Love, that's the World's Preſervative,
That keeps all Souls of things alive;
Controuls the mighty Power of Fate,
And gives Mankind a longer Date;
The Life of Nature, that reſtores;

L'Amour ſurtout, pour ce manege,
Doit avoir plus grand privilege.
A la guerre on croit tout permis,
Pour ruiner ſes ennemis;
En amour de même il doit être,
Et tout juſte nous doit paroître,
Soit menſonge, ſoit vérité,
Si l'amour en a profité.
Car, comment Amour, qu'on peut dire
Etre au-deſſus de tout empire,
Pourra-t-il ſoumettre ſes droits
A la déciſion des Loix?
Il ne cede à nulle Couronne,
Ne connoît pour Juge perſonne;
Lui-même eſt la premiere Loi
De la Nature, & c'eſt pourquoi
Elle ne peut être abrogée
Par aucune Loi ſa puînée;
L'Amour ne laiſſe juger rien,
Par autre Code, que le ſien.
C'eſt lui qui conſerve le monde;
Par lui de vivans il abonde;
Il eſt contrôleur du deſtin,
Et fait durer le genre humain
Il rend la vie à la Nature,
Et la rétablit à meſure,

As fast as Time and Death devours;

To whose Free-Gift, the World does owe,
Not only Earth, but Heaven too:

For Love's the only Trade that's driven,
The Interest of State in Heaven,
Which nothing but the Soul of Man,
Is capable to entertain.
For what can Earth produce, but Love,
To represent the Joys above?
Or who, but Lovers, can converse,
Like Angels, by the Eye-Discourse?
Address and Compliment by Vision,
Make Love, and court by Intuition?
And burn in am'rous Flames as fierce,
As those Celestial Ministers?
Then how can any Thing offend,
In order to so great an End?
Or Heav'n itself a Sin resent,
That for its own Supply was meant?
That merits, in a kind Mistake,
A Pardon for th' Offence's Sake.
Or if it did not, but the Cause
Were left to th' Injury of Laws,

Que le tems vorace & la mort,
Pour la détruire, font effort.
A l'amour on eſt redevable
De tout bonheur imaginable,
Non ſeulement daus ces bas lieux,
Mais celui qu'on eſpere aux cieux;
Où l'amour eſt la ſeule affaire,
Et qu'aucun être ſur la terre,
Hormis notre ame, n'a pouvoir
D'eſpérer, ou de concevoir.
Car enfin eſt-il rien qui puiſſe
Nous peindre céleſte délice
Mieux que l'amour? Les amoureux,
Comme Anges, ſe parlent des yeux, (z)
Par viſion ſe complimentent,
Par intuition augmentent
Les flammes dont ils ſont épris,
Comme les Céleſtes Eſprits.
Comment peut donc offenſer choſe
Qui ſi grande fin ſe propoſe?
Le Ciel même peut-il punir
Ce qui ſe fait pour le remplir?
Le pardon eſt la récompenſe
De l'utilité de l'offenſe.
Et ſuppoſé qu'on ne l'eût pas,
Mais que la Loi jugeât le cas,

What Tyranny can diſapprove
There ſhould be Equity in Love?
For Laws, that are inanimate,
And feel no Senſe of Love, or Hate,
That have no Paſſion of their own,
Nor Pity to be wrought upon,
Are only proper to inflict
Revenge, on Criminals, as ſtrict:
But to have Power to forgive,
Is Empire, and Prerogative;
And 'tis in Crowns, a nobler Gem,
To grant a Pardon, than Condemn.
Then ſince ſo few do what they ought,
'Tis great t'indulge a well-meant Fault.

For why ſhould he who made Addreſs,
All humble ways, without Succeſs,
And met with nothing in return,
But inſolence, Affronts, and Scorn,
Not ſtrive by Wit to countermine,
And bravely carry his Deſign?
He who was us'd ſo unlike a Soldier,
Blown up with Philters of Love Powder?

Ce n'eſt que ſous la Tyranie,
Qu'elle n'eſt jamais adoucie.
Car Loi n'a point de ſentiment,
Ne hait, ni n'aime aucunement;
Ni dure, ni compatiſſante,
De paſſions elle eſt exempte,
Et n'eſt faite que pour venger
L'état de qui l'oſe outrager.
Mais, de Pardonner, ſe peut dire
Prérogative de l'Empire;
De la Couronne, le Pardon
Eſt certes un plus beau fleuron,
Que le châtiment légitime.
Et comme il en eſt peu ſans crime,
Grands cœurs excuſent l'action,
Quand faite à bonne intention.
Car lorſqu'un amant a ſçu faire
Tout ce qu'il peut ou doit pour plaire,
Et qu'en retour il eſt traité
Avec mépris & cruauté;
Dans ce cas preſſant à l'extrême
Lui défend-t-on le ſtratagême?
Quand on fait à brave ſoldat,
Tours indignes de ſon état;
D'amour qu'on lui fait prendre poudre,
Qui le brûle comme la foudre,

And after letting Blood and Purging,
Condemn'd to voluntary Scourging;
Alarm'd with many a horrid Fright,
And claw'd by Goblins, in the Night;
Inſulted on, Revil'd and Jeer'd,
With rude Invaſion of his Beard;
And when your Sex was foully ſcandal'd,
As foully by the Rabble handled;

Attack'd by deſpicable Foes,
And drubb'd with mean and vulgar Blows;
And after all, to be debarr'd
So much as ſtanding on his Guard;
When Horſes being ſpurr'd and prick'd,
Have leave to kick for being kick'd?

Or why ſhould you, whoſe Mother-Wits
Are furniſh'd with all Perquiſits;
That with your Breeding Teeth begin,
And Nurſing Babies, that Lie in;
B'allow'd to put all Tricks upon
Our Cully Sex, and we uſe none?
We who have nothing but frail Vows

qu'il faut le ſaigner & purger,
is qu'on le fait ſe fuſtiger;
qu'on lui fait de nuit peurs horribles,
qu'on lui lâche lutins nuiſibles,
ur le battre & turlupiner,
par la barbe le tirer;
uand il ſortoit de vous défendre,
votre Sexe d'une eſclandre;
ntre canaille s'expoſer
ur vous, à ſe faire roſſer
r mépriſables adverſaires,
i l'ont moulu de coups vulgaires;
puis après on lui défend
utes les meſures qu'il prend;
and à cheval, qu'on éperonne,
dinairement on pardonne,
l rend, en ſentant l'éperon,
up de pied pour coup de talon.
Vous qui, depuis le plus bas âge,
ez ſur nous tant d'avantage,
nt le manege & les talens
ennent auſſitôt que les dents,
t-il juſte que votre Sexe,
r tous ſes tours le nôtre vexe
ns que le nôtre faſſe rien?
r nous n'avons aucun moyen

And after letting Blood and Purging,
Condemn'd to voluntary Scourging;
Alarm'd with many a horrid Fright,
And claw'd by Goblins, in the Night;
Inſulted on, Revil'd and Jeer'd,
With rude Invaſion of his Beard;
And when your Sex was foully ſcandal'd,
As foully by the Rabble handled;

Attack'd by deſpicable Foes,
And drubb'd with mean and vulgar Blows;
And after all, to be debarr'd
So much as ſtanding on his Guard;
When Horſes being ſpurr'd and prick'd,
Have leave to kick for being kick'd?

Or why ſhould you, whoſe Mother-Wits
Are furniſh'd with all Perquiſits;
That with your Breeding Teeth begin,
And Nurſing Babies, that Lie in;
B'allow'd to put all Tricks upon
Our Cully Sex, and we uſe none?
We who have nothing but frail Vows

qu'il faut le ſaigner & purger,
mais qu'on le fait ſe fuſtiger;
qu'on lui fait de nuit peurs horribles,
qu'on lui lâche lutins nuiſibles,
pour le battre & turlupiner,
& par la barbe le tirer;
Quand il ſortoit de vous défendre,
& votre Sexe d'une eſclandre;
Contre canaille s'expoſer
pour vous, à ſe faire roſſer
par mépriſables adverſaires,
Qui l'ont moulu de coups vulgaires;
& puis après on lui défend
Toutes les meſures qu'il prend;
Quand à cheval, qu'on éperonne,
Ordinairement on pardonne,
S'il rend, en ſentant l'éperon,
Coup de pied pour coup de talon.
Vous qui, depuis le plus bas âge,
Avez ſur nous tant d'avantage,
Dont le manege & les talens
Viennent auſſitôt que les dents,
Eſt-il juſte que votre Sexe,
Par tous ſes tours le nôtre vexe
Sans que le nôtre faſſe rien?
Car nous n'avons aucun moyen

Againſt your Stratagems t' oppoſe,
Or Oaths, more feeble than your own,
By which, we are no leſs put down?

You wound, like Parthians, while you fly,
And kill, with a Retreating Eye:
Rétire thè more, the more we preſs,
To draw us into Ambushes.
As Pirates all falſe Colours wear,
T' intrap th' unwary Mariner:

So Women, to ſurpriſe us, ſpread
The borrow'd Flags of White and Red;
Diſplay 'em thicker on their Cheeks,

Than their old Grand-mothers, the Picts;
And raiſe more Devils with their Looks,
Than Conjurers leſs ſubtle Books;
Lay Trains of Amorous Intrigues,
In Towers, and Curls, and Perriwigs,

ur nous parer de vos fineſſes,
e nos ſermens & nos careſſes,
nos fragiles vœux, où vous
ſçavez encor plus que nous;
toutes nos belles manieres,
près des vôtres, ſont miſeres.
omme les Parthes, en fuyant, (3)
os yeux au cœur bleſſent l'amant;
, plus il preſſe ſa pourſuite,
us vous l'amorcez par la fuite,
our qu'il donne dans vos panneaux.
omme le Corſaire aux vaiſſeaux
ui ſont armés en marchandiſe,
r faux pavillon ſe déguiſe,
our attrapper le ſot Marchand;
inſi par le faux rouge & blanc
rboré ſur votre viſage,
t dont vous mettez davantage,
Que les Pictes vos Grand'Mamans, (4)
ous leurrez les pauvres amans.
os charmes & mines aimables
ont encor lever plus de Diables,
Que les grimoires des ſorciers;
ous avez eſprits familiers,
Que vous tenez dans vos coëffures,
t boucles de vos chevelures,

With greater Art and Cunning rear'd,
Than Philip Nye's Thankſgiving Beard;

Prepoſt'rously to entice, and gain
Thoſe to adore 'em they diſdain;
And only draw 'em in, to clog,
With idle Names, a Catalogue.
A Lover is, the more he's brave,
T' his Miſtreſs, but the more a Slave;
And whatſoever she commands,
Becomes a Favour from her Hands;
Which he's oblig'd t' obey, and muſt,
Whether it be unjuſt, or juſt.
Then, when he's compell'd by her
T' Adventures, he would elſe forbear,
Who, with his Honour, can withſtand,
Since Force is greater than Command?

And when Neceſſity's obey'd,
Nothing can be unjuſt or bad:
And therefore when the Mighty Pow'rs
Of Love, our great Ally, and Yours,
Join'd Forces not to be withſtood
By frail enamour'd Flesh and Blood;

Si vous faites plus de façons,
Que pour nos barbes nous n'avons.
Cependant tous ces maneges
Ne ſont que pour tendre des pieges,
Pour adorateurs vous gagner,
Et puis après, les dédaigner;
Et farcir un grand Catalogue,
Seulement pour paroître en vogue.
L'amant le plus déterminé
Par ſa Dame eſt le plus gêné;
Quelque ſottiſe qu'elle ordonne,
C'eſt une faveur, qui l'étonne,
Et dût la Juſtice en pâtir,
Il eſt obligé d'obéir.
Et Quand la Dame lui procure,
Malgré lui, fâcheuſe avanture,
Qu'homme prudent doit éviter,
Comment ſon honneur y ſauver?
Car la force eſt ſouvent plus grande,
Que tout ce qu'elle lui commande,
Et quand c'eſt par néceſſité,
Tout doit pour juſte être compté.
Ainſi, quand d'amour les puiſſances,
Des deux Sexes les alliances,
Que mortel ne peut ſoutenir,
Viennent contre moi de s'unir;

All I have done, unjuſt or ill,
Was in Obedience to your Will;
And all the Blame that can be due,
Falls to your Cruelty and you.
Nor are thoſe Scandals I confeſt,
Againſt my Will and Intereſt,
More than is daily done of Courſe
By all Men, when they 're under Force.
Whence ſome, upon the Rack, confeſs
What th' Hangman and their Prompters pleaſe;
But are no ſooner out of Pain,
Than they deny it all again.
But when the Devil turns Confeſſor,
Truth is a Crime, he takes no Pleaſure
To hear, or pardon, like the Founder
Of Lyars, whom they all claim under.

And therefore, when I told him none,
I think it was the wiſer done.
Nor am I without Precedent,
The firſt that on th' Adventure went:
All Mankind ever did of Courſe,
And daily does the ſame, or worſe.
For what Romance can ſhew a Lover,
That had a Lady to recover,

Si j'ai fait à Juſtice offence,
Ce n'eſt que par obéiſſance ;
Et nul n'en doit être blâmé,
Que vous, & votre cruauté.
Si l'on m'a fait confeſſer choſe,
Qui contre moi vous indiſpoſe,
C'eſt ce que tous les hommes font,
Quand contraints par la force ils ſont.
Perſonne à la torture miſe,
Dira ce qu'on veut qu'elle diſe,
Mais ſi-tôt qu'on l'en tirera,
De tout après ſe dédira.
Mais quand on ſe confeſſe au Diable,
Lui dire choſe véritable,
C'eſt péché, qu'il ne peut aimer
D'entendre, ni de pardonner,
Etant le pere du menſonge
Et des menteurs ; & quand j'y ſonge,
Je crois avoir fait ſagement,
D'avoir menti dans ce moment.
D'ailleurs c'eſt choſe coutumiere,
Au genre humain c'eſt la maniere ;
Dans tous les tems, dans tous pays,
On a bien fait de même & pis.
Soit-il Roman, ou bien Nouvelle,
Et l'amant, pour gagner ſa belle,

And did not ſteer a nearer Courſe,
To fall a-board in his Amours?
And what at firſt was held a Crime,
Has turn'd to Honourable in Time.
To what a Height did Infant Rome,
By ravishing of Women come?
When Men upon their Spouſes ſeiz'd,
And freely Marry'd where they pleas'd:

They ne'er Forſwore themſelves, nor Ly'd,
Nor in the Mind they were in, Dy'd:
Nor took the Pains t'addreſs and ſue,
Nor play'd the Maſquerade to wooe:
Diſdain'd to ſtay for Friends Conſents;
Nor juggled about Settlements:
Did need no Licenſe, nor no Prieſt,
Nor Friends, nor Kindred, to aſſiſt;
Nor Lawyers, to join Land and Money,
In th'Holy State of Matrimony,
Before they ſettled Hands and Hearts,
Till Alimony, or Death them parts:
Nor would endure to ſtay until
Th' had got the very Bride's good Will,
But took a wiſe and ſhorter Courſe,
To win the Ladies, down-right Force:

Je prenne toujours le chemin,
Qui va le plus droit à sa fin ?
Ce qui d'abord parut blâmable,
Avec le tems, devint louable.
N'a-t-on pas vu Rome, en naissant, (5)
Devenir un Etat puissant,
Par l'enlevement des Sabines ?
Alors des femmes moins mutines,
Chacun à son gré s'emparoit,
Epousant celle qu'il vouloit ;
Sans être menteur ou parjure,
Et sans mourir de sa blessure,
Ni faire toutes les façons,
Que, pour vous plaire nous faisons ;
Sans consulter peres, ni meres,
Sans substituer biens ou terres ;
De Prêtre on n'avoit pas besoin,
Ni de dispense ou de témoin ;
On n'alloit point chez les Notaires,
Pour marier argent & terres
Avant les époux, dont l'accord
Ne rompt, que par divorce, ou mort.
On ne vouloit pas même attendre,
Que la fille voulut se rendre,
Mais beaucoup mieux on s'y prenoit,
Par vive force on la gagnoit.

And did not ſteer a nearer Courſe,
To fall a-board in his Amours?
And what at firſt was held a Crime,
Has turn'd to Honourable in Time.
To what a Height did Infant Rome,
By ravishing of Women come?
When Men upon their Spouſes ſeiz'd,
And freely Marry'd where they pleas'd:

They ne'er Forſwore themſelves, nor Ly'd,
Nor in the Mind they were in, Dy'd:
Nor took the Pains t'addreſs and ſue,
Nor play'd the Maſquerade to wooe:
Diſdain'd to ſtay for Friends Conſents;
Nor juggled about Settlements:
Did need no Licenſe, nor no Prieſt,
Nor Friends, nor Kindred, to aſſiſt;
Nor Lawyers, to join Land and Money,
In th' Holy State of Matrimony,
Before they ſettled Hands and Hearts,
Till Alimony, or Death them parts:
Nor would endure to ſtay until
Th' had got the very Bride's good Will,
But took a wiſe and ſhorter Courſe,
To win the Ladies, down-right Force:

Ne prenne toujours le chemin,
Qui va le plus droit à ſa fin ?
Ce qui d'abord parut blâmable,
Avec le tems, devint louable.
N'a-t-on pas vu Rome, en naiſſant, (5)
Devenir un Etat puiſſant,
Par l'enlevement des Sabines ?
Alors des femmes moins mutines,
Chacun à ſon gré s'emparoit,
Epouſant celle qu'il vouloit ;
Sans être menteur ou parjure,
Et ſans mourir de ſa bleſſure,
Ni faire toutes les façons,
Que, pour vous plaire nous faiſons ;
Sans conſulter peres, ni meres,
Sans ſubſtituer biens ou terres ;
De Prêtre on n'avoit pas beſoin,
Ni de diſpenſe ou de témoin ;
On n'alloit point chez les Notaires,
Pour marier argent & terres
Avant les époux, dont l'accord
Ne rompt, que par divorce, ou mort.
On ne vouloit pas même attendre,
Que la fille voulut ſe rendre,
Mais beaucoup mieux on s'y prenoit,
Par vive force on la gagnoit.

And juſtly made 'em Priſoners then,
As they have often ſince, us Men,
With Acting Plays, and Dancing Jigs,
The luckieſt of all Love's Intrigues:
And when they had them at their Pleaſure,
Then talk'd of Love and Flames, at leiſure.
For after Matrimony's over,
He that holds out but Half a Lover,
Deſerves, for ev'ry Minute, more
Than half a Year of Love before:
For which the Dames, in Contemplation
Of that beſt way of Application,
Prov'd Nobler Wives than e'er were known,
By Suit, or Treaty, to be won:
And ſuch as all Poſterity
Could never equal, nor come nigh.

For Women firſt were made for Men,
Not Men for them.——— It follows then,

That Men have Right to every one,
And they no Freedom of their own:
And therefore Men have Pow'r to chuſe,
But they no Charter to refuſe.

On fit priſonnieres ces Dames,
Comme elles font depuis nos ames,
Au moyen de dances & jeux,
Ruſe en amour qui vaut le mieux;
Puis à ces belles, à ſon aiſe,
On parla d'amour & de braiſe.
Car après qu'on eſt marié,
Si d'amour il reſte moitié,
Il vaut plus dans une minute,
Qu'avant, en ſix mois de diſpute.
Auſſi ces Dames, par raiſon
De cette meilleure façon,
Furent-elles plus dignes femmes,
Que ne ſont aujourd'hui nos Dames
Priſes par amour ou traité;
Et jamais leur poſtérité
N'en a pu faire de pareilles,
Quoiqu'on en diſe des merveilles.
La femme fut, comme l'on ſait,
Faite pour l'homme, c'eſt un fait;
L'homme ne fut pas fait pour elle.
La conſéquence eſt naturelle;
L'homme a droit de s'en emparer,
La femme ne peut réſiſter,
Elle n'a pas ce privilege;
Quelque ſoit notre manege,

Hence 'tis apparent, that what Course
Soe'er we take to your Amours,
Though by the Indirecteſt way,
'Tis no Injuſtice, nor Foul Play;
And that you ought to take that courſe,
As we take you, for better or worſe;
And gratefully ſubmit to thoſe
Who you, before another, choſe.
For why ſhould every Savage Beaſt
Exceed his great Lord's Intereſt?
Have freer Pow'r than he, in Grace
And Nature, o'er the Creature has?

Becauſe the Laws he ſince has made,
Have cut off all the Power he had;
Retrench'd the abſolute Dominion
That Nature gave him over Women;
When all his Pow'r will not extend
One Law of Nature to ſuſpend:

And but to offer to Repeal
The ſmalleſt Clauſe, is to Rebel.
This, if Men rightly underſtood,
Their Privilege, they would make good;

Quelqu'indirecte & faux qu'il ſoit,
Il quadre avec Juſtice & Droit;

Et vous devez toutes vous rendre,
Si-tôt que nous voulons vous prendre;
Devez même nous remercier,
A d'autres de vous préférer.
Car pourquoi la bête ſauvage
Auroit-elle cet avantage
Sur l'homme, ſon maître & Seigneur,
D'avoir pouvoir & droit meilleur,
Qu'il n'a par grace & par nature,
Pour poſſéder la créature?
Parce qu'il a depuis fait Loix,
Qui dérogent à tous ſes droits,
Cédant la puiſſance abſolue,
Sur la femme à lui dévolue
Par nature au commencement?
Mais ſon pouvoir aſſurément
N'a jamais pu, ni dû s'étendre,
La Loi de nature à ſuſpendre;
Bien loin de-là, d'en rappeller
La moindre clauſe, eſt rébeller.
Si les hommes pouvoient l'entendre,
Leurs droits ils ſauroient mieux défendre,

And not, like Sots, permit their Wives
T'encroach on their Prerogatives;
For which Sin they deſerve to be
Kept, as they are, in Slavery:
And this, ſome precious Gifted Teachers
Unrev'rently reputed Leachers;
And diſobey'd in making Love,
Have vow'd to all the World to prove,
And make ye ſuffer, as ye ought,
For that uncharitable Fault.
But, I forget myſelf, and rove
Beyond th' Inſtructions of my Love.
Forgive me, Fair, and only blame,
Th' Extravagancy of my Flame,
Since 'tis too much, at once to ſhew,
Exceſs of Love and Temper too.
All I have ſaid that's bad and true,
Was never meant to aim at you;
Who have ſo Sov'reign a Controul
O'er that poor Slave of yours, my Soul,
That rather than to forfeit you,
Has ventur'd loſs of Haven too:
Both with an equal Pow'r poſſeſt,
To render all that ſerve you bleſt:
But none like him, who's deſtin'd either
To have, or loſe you, both together.

Et non, comme des ſots, laiſſer
Femmes ſur eux empiéter ;
Et ceux qui ſouffrent cet outrage
Méritent bien leur eſclavage :
Ce que prêcheurs Preſbytériens,
Qu'à tort on traite de Ruffiens,
Ayant à faire à des cruelles,
Ont promis de prouver contr'elles,
Pour punir le Sexe entiché
De ce manque de charité.
Mais, je m'oublie & vais, Madame,
Par de-là l'ordre de ma flamme ;
C'eſt elle qu'il faut accuſer
De ſa folie, & m'excuſer ;
Car, on ne peut avoir, je penſe,
Excès d'amour & de prudence.
Ce que j'ai dit, juſte, ou méchant,
Ne vous regarde nullement,
Vous, divin objet de ma flamme,
Et ſouveraine de mon ame,
Qui plutôt que vous perdre ici,
Riſque à perdre le Ciel auſſi :
Tous deux égal bonheur réſervent
A tous les amans qui vous ſervent,
Moi ſurtout, dont le ſort ſcabreux
Eſt de perdre ou gagner tous deux.

And if you'll but this Fault releaſe,
(For ſo it muſt be, ſince you pleaſe,)
I'll pay down all that Vow, and more,
Which you commanded, and I ſwore,
And expiate upon my Skin,
Th' Arrears in full of all my Sin.

For 'tis but juſt, that I ſhould pay
The accruing Penance for delay,
Which ſhall be done, until it move,
Your equal Pity, and your Love.
The Knight, peruſing this Epiſtle,
Believ'd h' had brought her to his Whiſtle;

And read it, like a jocund Lover,
With great Applauſe t' himſelf, twice over:
Subſcrib'd his Name, but at a fit
And humble diſtance to his Wit:
And dated it with wond'rous Art,
Giv'n from the Bottom of his Heart:
Then ſeal'd it with his Coat of Love,
A ſmoaking Faggot ——— and above,
Upon a Scroll ——— I burn and weep,
And near it ——— For her Ladyſhip;

Et ſi vous me donnez ma grace,
(Vous voulez, il faut qu'on le faſſe.)
Vos ordres ſeront bien ſuivis;
Je ferai ce que j'ai promis,
Et plus encore pour vous plaire,
En me fuſtigeant de maniere,
(Et comme il eſt juſte pairai
Les arrérages du délai.)
Que je laverai mon offence,
Et cela tant, que ma ſouffrance
Changera votre inimitié
En égal amour & pitié.
Alors ſe mettant à relire
L'Epître qu'il venoit d'écrire,
Le Chevalier crut, pour le coup,
Avoir pouſſé ſa Dame à bout;
Et deux fois l'ayant repaſſée,
Applaudiſſant chaque penſée,
Il ſigna ſon nom humblement
Tout au plus bas, & galamment
Il data du fond de ſon ame,
Et, pour emblême de ſa flamme,
Mit ſon cachet repréſentant
Dans l'empreinte, un fagot fumant,
Avec ces mots. *Je brûle & pleure.*
Puis —— *A Madame* —— *La meilleure*

Of all her Sex moſt excellent,
Theſe to her gentle Hands preſent.
Then gave it to his Faithful Squire,
With Leſſons how t'obſerve and eye her.

She firſt conſider'd which was better,
To ſend it back, or burn the Letter.

But gueſſing that it might import,
Tho' nothing elſe, at leaſt her Sport,
She open'd it, and read it out,
With many a Smile and leering Flout:
Reſolv'd to anſwer it in kind,
And thus perform'd what she deſign'd.

De ſon Sexe ——— *A ſa belle main*,
Ceci préſentez ——— Et ſoudain
En chargea l'Ecuyer fidelle,
Lui diſant d'épier la belle,
Et de la bien examiner.
Elle commença par douter
Du parti qu'elle avoit à prendre
De la brûler, ou de la rendre.
Enfin, voulant s'en divertir,
Elle s'aviſa de l'ouvrir;
Et d'un bout à l'autre la lire
Avec plus d'un mocqueur ſourire,
Et ſur le champ lui répondit
Sur le même ton ce qui ſuit.

THE LADY'S ANSWER TO THE KNIGHT.

THat you're a Beaſt, and turn'd to Graſs,
Is no ſtrange News, nor ever was;
At leaſt to me, who once, you know,
Did from the Pound Replevin you,
When both your Sword, and Spurs were won
In Combat, by an Amazon:

That Sword, that did (like Fate) determine
Th' inevitable Death of Vermine;
And never dealt its furious Blows,
But cut the Throats of Pigs or Cows;

REPONSE
DE
LA DAME
AU CHEVALIER.

QUe vous ſoyez bête qui broute (1)
N'eſt, ni ne fut jamais un doute,
Du moins pour moi, dont le crédit
Dehors de fourriere vous mit,
Quand une Amazone guerriere, (2)
Vos éperons, votre rapiere,
Et tout le harnois du ſoldat
Vous avoit pris dans un combat.
Ce fer fatal à la vermine,
Qui, Comme la Parque aſſaſſine,
Par chaque coup d'eſtramaçon,
Coupoit fil de vache ou cochon,

By Trulla was, in ſingle Fight,
Diſarm'd, and wreſted from its Knight,
Your Heels Degraded of your Spurs,
And in the Stocks, cloſe Priſoners;
Where ſtill they'd lain, in baſe Reſtraint,
If I, in Pity of your Complaint,

Had not, on Hon'rable Conditions,
Releaſt 'em from the worſt of Priſons;
And what Return that Favour met,
You cannot (though you would) forget:

When being free, you ſtrove t'evade,
The Oaths you had in Priſon made;
Forſwore yourſelf, and firſt deny'd it,
But after own'd, and juſtify'd it:

And when y' had ſafely broke one Vow,
Abſolv'd yourſelf, by breaking two.

For while you ſneakingly ſubmit,
And beg for Pardon at our Feet,

Dans un combat de tête à tête,
De Trulla devint la conquête,
Qui mit en preſſe vos talons
Dégradés de leurs éperons, (3)
Où vous ſeriez peut-être encore
Pris par le pied, comme Pécore,
Si je n'avois pas, par pitié
De vos plaintes & votre pié,
De cette priſon Déteſtable,
Sous condition honorable,
Eu la bonté de vous tirer;
Et vous ne pouvez oublier,
De quelle ingratitude indigne
Fut payé ce ſervice inſigne.
Si-tôt que vous futes ſorti,
Vous prîtes le honteux parti
De déroger à la promeſſe
Faite quand vous étiez en preſſe;
Avec ſerment l'avez nié,
Confeſſé, puis juſtifié.
Après avoir, comme un infâme,
Par vœu rompu damné votre ame,
Vous vous êtes abſous au mieux
En violant deux autres vœux.
Car quand vous me demandez grace
De la maniere la plus baſſe,

Diſcourag'd by your guilty Fears,
To hope for Quarter for your Ears;
And doubting 'twas in vain to ſue,
You claim us boldy as your due;
Declare that Treachery and Force,
To deal with us, is th'only Courſe;

Who have no Title nor Pretence,
To Body, Soul, or Conſcience:
But ought to fall to that Man's ſhare,
That claims us for his proper Ware.
Theſe are the Motives, which t'induce,
Or fright us into Love, you uſe.

A pretty new Way of Gallanting,
Between Solliciting and Ranting;

Like ſturdy Beggars, that intreat
For Charity at once, and threat.

But ſince you undertake to prove
Your own Propriety in Love,

Et que vous n'oſez eſpérer
Vos oreilles de conſerver,
Croyant la priere inutile,
Et me prenant pour imbécille,
Vous me réclamez comme à vous,
Et me déclarez qu'avec nous,
Le meilleur parti qu'on peut prendre,
Eſt de nous forcer à nous rendre;
Que nous n'avons titre, ni droit
A corps, ame, ou quoique ce ſoit,
Mais que du ſexe, chaque femme
Eſt au premier qui la réclame.
Voilà les motifs expoſés
Par leſquels vous vous propoſez,
A vous aimer de nous induire
Ou par crainte nous y réduire.
Façon neuve de courtiſer,
Entre prier & menacer!
Façon auſſi neuve, que drôle
De s'y prendre, ſur ma parole.
Ainſi mendiant effronté
Qui demande la charité,
Et nous étale ſa miſere,
Pour faire écouter ſa priere,
Nous fait menace en même tems. (4)
Mais puiſque, ſelon votre ſens,

As if we were but Lawful Prize
In War, between two Ennemies;

Or Forfeitures, which ev'ry Lover,
That would but sue for, might recover;
It is not hard to understand
The Myst'ry of this bold Demand;

That cannot at our Persons aim,
But something capable of Claim.

'Tis not those paultry Counterfeit
French Stones, which in our Eyes you set,
But our Right Diamonds, that inspire,
And set your Am'rous Hearts on fire:
Nor can those false St. Martin's Beads,
Which on our Lips you lay for Reds,
And make us wear, like Indian Dames,
Add Fuel to your scorching Flames:
But those true Rubies of the Rock,
which in our Cabinets we lock.
'Tis not those Orient Pearls, our Teeth,
That you are so transported with;

La femme à l'homme eſt ſi ſoumiſe,
Qu'elle eſt toujours de bonne priſe,
Comme ce qui ſe trouve mis
En guerre entre deux ennemis ;
Ou, comme les biens qu'on confiſque,
Qu'on accorde à quiconque riſque
Par procès de les réclamer ;
Il eſt aiſé de deviner
Ce que veut dire le myſtere
De cette demande ſi fiere,
Nos perſonnes n'en étant pas
Suſceptibles en pareil cas,
Vous ſongez à vous rendre maître
D'autres choſes qui puiſſent l'être.
Ce ne ſont pas faux diamans,
Tels que de nos yeux ſont amans,
Qui leur brûlent le corps & l'ame ;
Nos diamans fins ſont la flamme.
Ce ne ſont pas les faux rubis,
Que ſur nos levres ils ont mis,
Comme dans l'Inde en ont les Dames, (5)
Qui cauſent leurs brûlantes flammes ;
Mais rubis de roche eſtimés
Dans nos armoires renfermés ;
Ni la perle que dans la bouche
Pour dent on nous met, qui les touche,

But those we wear about our Necks,
Produce those Amorous Effects.
Nor is't those Threads of Gold, our Hair,
The Perriwigs you make us wear;
But those bright Guinea's in our Chests,
That light the Wild-fire in your Breasts.

These Love-Tricks I've been vers'd in so,
That all their sly Intrigues I know,

And can unriddle, by their Tones,
Their Mystick Cabals, and Jargons:
Can tell what Passions, by their Sounds,
Pine for the Beauties of my Grounds;
What Raptures fond, and Amorous,
O'th' Charms and Graces of my House:

What Extasy, and scorching Flame,
Burns for my Money, in my Name:
What from th'unnatural Desire,
To Beasts and Cattle, takes its Fire;
What tender Sigh, and trickling Tear,
Longs for a Thousand Pound a Year;

Mais on devient amoureux fou
De celle qui nous pend au cou.
Vi les cheveux d'or, la perruque
Que vous nous mettez sur la nuque;
Mais l'or brillant des Carolus (6)
Que nous serrons, vous tente plus,
t cause la flamme amoureuse.
n ce fait je suis connoisseuse;
ous ces tours d'amour je conçois,
our les avoir vus tant de fois,
Que je déchiffre les mysteres
e ces intrigues mercénaires.
e les découvre par le ton
u'on prend dans l'amoureux jargon;
vois les passions brûlantes,
ui vous dessèchent pour mes rentes;
istingue amant en pâmoison
our les attraits de ma maison,
u pour les beautés de ma terre;
je pénetre le mystere
e l'extase & embrasement
ue cause, en mon nom, mon argent;
quel amour contre nature
ont naître mes bœufs en pâture;
elle larme, ou soupir touchant,
rachent mil livres par an; (7)

And languishing Tranſports are fond
Of Statute, Mortgage, Bill and Bond.
Theſe are th' Attracts which moſt Men fall
Inamour'd, at firſt Sight, withal;
To theſe th' Addreſs with Serenades,
And Court with Balls and Maſquerades;
And yet, for all the yearning Pain
Y'have ſuffer'd for their Loves, in vain;
I fear they'll prove ſo nice and coy,
To have, and t'hold, and to enjoy;
That all your Oaths, and Labour loſt,
They'll ne'er turn Ladies of the Poſt.
This is not meant to diſapprove
Your Judgment in your Choice of Love;
Which is ſo wiſe, the greateſt Part
Of Mankind ſtudy't as an Art;
For Love ſhould, like a Deodand,
Still fall to th'Owner of the Land:
And where there 's Subſtance for its Ground,
Cannot but be more firm, and ſound,
Than that which has the ſlighter Baſis
Of Airy Virtue, Wit and Graces;
Which is of ſuch thin Subtlety,
It ſteals and creeps in at the Eye,
And, as it can't endure to ſtay,
Steels out again, as nice a way.

Quels tranſports & feux intrinſeques
S'allument pour mes hypotheques.
Ce ſont-là les attraits puiſſans,
Qui nous font d'abord des amans,
A qui s'adreſſent ſérénades,
Se donnent bals & maſcarades.
Mais, après tout, je crois prévoir
Que vous ne pourrez les avoir;
Ils ſont ſi froids & difficiles,
Que vos ſoins ſeront inutiles,
Et que vous perdez votre tems
Avec eux, comme vos ſermens.
Ce n'eſt pourtant pas que je blâme
Le choix d'amour qui vous enflamme;
Il eſt très-ſage, & la plupart
Des hommes cultivent cet art;
Car l'amour, comme redevance,
Se doit au Seigneur de la cenſe;
Et quand il s'y trouve un grand fond,
Il doit être plus ferme & long,
Que celui dont la foible baze
Eſt vertu, bel eſprit, ou grace;
Qui ſouvent eſt ſi mince & fin,
Que par l'œil il fait ſon chemin
Au cœur, & volage à l'extrême,
Par moindre iſſue il ſort de même;

But Love, that its Extraction owns
From ſolid Gold, and precious Stones,
Muſt, like its ſhining Parents, prove
As Solid, and as Glorious Love.
Hence 'tis, you have no way t'expreſs
Our Charms and Graces, but by theſe:
For, what are Lips, and Eyes, and Teeth,
Which Beauty invades, and conquers with?
But Rubies, Pearls, and Diamonds,
With which, as Philters, Love Commands?
This is the way all Parents prove,
In managing their Childrens Love;
That force 'em t'inter-marry and wed,
As if th'were Bur'ing of the Dead;
Caſt Earth to Earth, as in the Grave,

To join in Wedlock all they have;

And when the Settlement's in force,
Take all the reſt, for Better, or Worſe:

For Money has a Power above
The Stars and Fate, to manage Love;
Whoſe Arrows, Learned Poets hold,
That never miſs, are tipp'd with Gold.

Mais l'amour qui naît de parens,
Comme or ſolide & diamans,
A l'éclat & la conſiſtance
De ceux, dont il tient ſa naiſſance.
Et c'eſt pourquoi vous n'avez pas
Termes, pour rendre nos appas,
Et nos beautés enchantereſſes,
Qui nous attirent vos tendreſſes,
Nos yeux, nos levres & nos dents,
Que rubis, perles, diamans;
Philtres d'amour puiſſans, dont peres
Se ſervent, auſſi-bien que meres,
Pour l'amour des enfans mener,
Les forçant à ſe marier;
Ainſi que des gens qu'on enterre,
Et mettant Terre contre Terre (8)
Pour réunir dans le tombeau
D'Hymen le couple jouvenceau,
Avec tout le bien qu'il poſſede;
Et ſi le contrat, qui précede,
N'eſt bien en force, tout ira
Dans la ſuite, comme il pourra.
Car Bien ſur l'amour a puiſſance
Plus que des Aſtres l'influence;
Et de l'Amour les traits dorés,
Jamais en vain ne ſont tirés.

And though ſome ſay, the Parents Claims
To make Love in their Children's Names;
Who many times, at once, provide
The Nurſe, the Husband, and the Bride;
Feel Darts and Charms, Attracts and Flames,
And woo, and contract, in their Names:
And as they Chriſten, uſe to marry 'em,
And, like their Goſſips, anſwer for 'em:
Is not to give in Matrimony,
But ſell and proſtitute for Money:
'Tis better than their own Betrothing,
Who often do't for worſe than nothing:
And when th'are at their own Diſpoſe,
With greater diſadvantage chooſe.
All this is right; but for the Courſe
You take to do't by Fraud, or Force,

'Tis ſo ridiculous, as ſoon
As told, 'tis never to be done,
No more than Setters can betray,
That tell what Tricks they are to play.

Marriage, at beſt, is but a Vow,
Which all Men either break, or bow:

Et bien qu'on diſe que le pere,
Au nom de l'enfant, fait l'affaire,
Qu'il fait l'amour, & trouve auſſi
D'un tems bru, nourrice & mari;
Qu'en ſon nom ſouvent il s'enflamme,
Courtiſe, & marchande la Dame;
Qu'il répond pour lui dans l'Hymen,
Comme au baptême le parrein;
Pourtant donner en mariage
N'eſt que vente & maquerellage;
Ce qui cependant vaut bien mieux,
Que de laiſſer faire amoureux,
Qui font toujours pire ſottiſe
Quand ils ſe donnent à leur guiſe.
Paſſons tout cela; mais ſachez
Que la façon que vous prenez
Pour aſſurer votre conquête
Par fraude ou force, eſt d'une bête;
Qu'elle eſt ridicule à l'excès,
Et ne peut avoir de ſuccès;
Comme un croc, qui ne ſait ſe taire
Sur les tours qu'il compte nous faire,
Ne peut pas nous en impoſer.
Mariage, à le bien priſer,
N'eſt après tout qu'un vœu qui lie,
Et, s'il ne ſe rompt, du moins plie;

Then what will thoſe forbear to do,
Who perjure, when they do but woo?
Such as before-hand, Swear and Lie,
For Earneſt to their Treachery;
And rather than a Crime confeſs,
With greater ſtrive to make it leſs:
Like Thieves, who, after Sentence paſt,
Maintain their Innocence to th'laſt;
And when their Crimes were made appear,
As plain as Witneſſes can ſwear;
Yet, when the Wretches come to die,
Will take upon their Death a Lie.
Nor are the Virtues, you confeſs'd
T'your Ghoſtly Father, as you gueſs'd,
So ſlight, as to be juſtify'd,
By b'ing, as ſhamefully, deny'd.

As if you thought your Word would paſs,
Point-blank, on both ſides of a Caſe;
Or Credit were not to be loſt,
B'a brave Knight-Errant of the Poſt,
That eats, perfidiously, his Word,
And ſwears his Ears thro'a two Inch Board:
Can own the ſame Thing, and diſown,
And perjure Booty, Pro and Con:

Mais que ne fera pas l'Amant
Qui ſe parjure auparavant,
Donne ſerment & menterie
Pour arrhes de ſa perfidie ?
Et plutôt que la confeſſer
Par d'autres prétend s'en laver ?
Comme larrons à la potence,
Qui ſoutiennent leur innnocence,
Quoique leurs crimes ſoient prouvés,
Et par bons témoins conſtatés,
Qui ſur leur mort font menterie
Au moment de perdre la vie.
Il ne faut pas non plus penſer
Que ce que vous fit confeſſer
Votre bon Directeur, le Diable,
Soit ſi léger & pardonnable,
Qu'il puiſſe être juſtifié,
Pour l'avoir baſſement nié.
Tout comme ſi votre parole
Devoit ſe prendre, ſans contrôle,
Des deux côtés pour vérité ;
Ou votre honneur ne fut bleſſé
D'avancer fauſſetés pareilles
Au riſque de vos deux oreilles ;
Diſant tantôt d'une façon,
Puis jurant ſur un autre ton,

Can make the Goſpel ſerve his Turn,
And help him out to be forſworn;
When 'tis laid Hands upon and kiſs'd,
To be betray'd, and ſold, like Chriſt.
Theſe are the Virtues, in whoſe Name,
A Right to all the World you claim,
And boldly challenge a Dominion,
In Grace and Nature, o'er all Women:
Of whom, no leſs will ſatisfy,
Than all the Sex, your Tyranny.
Although you'll find it a hard Province,
With all your crafty Frauds and Covins
To govern ſuch a num'rous Crew,
Who, one by one, now govern you:
For if you all were Solomons,
And Wiſe and Great, as he was once;
You'll find th'are able to ſubdue,
(As they did him) and baffle you.
And if you are impos'd upon,
'Tis by your own Temptation done,
That with your Ignorance invite,
And teach us how to uſe the Slight.
For when we find y'are ſtill more taken
With falſe Attracts of our own making,
Swear that's a Roſe, and that a Stone,
Like Sots, to us that laid it on;

Et pour aider votre parjure
Y faire ſervir l'Ecriture, (9)
Qui par votre baiſer trompeur
Se trahit, comme le Sauveur.
Voilà donc la vertu qui fonde
Vos prétendus droits ſur le monde,
Et pouvoir que vous avez tous
Par Grace & Nature ſur nous,
Et rien de moins ne peut ſuffire,
Que tout le Sexe à votre empire?
Mais, malgré vos ſubtilités,
Vous aurez des difficultés
A gouverner troupe ſi grande,
Dont chaque à préſent vous commande.
Euſſiez-vous toute la raiſon
Et ſageſſe de Salomon,
Vous verrez qu'on peut vous réduire,
Comme le fut ce ſage Sire.
Et ſi nous vous en impoſons,
Vous nous en donnez les raiſons;
Car ce n'eſt que votre ignorance,
Qui nous tente à la manigance.
Car vous nous trouvez plus d'attraits,
Alors qu'ils ſont plus contrefaits;
Nos couleurs pour roſes ſont priſes
Devant nous, qui les avons miſes;

And what we did but slightly prime,
Most ignorantly daub in Rhime;

You force us in our own Defences,
To copy Beams and Influences;
To lay Perfections on the Graces,
And draw Attracts upon our Faces:
And, in compliance to your Wit,
Your own false Jewels counterfeit.
For, by the Practice of those Arts,
We gain a greater share of Hearts:
And those deserve in Reason most,
That greatest Pains and Study cost:

For great Perfections are, like Heav'n,
Too rich a Present, to be given;
Nor are those Master strokes of Beauty
To be perform'd without Hard Duty;
Which, when they're nobly done, and well,
The simple Natural excell.
How fair and sweet's the Planted Rose,
Beyond the Wild in Hedges grows!
For without Art, the Noblest Seeds
Of Flowers degenerate into Weeds.

Vous doublez mal adroitement,
Ce que nos mains habilement
Avoient mis par couches légeres,
Dans vos louanges menſongeres;
Puis, à notre corps défendant,
Il en faut mettre encore autant,
Pour perfectioner les graces,
Et tout couvrir d'attraits nos faces;
Pour complaire à de ſots amans,
Contrefaire faux diamans.
Car plus s'apprête le viſage,
Plus auſſi de cœurs il engage;
Par raiſon qu'on mérite moins,
Quand on ne prend pas tant de ſoins;
Et que perfection très-grande,
Grande étude & peine demande,
Don trop riche, pour ſe donner,
Comme le Ciel, qu'il faut gagner;
Et ce n'eſt pas ſi peu de choſe
D'attrapper de beauté la doſe;
Mais, quand parfait eſt le paſtel,
Il ſurpaſſe le naturel.
Roſe plantée a l'avantage,
Pour la beauté, ſur la ſauvage;
Les fleurs qu'on ne cultive point
Ne valent pas mieux que le foin;

How dull and rugged, e'er 'tis ground
And polish'd, looks a Diamond?
Tho' Paradiſe were e'er ſo fair,
It was not kept ſo without Care.
The whole World, without Art and Dreſs,
Would be but one great Wilderneſs;
And Mankind but a Savage Herd,
For all that Nature has conferr'd.
This does but Rough-hew, and Deſign,
Leaves Art to Polish, and Refine.

Tho' Women firſt were made for Men,
Yet Men were made for them agen:

For when, out-witted by his Wife,
Man firſt turn'd Tenant, but for Life;

If Women had not interven'd,
How ſoon had Mankind had an End!
And that it is in Being yet,
To us alone, you are in Debt.
And where's your Liberty of Choice,
And our unnatural No Voice?

Pierre commune le diſpute
A la fine, tant qu'elle eſt brute;
Le Paradis même eut beſoin, (10)
Dit-on, de culture & de ſoin;
Et tout l'Univers, ſans l'ouvrage,
Ne ſeroit qu'un déſert ſauvage,
Et le genre humain, dans les bois,
Vivroit, comme bêtes, ſans loix.
Car tout ce que fait la Nature
N'eſt qu'ébauché; mais ſa parure
Et toutes ſes perfections,
Elle remet à nos façons.
Si par Création nous ſommes,
Ou fûmes faites pour les hommes,
Nous pouvons dire, ainſi que vous,
Qu'hommes depuis ſont faits pour nous.
Car lorſque la femme ruſée,
A l'homme inſpira la penſée,
Qui l'a réduit au viager,
Le genre humain fut en danger;
Et ſa race ſe fut perdue,
Sans que femme eſt intervenue;
Et s'il ſubſiſte encore, il doit
Son Etre à la femme de droit.
Et d'où donc avez-vous pû prendre
Droit de choiſir, & de prétendre

Since all the Privilege you boaſt,
And falsly uſurp'd, or vainly loſt,
Is now our Right; to whoſe Creation,
You owe your Happy Reſtoration.
And if we had not weighty Cauſe
To not appear in making Laws,
We could, in ſpight of all your Tricks,
And Shallow, Formal Politicks,

Force you, our Managements t'obey,
As we to yours (in shew) give way.
Hence 'tis, that while you vainly ſtrive
T'advance your high Prerogative,
You baſely, after all your Braves,
Submit, and own yourſelves our Slaves.
And 'cauſe we do not make it known,
Nor publickly our Int'reſts own;
Like Sots, ſuppoſe we have no Shares
In ord'ring you, and your Affairs:
When all your Empire and Command,
You have from us at ſecond Hand:
As if a Pilot, that appears
To ſit ſtill only, while he ſteers,

Nous ôter liberté du choix,
Et, contre nature, la voix,
Quand ces prétendus privileges
Pris, ou perdus par ſots maneges,
Sont à nous, dont création
Fit votre reſtoration ?
Et ſi nous n'avions raiſons bonnes,
Pour ne point paroître en perſonnes,
Lorſque ſe décernent les Loix,
Cependant, malgré vous, je crois,
Et malgré toutes vos fineſſes,
Que nous ſerions toujours Maîtreſſes
De vous forcer à décider
Comme nous ſemblons vous céder.
Car après l'inutile peine,
Que pour Puiſſance Souveraine
Vous vous donnez, on vous voit tous
Comme eſclaves à nos genoux:
Et parce que nos bouches cloſes
Ne vont pas publier ces choſes,
Comme des ſots, vous ignorez
Que par nous vous êtes menés,
Quand du Sexe, qui vous gouverne,
Le vôtre n'eſt que ſubalterne.
Comme ſi le Pilote adroit,
Que, pendant qu'il gouverne, on voit

And does not make a noiſe and ſtir,
Like ev'ry common Mariner,
Knew nothing of the Card, nor Star,
And did not guide the Man of War:
Nor we, becauſe we don't appear
In Councils, do not govern there:

While, like the mighty Preſter John,
Whoſe Perſon, none dares look upon,
But is preſerv'd in cloſe Diſguiſe
From being made cheap to vulgar Eyes,
W'enjoy as large a Pow'r unſeen,
To govern him, as he does Men:

And in the Right of our Pope Joan,
Make Emp'rors at our Feet fall down;

Or Joan de Pucel's braver Name,
Our Right to Arms and Conduct claim;

Who, though a Spinſter, yet was able
To ſerve France for a Grand Conſtable.

Plus tranquille & plus ſédentaire,
Que le Matelot ordinaire,
La carte & bouſſole ignoroit,
Et le navire ne menoit :
Et nous, parce qu'avec les hommes
Au Conſeil, jamais nous ne ſommes,
Et ne faiſons point de fracas,
Tout par nous ne s'y faiſoit pas :
Quand, Comme Rois d'Abyſſinie, (11)
Qu'il n'eſt perſonne aſſez hardie
Pour oſer les enviſager,
Mais qu'on a grand ſoin de cacher
Aux yeux indignes du vulgaire,
Nous avons pouvoir arbitraire,
Et ſans que l'on en voie rien
Nous les gouvernons auſſi-bien,
Que ces Rois gouvernent les hommes.
Car Papeſſe Jeanne nous ſommes (12)
En droit d'avoir les Empereurs
A nos pieds, comme Adorateurs ;
Car les faits & gloire immortelle
D'une autre Jeanne, la Pucelle, (13)
Avons le droit de guerroyer,
Même au combat de vous mener ;
Quoique fille elle fut capable
De remplacer un Connétable.

We make, and execute all Laws,
Can judge the Judges, and the Cauſe;
Preſcribe all Rules of Right or Wrong,
To th' Long Robe, and the Longer Tongue;
'Gainſt which the World has no Defence,
But our more pow'rful Eloquence.

We manage Things of greateſt Weight
In all the World's Affairs of State,
And Miniſters of War and Peace,
That ſway all Nations how we pleaſe.
We rule all Churches, and their Flocks,
Heretical, and Orthodox,
And are the Heavenly Vehicles
O'th' Spirit, in all Conventicles:
By us is all Commerce and Trade
Improv'd, and Manag'd, and Decay'd;
For nothing can go off ſo well,
Nor bears that Price, as what we ſell.
We rule in ev'ry Public Meeting,
And make Men do what we judge fitting;
Are Magiſtrates in all Great Towns,
Where Men do nothing, but wear Gowns.
We make the Man of War ſtrike Sail,
And to our braver Conduct vail,

Les Loix, c'eſt nous qui les faiſons, (14)
C'eſt nous qui les exécutons ;
Nous jugeons le Juge & la Cauſe,
Preſcrivons regle en toute choſe,
A longue Robe & long caquet,
Encontre lequel en effet
Le monde n'a d'autre défenſe
Que notre plus forte éloquence.
Nous conduiſons les Potentats,
Et les affaires des Etats ;
Miniſtres de paix ou de guerre,
Décidons le ſort de la terre ;
Nous dirigeons avec hauteur
L'Egliſe, Oüailles & Paſteur ;
Hommes céleſtes véhicules
De l'Eſprit aux conventicules ;
A nous tout commerce ſe doit,
Par nous il s'augmente ou déchoit ;
Car il n'eſt rien qui puiſſe rendre
Tant que ce qu'il nous plait de vendre.
Quand les hommes ſont aſſemblés,
Ils ne font que nos volontés ;
Nous ſommes Magiſtrats des Villes,
Où les hommes ne ſont utiles,
Qu'à porter Robe & Rabat long.
Devant nous, baiſſant pavillon,

And, when h' has chac'd his Enemies,
Submit to us upon his Knees.

Is there an Officer of State,
Untimely rais'd, or Magiſtrate,
That 's Haughty and Imperious?
He's but a Journeyman to us.
That as he gives us cauſe to do't,
Can keep him in, or turn him out.
We are your Guardians, that increaſe,
Or waſte your Fortunes how we pleaſe;
And, as you humour us, can deal
In all your Matters, Ill or Well.

'Tis we that can diſpoſe alone,
Whether your Heirs ſhall be your own,
To whoſe Integrity you muſt,
In ſpight of all your Caution, truſt;
And 'leſs you fly beyond the Seas,

Can fit you with what Heirs we pleaſe;
And force you t'own 'em, tho' begotten
By French Valets, or Irish Footmen.

L'Amiral vient à notre ſuite ;
Ayant mis ennemis en fuite,
Le vainqueur vient ſe rendre à nous,
Comme un eſclave à nos genoux.
Eſt-il Miniſtre, mis en place
Par la faveur, ſi plein d'audace
Qui ne ſoit pas notre ouvrier ?
Qui, s'il venoit à l'oublier,
Et s'aviſoit de nous déplaire,
Ne fût chaſſé du Miniſtere ?
Ne ſommes-nous pas vos Gardiens, (15)
Pour accroître, ou manger vos biens,
Et, comme il nous plait, prendre garde
A l'intérêt qui vous regarde
En bien ou mal, comme vous avez
De bons, ou mauvais procédés ?
Ne dépend-t-il pas de nous autres,
Si vos héritiers ſont les vôtres ?
A nous il faut vous en fier ;
Vous avez beau vous récrier ;
Au moins d'aller faire un voyage (16)
Outremer, & riſquer naufrage,
Il vous faut prendre l'héritier,
Qu'il nous plaira de vous donner ;
Du fait d'un valet peut-être,
Vous faudra le reconnoître.

Nor can the rigorouſeſt Courſe
Prevail, unleſs to make us worſe;
Who, ſtill the harsher we are us'd,
Are further off from b'ing reduc'd;
And ſcorn t'abate, for any Ills,
The leaſt Punctilio's of our Wills.
Force does but whet our Wits t'apply
Arts, born with us, for Remedy;

Which all your Politicks, as yet,
Have ne'er been able to defeat:
For when y'have try'd all ſorts of Ways,
What Fools d'we make of you in Plays?
While all the Favours we afford,
Are but to girt you with the Sword,
To fight our Battles in our ſteads,
And have your Brains beat out o' your Heads;
Encounter, in deſpite of Nature,
And fight at once with Fire and Water,
With Pirates, Rocks, and Storms, and Seas,

Our Pride and Vanity t'appeaſe;
Kill one another, and cut Throats,
For our good Graces and beſt Thoughts;

e nous traiter avec rigueur,
'eſt pas pour vous parti meilleur;
r plus nous ſommes maltraitées,
moins nous ſommes diſpoſées
nous rendre, & plus nous ſouffrons,
us volontaires nous ſerons.
force nos Eſprits irrite
mieux vous tromper par la ſuite,
réveille en nous les talens,
la Nature les préſens,
i dans les tems les plus critiques
t ſurpaſſé vos politiques.
r malgré tous vos tours jaloux,
ous nous moquons encor de vous.
eſt une faveur ſignalée,
rſque nous vous ceignons l'épée,
ur vous faire battre pour nous,
vous faire rouer de coups;
us envoyer, contre nature,
ujours à nouvelle aventure,
fronter les eaux & les feux,
rates & rochers affreux,
ur nos vanités ſatisfaire;
us entretuer, pour nous plaire;

Nor can the rigorouſeſt Courſe
Prevail, unleſs to make us worſe;
Who, ſtill the harsher we are us'd,
Are further off from b'ing reduc'd;
And ſcorn t'abate, for any Ills,
The leaſt Punctilio's of our Wills.
Force does but whet our Wits t'apply
Arts, born with us, for Remedy;

Which all your Politicks, as yet,
Have ne'er been able to defeat:
For when y'have try'd all ſorts of Ways,
What Fools d'we make of you in Plays?
While all the Favours we afford,
Are but to girt you with the Sword,
To fight our Battles in our ſteads,
And have your Brains beat out o' your Heads;
Encounter, in deſpite of Nature,
And fight at once with Fire and Water,
With Pirates, Rocks, and Storms, and Seas,

Our Pride and Vanity t'appeaſe;
Kill one another, and cut Throats,
For our good Graces and beſt Thoughts;

e nous traiter avec rigueur,
'eſt pas pour vous parti meilleur;
r plus nous ſommes maltraitées,
moins nous ſommes diſpoſées
nous rendre, & plus nous ſouffrons,
us volontaires nous ſerons.
force nos Eſprits irrite
mieux vous tromper par la ſuite,
réveille en nous les talens,
la Nature les préſens,
i dans les tems les plus critiques
t ſurpaſſé vos politiques.
r malgré tous vos tours jaloux,
ous nous moquons encor de vous.
eſt une faveur ſignalée,
rſque nous vous ceignons l'épée,
r vous faire battre pour nous,
vous faire rouer de coups;
us envoyer, contre nature,
ujours à nouvelle aventure,
fronter les eaux & les feux,
ates & rochers affreux,
r nos vanités ſatisfaire;
us entretuer, pour nous plaire;

To do your Exercise for Honour,
And have your Brains beat out the sooner;
Or crack'd, as learnedly, upon
Things that are never to be known:
And still appear the more Industrious,
The more your Projects are Prepostrous;
To square the Circle of the Arts,
And run stark mad to shew your Parts;
Expound the Oracle of Laws,
And turn them which way we see Cause;
Be our Solicitors, and Agents,
And stand for us in all Engagements.
And these are all the Mighty Powers,
You vainly boast, to cry down ours;
And what in real Value's wanting,
Supply with Vapouring and Ranting:

Because yourselves are terrify'd,
And stoop to one another's Pride,
Believe we have as little Wit
To be out-hector'd and submit:

By your Example, lose that Right
In Treaties, which we gain'd in Fight:
And terrify'd into an Awe,
Pass on ourselves a Salique Law:

Votre ſot honneur exercer ;
Vos cervelles faire caſſer,
Ou bien les fêler par l'étude
De choſes, dont l'incertitude
Fait que, plus vous vous appliquez,
Moins encor vous les expliquez ;
Quarrer le cercle des ſciences,
Et finir par extravagances ;
Commenter l'Oracle des Loix,
Les retournant à notre choix,
Comme nos commiſſionaires
Et les Agens de nos affaires.
Et c'eſt donc là ce grand pouvoir
Que vous nous faites tant valoir,
Afin de décrier le nôtre ?
Tandis que ce qui manque au vôtre,
Vous penſez gagner par hauteur ;
Et parce que vous avez peur
Les uns des autres, il vous ſemble
Que notre Sexe vous reſſemble,
Et qu'il ſe laiſſera braver,
Suivant votre exemple, & priver
De tous les droits & privileges
Qu'il a gagnés par ſes maneges,
En s'impoſant, par pur effroi,
Sur lui-même Salique Loi, (17)

Or, as ſome Nations uſe, give place,
And truckle to your Mighty Race:
Let Men uſurp th' unjuſt Dominion,
As if they were the better Women.

Comme dans certaines contrées,
Où femmes ſont ſubordonnées,
Et cédent l'empire aux maris
Qui ſont auſſi femmes & pis.

HUDIBRAS.

THE ARGUMENT OF THE NINTH CANTO.

The Saints engage in fierce Conteſts,
About their Carnal Intereſts;
To ſhare their Sacrilegious Preys,
According to their Rates of Grace;
Their various Frenzies to reform,
When Cromwel left them in a Storm:
Till in th'Effigy of Rumps, the Rabble
Burns all their Grandees of the Cabal.

CANTO IX.

THe Learned write, An Inſect Breeze
Is but a mungrel Prince of Bees

HUDIBRAS.

SUJET
DU NEUVIEME CHANT. (1)

Les Saints ont des débats cruels
Touchant leurs intérêts charnels :
Selon la Grace ils font partage
De leur ſacrilege pillage :
Plans de Réforme extravagans,
Quand Cromwell les quitte en gros tems : (2)
Par croupions effigiée (3)
La bande de leurs chefs brûlée.

CHANT IX.

L'Inſecte que portent les vents (4)
Avant l'orage, par ſçavans,

That falls, before a Storm, on Cows,
And ſtings the Founders of his Houſe;

From whoſe corrupted Fleſh that Breed
Of Vermin did at firſt proceed.
So e'er the Storm of War broke out,
Religion ſpawn'd a various Rout

Of Petulant Capricious Sects,
The Maggots of corrupted Texts,
That firſt run all Religion down,
And after every Swarm its own.
For as the Perſian Magi once
Upon their Mothers got their Sons,
Who were incapable t'enjoy
That Empire any other way:
So Presbyter begot the other
Upon the Good Old Cauſe, his Mother,
That bore them like the Devil's Dam,
Whoſe Son and Husband are the ſame.

And yet no nat'ral Tie of Blood,
Nor Int'reſt for their common Good,

Eſt dit une Abeille bâtarde,
Qui ſur Bœufs & Vaches ſe darde,
Et les tourmente avec fureur,
Sans égard pour ſon Fondateur; (5)
Car c'eſt de leur chair corrompue
Que cette vermine eſt venue.
De même avant l'orage affreux,
Qu'excita la guerre en ces lieux,
De la religion naquirent
Eſſaims de ſectes, dont ſortirent
Ces Vers de Textes corrompus, (6)
Ces Réformateurs prétendus,
Qui d'abord tout culte abolirent,
Et puis entr'eux ſe détruiſirent.
Car, ainſi qu'en Perſe autrefois
La Couronne, ſelon les Loix,
N'alloit qu'aux Mages, dont les peres (7)
Les faiſoient à leurs propres meres;
Le Preſbyter les autres fit (8)
A la Cauſe dont il naquit,
Qui porta ce fruit déteſtable,
Comme la maîtreſſe du Diable,
Dont fils & mari ne ſont qu'un. (9)

Mais, ni lien de ſang commun,
Ni d'intérêt, ni politique,

Could, when their Profits interfer'd,
Get Quarter for each other's Beard.
For when they thriv'd they never fadg'd,
But only by the Ears engag'd:
Like Dogs that ſnarl about a Bone,
And play together when they've none:
As by their trueſt Characters,
Their conſtant Actions, plainly appears.
Rebellion now began, for luck
Of Zeal and Plunder, to grow ſlack;
The Cauſe and Covenant to leſſen,
And Providence to b' out of Seaſon:
For now there was no more to purchaſe
O'th' King's Revenue, and the Churches;
But all divided, ſhar'd, and gone,
That us'd to urge the Brethren on.
Which forc'd the Stubborn'ſt, for the Cauſe,
To croſs the Cudgels to the Laws,
That what by breaking them th' had gain'd,
By their Support might be maintain'd;
Like Thieves, that in a Hemp-plot lie,
Secur'd againſt the Hue-and-Cry.

For Presbyter and Independant
Were now turn'd Plaintiff and Defendant;

Ne put tenir en paix la clique, (10)
Lorſqu'il s'agiſſoit de piller,
Ou bien leurs partages regler.

Ainſi chiens, pour un os, ſe battent,
Qui, ſans os, enſemble s'ébattent;
Ce qui paroît clair par leurs faits,
Leurs caracteres les plus vrais.
Faute de butin & de zele,
Cauſe n'alloit plus que d'une aîle;
Le fameux Covenant baiſſoit,
Et Providence ſe paſſoit.
Il ne reſtoit plus d'entrepriſe (11)
Sur biens du Roi, ni de l'Egliſe
Dont le Saint fut encouragé.
Tout étoit pris, tout partagé;
Et les plus zélés pour la Cauſe,
Aux Loix ſoumettoient toute choſe;
Pour que par elles fût gardé,
Ce qui contr'elles fut gagné.
Ainſi, dans un chanvre blottie,
Bande de voleurs pourſuivie
Doit ſon ſalut à ce qui pend.

Le Preſbyter, l'Indépendant
Quitterent pour Moyens, Répliques,

Laid out their Apoſtolic Functions,
On Carnal Orders and Injunctions;
And all their precious Gifts and Graces
On Outlawries and Scire facias;

At Michael's Term had many a Trial,
Worſe than the Dragon and St. Michael,
Where thouſands fell, in ſhape of Fees,
Into the Bottomleſs Abyſs.

For when, like Brethren, and like Friends,
They came to ſhare their Dividends,
And ev'ry Partner to poſſeſs
His Church and State Joint-Purchaſes,
In which the ableſt Saint, and beſt,
Was nam'd in Truſt by all the reſt,
To pay their Money; and, inſtead
Of ev'ry Brother, paſs the Deed;
He ſtrait converted all his Gifts
To pious Frauds and holy Shifts,
And ſettled all the others Shares
Upon his outward Man and 's Heirs:
Held all they claim'd as Forfeit Lands,
Deliver'd up into his Hands,

Leurs fonctions Apoſtoliques ;
Au lieu de gens illuminés,
C'étoient demandeurs, intimés ;
A la chicane ils ſe livrerent,
Et procès entr'eux s'intenterent ;

Au terme de la Saint Michel, (12)
Eurent maint combat plus cruel,
Que n'eut l'Archange avec le Diable,
Où, dans le gouffre inſatiable,
Milliers furent précipités,
En honoraires transformés.
Car lorſqu'en freres, du pillage
Se vint à faire le partage,
Que chacun des intéreſſés,
Des biens en commun achetés,
Par le plus gros Saint de ſa bande,
De ſa part vint faire demande ;

Le Cafard convertit ſes dons
En fraudes, en évaſions,
Et trouva moyen de ſe faire
Du total ſeul propriétaire ;
Retint tout pour bien confiſqué,
Par eux entre ſes mains livré,

And past upon his Conscience,
By Pre-intail of Providence;
Impeach'd the rest for Reprobates,
That had no Title to Estates,
But by their Spiritual Attaints
Degraded from the Right of Saints.
This being reveal'd, they now begun
With Law and Conscience to fall on:
And laid about as hot and brain-sick
As th' Utter Barrister of Swanswick;
Engag'd with Money-bags, as bold
As Men with Sand-bags did of old;

That brought the Lawyers in more Fees,
Than all unsanctify'd Trustees:

Till he who had no more to show
I'th' Cause, receiv'd the Overthrow;
Or both Sides having had the Worst,
They parted as they met at first.

Poor Presbyter was now Reduc'd,
Secluded, and Cashier'd, and Chous'd,

Et passé sur sa conscience
Par décret de la Providence ;
Traita ses Saints associés,
Comme Méchans & Réprouvés ;
Et par leurs criminels maneges
Dégradés de leurs privileges.
Cela révélé, tous les Saints
En vinrent aussi-tôt aux mains
Par procès & par conscience,
Pis que gens qui sont en démence. (13)
Avec de bons gros sacs d'argent,
Il se fit maint engagement,
Comme jadis gens du vulgaire
Se battoient avec sacs à terre ; (14)
Ce qui valut aux Avocats
Plus de pistoles & ducats,
Et de bien plus forts honoraires,
Qu'ils n'ont de Tuteurs ordinaires :
Tant que ceux-là furent vaincus,
A qui manquerent les écus ;
Par fois même les deux Parties,
De tout leur fruſquin dégarnies,
Par les soins d'habile Avocat,
Rentroient dans leur premier état.
Affaires d'Etat & d'Egliſe,
Se conduiſoient ſans l'entremiſe

Turn'd out, and Excommunicate
From all Affairs of Church and State,
Reform'd t'a Reformado Saint,
And glad to turn Itinerant,
To ſtroll and teach from Town to Town,
And thoſe he had taught up teach down,
And make thoſe Uſes ſerve agen
Againſt the New-enlighten'd Men:
As fit, as when at firſt they were
Reveal'd againſt the Cavalier:
Damn Anabaptiſt and Fanatic,
As pat as Popiſh and Prelatic;
And with as little Variation,
To ſerve for any Sect i'th' Nation.
The Good Old Cauſe, which ſome believe
To be the Dev'l that tempted Eve
With Knowledge, and does ſtill invite
The World to Miſchief with New Light,
Had ſtore of Money in her Purſe,
When he took her for bett'r or worſe;
But now was grown Deform'd and Poor,
And fit to be turn'd out of Door.
The Independents (whoſe firſt Station
Was in the Rear of Reformation),
A Mungrel Kind of Church-Dragoons,
That ſerv'd for Horſe and Foot at once,

Du pauvre Preſbyter alors, (15)
Qui moqué, réduit, mis dehors,
Et réformé, comme inutile, (16)
Alloit rodant de Ville en Ville,
Pour décrier les mêmes gens, (17)
Qu'il avoit prônés ſi longtems.
Dans ſes Prêches il fit uſage, (18)
Contre Indépendant du langage,
Qui lui ſervoit pour décrier
Auparavant le Cavalier, (19)
Et damna les Anabaptiſtes
Pis qu'Epiſcopaux ou Papiſtes;
Propos qui peut, y changeant peu,
Contre toute Secte avoir lieu.
La Bonne Cauſe, que l'on penſe (20)
Etre le Démon de ſcience,
Qui déçut Eve, & depuis peu (21)
Par Lumiere a tout mis en feu,
Avoit été très-riche Dame,
Quand Preſbyter la prit pour femme;
Mais, déſormais laide & ſans bien,
N'étoit plus pour lui bonne à rien.
L'Indépendant, Secte bâtarde, (22)
Qui fit d'abord l'arriere-garde
Au champ de Réformation;
D'Egliſe eſpece de Dragon,

And in the Saddle of one Steed
The Saracen and Christian rid;
Were Free of ev'ry Spiritual Order,
To Preach, and Fight, and Pray, and Murther.

No sooner got the start to lurch
Both Disciplines of War and Church,
And Providence enough to run
The Chief Commanders of 'em down,
But carry'd on the War against
The Common Enemy o'th' Saints,
And in a while prevail'd so far,
To win of them the Game of War,
And be at Liberty once more,
T'attack themselves as th' had before.

For now there was no Foe in Arms,
T'unite their Factions with Alarms,
But all reduc'd and overcome,
Except their worst, themselves at home:
Wh' had compast all they Pray'd, and Swore,
And Fought, and Preach'd, and Plunder'd for:

Servant fort bien d'Infanterie,
Ainſi que de Cavalerie;
Sur même arçon trouva moyen
De chevaucher Turc & Chrétien; (23)
Avoit obtenu ſa franchiſe,
Dans tout Ordre, dans toute Egliſe,
De prêcher & de batailler, (24
De prier & d'aſſaſſiner.
Après avoir mis en ruine
D'Egliſe & guerre diſcipline,
Et par providence caſſé
Tout Commandant accrédité;
Il fit lui-même ſon affaire
De la conduite de la guerre,
Contre ennemis communs des Saints;
Avec eux il en vint aux mains,
Les vainquit par bonheur extrême.
Lors les Saints ſe virent à même
De ſe rattaquer à l'inſtant,
Comme ils faiſoient auparavant.
Il ne reſtoit perſonne en armes,
Pour réunir par des allarmes
Leurs factions, plus d'ennemis,
Hors eux-mêmes, de tous les pis,
Qui venus about de la tâche,
Qui les avoit fait ſans relâche,

Subdu'd the Nation, Church and State,
And all Things but their Laws and Hate.
But when they came to treat and tranſact,
And share the Spoil of all th' had ranſack't,
To botch up what th' had torn and rent,
Religion and the Government,
They met no ſooner, but prepar'd
To pull down all the War had ſpar'd;
Agreed in nothing, but t' Abolish,
Subvert, Extirpate, and Demolish.

For Knaves and Fools b'ing near of Kin,
As Dutch Boors are t'a Sooterkin,
Both Parties join'd to do their beſt,
To Damn the Publick Intereſt;
And Herded only in Conſults,
To put by one another's Bolts;
T'out-cant the Babylonian Labourers,
At all their Dialects of Jabberers,

ſi longtems prier, jurer,
ombattre, prêcher & piller;
yant ſoumis tout à leur guiſe
a Nation, l'Etat, l'Egliſe;
calmé tout, hors leurs accès
e haine éternelle & procès;
orſqu'ils voulurent du pillage
raiter & regler le partage,
avauder l'Egliſe & l'Etat,
échirés par leur attentât,
e ſeul accord qu'ils purent faire,
r d'abattre ce que la guerre
voit juſqu'alors épargné;
tout ce qu'ils avoient gagné,
e pouvant pas les ſatisfaire,
n ne parloit d'aucune affaire,
ue d'abolir & d'extirper,
e démolir & renverſer.
ar, pour perdre la République,
ipons & foux formerent clique,
tant auſſi proches couſins,
ue Hollandois & Souterkins, (25)
ſeulement ſe raſſemblerent
our parer traits qu'ils ſe porterent,
vec un babil éternel
is que les Maçons de Babel;

Subdu'd the Nation, Church and State,
And all Things but their Laws and Hate.
But when they came to treat and tranſact,
And share the Spoil of all th' had ranſact,
To botch up what th' had torn and rent,
Religion and the Government,
They met no ſooner, but prepar'd
To pull down all the War had ſpar'd;
Agreed in nothing, but t' Abolish,
Subvert, Extirpate, and Demolish.

For Knaves and Fools b'ing near of Kin,
As Dutch Boors are t' a Sooterkin,
Both Parties join'd to do their beſt,
To Damn the Publick Intereſt;
And Herded only in Conſults,
To put by one another's Bolts;
T'out-cant the Babylonian Labourers,
At all their Dialects of Jabberers,

Et ſi longtems prier, jurer,
Combattre, prêcher & piller;
Ayant ſoumis tout à leur guiſe
La Nation, l'Etat, l'Egliſe;
Et calmé tout, hors leurs accès
De haine éternelle & procès;
Lorſqu'ils voulurent du pillage
Traiter & regler le partage,
Ravauder l'Egliſe & l'Etat,
Déchirés par leur attentât,
Le ſeul accord qu'ils purent faire,
Fut d'abattre ce que la guerre
Avoit juſqu'alors épargné;
Et tout ce qu'ils avoient gagné,
Ne pouvant pas les ſatisfaire,
On ne parloit d'aucune affaire,
Que d'abolir & d'extirper,
De démolir & renverſer.
Car, pour perdre la République,
Fripons & foux formerent clique,
Etant auſſi proches couſins,
Que Hollandois & Souterkins, (25)
Et ſeulement ſe raſſemblerent
Pour parer traits qu'ils ſe porterent,
Avec un babil éternel
Pis que les Maçons de Babel;

And tug at both Ends of the Saw,
To tear down Government and Law.
For as two Cheats, that play one Game,
Are both defeated of their Aim:

So those who play a Game of State,
And only Cavil in Debate,
Altho' there's nothing lost nor won,
The Publick Business is undone,
Which still the longer 'tis in doing,
Becomes the surer way to Ruine.
This when the Royalists perceiv'd,
(Who to their Faith as firmly cleav'd,
And own'd the Right they had paid down
So dearly for, The Church and Crown,)
Th' united constanter, and sided
The more, the more their Foes divided.
For tho' out-number'd, overthrown,
And by the Fate of War run down;
Their Duty never was defeated,
Nor from their Oaths and Faith retreated.

For Loyalty is still the same,
Whether it win or lose the Game;

ant aux deux bouts de la ſcie
r déchirer Loix & Patrie.
, comme deux filous au jeu,
ſant mêmes tours, gagnent peu,
ſi dans affaire publique,
oueurs de jeu Politique
ſent le tems en débat vain,
s'y fit-il perte, ni gain,
ſonne n'y fit-il ſa bourſe,
Public en eſt ſans reſſource;
plus ce jeu peut s'allonger,
s ſûr eſt pour lui le danger.
Ce que voyant, les Royaliſtes,
oiqu'alors malheureux & triſtes,
deles à l'Egliſe, au Roi,
gardant conſtamment leur foi,
s ennemis ſe déſunirent,
s fortement ils ſe joignirent.
oique par le nombre accablés,
r ſort de la guerre écraſés,
pendant leur honneur ſévere
e cédoit point à leur miſere;
leur devoir à leurs ſermens,
furent conſtans en tout tems.
r loyauté toujours fidele,
perte ou gain a même zele;

True as the Dial to the Sun,
Altho' it be not shin'd upon.
But when these Brethren in evil,
Their Adversaries, and the Devil,
Began once more to shew them Play,
And hopes, at least, to have a Day;
They rally'd in Parades of Woods,
And unfrequented Solitudes,
Conven'd at Midnight in Out-houses,
T'appoint New-Rising Rendezvouzes,
And with a Pertinacy unmatch'd,
For new Recruits of Danger watch'd.
No sooner was one Blow diverted,
But up another Party started,
And, as if Nature too in haste,
To furnish out Supplies as fast,
Before her time had turn'd Destruction
T'a new and numerous Production;
No sooner those were overcome,
But up rose others in their room,
That, like the Christian Faith, increast
The more, the more they were suppress:
Whom neither Chains, nor Transportation,
Proscription, Sale, nor Confiscation,
Nor all the desperate Events
Of former try'd Experiments,

mblable au Cadran bien tracé
ſte au Soleil, même éclipſé.
r quand la tribu déteſtable,
urs Adverſaires & le Diable,
mbloient le leur donner ſi beau,
ur remonter un jour ſur l'eau;
ns les bois ils ſe rallierent,
dans lieux déſerts s'aſſemblerent;
donnerent des rendez-vous
minuit, comme loups garoux,
ec conſtance incomparable,
de dangers inſatiable.
ôt qu'un complot s'éventoit,
nouveau parti renaiſſoit;
mme ſi nature preſſée,
ur en remplir la race uſée,
picquoit, par production,
en narguer la deſtruction.
and un parti baiſſoit la tête,
utre auſſi-tôt levoit la crête,
llulant par mêmes moyens,
e jadis la Foi des Chrétiens.
r, ni l'exil, ni d'autres gênes,
tes de biens, charges de chaînes,
énemens malencontreux,
ſſures, combats malheureux,

Nor Wounds, could terrify, nor Mangling,
To leave off Loyalty and Dangling;
Nor Death (with all his Bones) affright
From ventʼring to maintain the Right,
From ſtaking Life and Fortune down
ʼGainſt all together, for the Crown:
But kept the Title of their Cauſe
From Forfeiture, like Claims in Laws;
And provʼd no proſpʼrous Uſurpation
Can ever ſettle on the Nation,
Until, in ſpight of Force and Treaſon,
They put their Loyʼlty in Poſſeſſion;
And by their Conſtancy and Faith,
Deſtroyʼd the mighty Men of Gath.
Toſsʼd in a furious Hurricane,
Did Oliver give up his Reign;
And was believʼd, as well by Saints,
As Mortal Men and Miſcreants,
To founder in the Stygian Ferry:

Until he was retrievʼd by Sterry,
Who, in a falſe erroneous Dream,
Miſtook the New Jeruſalem,
Prophanely, for thʼ Apocryphal
Falſe Heaven at the End oʼthʼ Hall;

Ne purent tiédir leur conſtance,
Ni la crainte de la potence,
Ni la mort avec tous ſes os,
Leur faire changer de propos,
Ni leur faire paſſer l'envie
De ſacrifier biens & vie
A leur Cauſe, par action,
A l'abri de preſcription;
Montrant que Puiſſance uſurpée
Ne peut être ici de durée;
Tant, qu'en dépit de trahiſon,
Loyauté prit poſſeſſion;
Et par ſa foi, par ſa conſtance (26)
Détruiſit la rébelle engeance.
Cromwell bercé par un grand vent (27)
Abdiqua ſon Gouvernement;
Et Saints, Méchants, gens raiſonnables, (28)
Tous le crurent à tous les Diables;

Quand Sterry crut l'en dégager, (29)
Qui, dans un ſonge menſonger,
Prit pour Jéruſalem nouvelle,
L'endroit que le Ciel on appelle (30)
Au bout de la ſalle, où le ſort
Avoit reglé qu'après ſa mort,

Whither it was decreed by Fate,
His precious Reliques to translate.
So Romulus was ſeen before
B'as Orthodox a Senator;
From whoſe Divine Illumination,
He ſtole the Pagan Revelation.
Next him his Son and Heir Apparent
Succeeded, tho' a Lame Vicegerent;
Who firſt laid by the Parliament,
The only Crutch on which he leant;
And then ſunk underneath the State,
That rode him above Horſeman's Weight.

And now the Saints began their Reign,
For which th'had yearn'd ſo long in vain,
And felt ſuch Bowel-Hankerings,
To ſee an Empire all of Kings,

Deliver'd from the Ægyptian Awe
Of Juſtice, Government, and Law,
And free t'erect what Spiritual Cantons
Should be reveal'd, or Goſpel Hans-Towns,
To edify upon the Ruines
Of John of Leyden's old Out-goings;

Ses Reliques ſeroient portées,
Et, comme un Corps Saint, expoſées.
D'auſſi bonne foi Proculus (31)
Vit monter aux Cieux Romulus,
Par Révélation payenne,
D'où Sterry déroba la ſienne.
Après lui ſon fils ſuccéda, (32)
Mais pauvre ſire ſe trouva.
D'abord il quitta, par bêtiſe, (33)
Le Parlement, dont l'entremiſe
Eût été ſon meilleur appui;
Et l'Etat peſant trop ſur lui,
Aſſommé d'un poids de la ſorte,
Il tomba ſous charge trop forte.
Alors vint le Regne des Saints, (34)
Qu'ils reçurent à baiſemains;
Car c'étoit leur plus chere envie;
Leur rate étoit épanouie,
De voir un Regne tout de Rois,
Exempt de Maîtres & de Loix.
Sortis d'Egypte & d'eſclavage,
Ils avoient enfin l'avantage,
D'établir en Religion,
Selon leur Révélation,
Une Hanſe ſpirituelle, (35)
Et de prendre, pour leur modele,

Who, for a Weather-cock hung up
Upon their Mother Church's Top,
Was made a Type, by Providence,
Of all the Revelations ſince;
And now fulfill'd by his Succeſſors,
Who equally miſtook their Meaſures.
For when they came to ſhape the Model,
Not one could fit another's Noddle;
But found their Light and Gifts more wide
From Fadging than th'Unſanctify'd;
While ev'ry individual Brother
Strove Hand to Fiſt againſt another,
And ſtill the maddeſt and moſt crackt,
Were found the buſieſt to Tranſact.

For tho' moſt Hands diſpatch apace,
And make light Work, (the Proverb ſays;)
Yet many different Intellects
Are found t'have contrary Effects;
And many Heads t'obſtruct Intrigues,
As ſloweſt Inſects have moſt Legs.

Some were for ſetting up a King,
But all the reſt for no ſuch thing,

Jean de Leyde, qui fut pendu (36)
Tout au haut de clocher pointu,
Comme coq de leur mere Egliſe,
Pour ſervir de Type & Deviſe,
Et préfigurer les fureurs
Et faux pas de ſes Succeſſeurs.
Car quand ils ſe mirent à l'œuvre,
Chaque tête avoit ſa manœuvre;
Entr'eux les Lumieres & Dons
N'opéroient que diviſions;
Freres différoient plus de freres,
Que des Méchants leurs adverſaires;
Et chaque individu pour lors
Chargeoit ſon frere corps à corps;
Toujours la plus mauvaiſe tête,
A tranſiger, premiere prête.
Car bien qu'avec nombre de gens,
L'ouvrage avance en peu de tems,
Nombre de têtes en affaire
A ſouvent l'effet tout contraire;
Et plus on eſt à conſulter,
Moins la beſogne peut aller;
Comme inſectes les moins ingambes,
Sont ceux pourvus de plus de jambes.
Les uns vouloient qu'on fît un Roi,
D'autres ne vouloient Roi, ni Loi, (37)

Unleſs King JESUS: *Others tamper'd*
For Fleetwood, Desborough, and Lambert;
Some for the Rump, and ſome more crafty,
For Agitators, and the Safety;

Some for the Goſpel, and Maſſacres
Of Spiritual Affidavit-makers,
That ſwore to any Humane Regence,
Oaths of Supremacy and Allegiance;
Yea, tho' the ableſt ſwearing Saint,
That vouch'd the Bulls o' th' Covenant:
Others for pulling down th' High-places
Of Synods and Provincial Claſſes,
That us'd to make ſuch hoſtile Inroads
Upon the Saints, like bloody Nimrods:
Some for fulfilling Prophecies,
And th' Extirpation of th' Exciſe;
And ſome againſt th' Ægyptian Bondage
Of Holy-days, and paying Poundage:
Some for the cutting down of Groves,
And rectifying Bakers Loaves;
And ſome for finding out Expedients
Againſt the Slav'ry of Obedience.
Some were for Goſpel-Miniſters,

Sinon le Roi Jeſus ; & d'autres
S'intriguoient pour ces bons Apôtres (38)
Deſborough, Fleetwood & Lambert,
Ou pour la Chambre ; & de concert,
Soldats pour sûreté voulurent
Des Agitateurs qu'ils élurent. (39)
Tels crioient d'aſſommer les gens
Toujours prêts à prêter ſermens,
Et promettre l'obéiſſance
A toute eſpece de Régence,
Juſques au Saint le mieux jurant,
Pour la Cauſe & le Covenant :
Tels, d'abattre les Hautes Places, (40)
Les Synodes, comme leurs Claſſes,
Qui faiſoient courſes ſur les Saints,
Comme des Nimrods inhumains : (41)
Tels, d'accomplir la Prophétie, (42)
Et que l'Acciſe fut bannie ; (43)
Ne vouloient plus Fêtes chommer, (44)
Ni plus de droits ſur rien payer :
D'aucuns vouloient les bois abattre, (45)
D'autres le prix du pain rabattre ;
Pluſieurs cherchoient expédient,
Contre la gêne & le tourment
De l'obéiſſance ſervile.
Tels, pour Miniſtres d'Evangile

And ſome for Red-coat Seculars,
As Men moſt fit t'hold forth the Word,
And wield the one and th'other Sword.

Some were for carrying on the Work
Againſt the Pope, and ſome the Turk;
Some for engaging to ſuppreſs
The Camiſado of Surplices,
That Gifts and Diſpenſations hinder'd,
And turn'd to th'Outward Man the Inward;

More proper for the cloudy Night
Of Popery, than Goſpel-Light.

Others were for Abolishing
That Tool of Matrimony, a Ring,
With which th'unſanctify'd Bridegroom
Is marry'd only to a Thumb;
(As wiſe as Ringing of a Pig,
That us'd to break up Ground and dig;)

Se déclaroient, tels pour ſoldats, (46)
Comme plus faits dans les débats
A haranguer une Aſſemblée,
Et porter l'une & l'autre épée.
D'autres vouloient mettre aux abois
Le Pape & le Turc à la fois;
Et ſupprimer, comme mauſſade, (47)
De ſurplis blancs la camiſade,
Si contraire en toutes façons
A leurs Diſpenſes & leurs Dons,
Et qui retournoit l'homme interne,
Contre le bon ſens, ſur l'externe;
Sottiſe, plus digne à leur ſens,
Du Papiſme & des ſottes gens,
Que ſous ſon joug il ſut réduire
Et, comme aveugles, les conduire
Dans l'ignorante obſcurité,
Que du Tems clair de Vérité.
D'aucuns vouloient bannir l'uſage (48)
De bague, outil du mariage,
Avec lequel un fiancé
Au pouce ſeul eſt marié; (49)
(Invention tout auſſi ſage,
Comme ſeroit le radotage
D'un cochon de gêner le pied
Qui du grouin gâte le bled)

The Bride to nothing but her Will,
That nulls the After-Marriage ſtill.

Some were for th'utter Extirpation
Of Lindſey-Woolſey in the Nation;
And ſome againſt all Idolizing
The Croſs in Shop-Books, or Baptizing;

Others, to make all things recant
The Chriſtian, or Surname of Saint;
And force all Churches, Streets, and Towns,
The Holy Title to renounce;

Some 'gainſt a Third Eſtate of Souls,
And bringing down the Price of Coals;

Some for abolishing Black-Pudding,
And eating nothing with the Blood in;
To abrogate them Root and Branches;
While others were for eating Haunches,
Of Warriors, and now and then
The Fleſh of Kings and Mighty Men;
And ſome for breaking of their Bones
With Rods of Ir'n by Secret Ones;

Quand une fille, qu'on marie, (50)
Rien qu'à ſa volonté ſe lie,
Qui le mariage d'après
Annulle encor par ſes accès.
Tel crut mériter des louanges,
En proſcrivant tous les mélanges
En étoffe ou religion ;
Et tel étoit d'opinion
D'exclure la croix du Baptême
Et des livres de compte même,
Comme Idolatrie, & vouloient
Que les choſes qui s'appelloient
Du nom d'un Saint, comme les Rues, (51)
Egliſes & Villes connues,
Changeaſſent déſormais de nom.
D'aucuns traitoient d'illuſion (52)
Un Etat troiſieme des ames ;
Taxes ſur charbon, comme infames;
Damnoient boudins, en défendant (53)
De rien manger avec le ſang,
Auſſi peu qu'il en put paroître.
D'autres vouloient, pour ſe repaître,
Longes de guerriers, & par fois,
La chair de gens Puiſſans ou Rois ; (54)
Caſſer leurs os par manigance
De verges de fer, en ſilence ;

For thrashing Mountains, and with Spells
For Hallowing Carriers Packs and Bells:
Things that the Legend never heard of,
But made the Wicked ſore afear'd of.
The Quacks of Government, (who ſat
At th'unregarded Helm of State,
And underſtood this wild Confuſion,
Of fatal Madneſs and Deluſion,
Muſt, ſooner than a Prodigy,
Portend Deſtruction to be nigh,)

Conſider'd timely, how t'withdraw,
And ſave their Wind-Pipes from the Law;
For one Rencounter at the Bar
Was worſe than all th'had 'ſcap'd in War;
And therefore met in Conſultation,
To Cant and Quack upon the Nation;
Not for the ſickly Patient's ſake,
Nor what to give, but what to take;
To feel the Pulſes of their Fees,
More wiſe than fumbling Arteries;
Prolong the Snuff of Life in Pain,
And from the Grave recover ——— Gain.

Les montagnes pulvériſer,
Toutes ſonnettes baptiſer,
Choſes dans la Légende omiſes,
Par Méchans avec crainte appriſes.
Charlatans d'Etat, ſans travail (55)
Laiſſant aller le gouvernail,
Du déſordre affreux s'apperçurent,
Et tous à l'inſtant reconnurent,
Que fatale confuſion
Annonçoit leur deſtruction,
De façon beaucoup plus viſible
Que prodige le plus terrible.
A tems il fallut donc ſonger
Comment à la corde échapper;
Car au Barreau, dans une affaire,
Ils riſquoient plus, qu'en vingt de guerre.
C'eſt pourquoi ſur la Nation
Ils firent conſultation;
Non, pour le malade entreprendre,
Non, pour lui donner, mais lui prendre,
Et bons honoraires toucher;
Parti meilleur que de tâter,
Et, ſur les avis de l'artere,
De la vie allonger miſere;
Ou, par un remede nouveau,
Tirer l'Eſtaffe du tombeau.

'Mong theſe there was a Politician,
With more Heads than a Beaſt in Viſion,
And more Intrigues in ev'ry one
Than all the Whores of Babylon;

So Politick, as if one Eye
Upon the other were a Spy;
That to trepan the one to think
The other Blind, both ſtrove to blink:

And in his dark pragmatick Way
As buſy as a Child at Play.
H'had ſeen three Governments run down,
And had a Hand in ev'ry one;
Was for 'em and againſt them all,

But Barb'rous when they came to fall;
For by Trepanning th'old to Ruine,
He made his int'reſt with the new one;
Play'd true and faithful, tho' againſt
His conſcience, and was ſtill advanc'd.

For by the Witchcraft of Rebellion
Transform'd t'a feeble State-Camelion,

Entr'eux étoit un perſonnage (56)
Expert en politique & ſage,
Doué de têtes à foiſon,
Plus qu'une Bête en Viſion ; (57)
Et plus d'intrigues dans chacune,
Que Pute en Babylone aucune ; (58)
Si politique, qu'il ſembloit
Que l'un de ſes deux yeux étoit
L'eſpion de ſon camarade ;
Car chacun de façon mauſſade
Clignoit, pour que l'autre le prît
Pour être aveugle, & fût ſéduit :
Portant mine plus affairée,
Qu'enfant qui coëffe ſa poupée.
Il avoit vu trois changemens
Et chûtes de gouvernemens ;
Dans chacun avoit fait ſon rôle ;
Pour & contre tous fut le drôle ; (59)
Barbare à celui qui baiſſoit,
Dont la ruine il avançoit ;
Au nouveau, pour tâcher de plaire,
Fut fidele, quoique contraire
A ſa conſcience, & ſes tours
Le faiſoient avancer toujours.
Faiſant à propos ſa bordée,
Jamais il ne perdit marée ;

By giving Aim from ſide to ſide,
He never fail'd to ſave his Tide,
But got the ſtart of ev'ry State,
And at a Change ne'er came too late;
Could turn his Word, and Oath, and Faith,
As many ways as in a Lath;
By turning, wriggle, like a Screw
Int' higheſt Truſt, and out for New.

For when h' had happily incurr'd,
Inſtead of Hemp to be prefer'd,
And paſs'd upon the Government,
He play'd his Trick, and out he went:
But being out, and out of Hopes
To mount his Ladder (more) of Ropes,

Would ſtrive to raiſe himſelf upon
The publick Ruine, and his own;
So little did he underſtand
The deſp'rate Feats he took in hand.
For when h' had got himſelf a Name
For Fraud and Tricks, he ſpoil'd his Game;

Car charme de rébellion
D'Etat le fit caméléon ; (60)
Jamais il ne fut en arriere,
Quand changement vint à s'y faire.
Sa foi, ſa parole & ſermens
Il ſçavoit plier en tous ſens ;
En tournant, comme ce qu'on viſſe,
Se faiſoit entrer en office ;
Puis tournant toujours, en ſortoit,
Quand un autre ſe préſentoit.
Car lorſqu'aulieu de la potence,
Il obtenoit la Préférence,
Et ſa place au gouvernement,
Il faiſoit ſa main vîtement,
Et délogeoit en diligence.
Mais, ayant perdu l'eſpérance
De remonter de par dehors
Son échelle de corde alors,
Pour s'élever, il fit ſyſtême
De perdre Public & lui-même ;
Si peu cet homme connoiſſoit
La tâche qu'il entreprenoit.
Il s'étoit acquis Renommée
Par maint tour & fraude ruſée,
Mais elle lui dura bien peu,
Car il montra trop tôt ſon jeu,

Had forc'd his Neck into a Nooſe,
To ſhew his play at Faſt and Looſe;
And when he chanc'd t'eſcape, miſtook
For Art and Subtlety, his Luck.

So right his Judgment was cut fit,
And made a Tally to his Wit,
And both together moſt profound
At Deeds of Darkneſs under Ground:
As th' Earth is eaſieſt undermin'd,
By Vermin Impotent and Blind.
By all theſe Arts, and many more,
H' had practis'd long and much before,
Our State-Artificer foreſaw
Which way the World began to draw.
For as Old Sinners have all Points
O'th' Compaſs in their Bones and Joints;
Can by their Pangs and Aches find
All Turns and Changes of the Wind,
And better than by Napier's Bones,
Feel in their own, the Age of Moons:
So guilty Sinners in a State,
Can by their Crimes prognoſticate,
And in their Conſciences feel Pain
Some Days before a Shower of Rain.

Se fourrant dans les lacs lui-même,
Pour faire voir l'adreſſe extrême,
Avec laquelle il s'en tiroit ;
Et ſi, par hazard, il venoit
A retirer ſon col de preſſe,
Il prenoit cela pour fineſſe ;
Tant ſon jugement s'aſſortit
A merveille avec ſon eſprit,
Tous deux très-propres par nature
A toute ſorte d'œuvre obſcure.
La terre ainſi minent le mieux
Vermines ſans force & ſans yeux. (61)
Par tous ces arts, & la ſcience
Qu'il avoit d'autre manigance,
Cet homme d'Etat prévoyoit
De quel côté le monde alloit.
Car, comme dans tems variable,
Pour ſçavoir le vent véritable,
Les vieux pécheurs ont tous les points (62)
De la bouſſole aux os & joints,
Marquant mieux l'âge de la Lune,
Qu'Os de Napier, ou table aucune ; (63)
Ainſi grands pécheurs dans Etats,
Prévoient par leurs attentâts,
Et ſentent dans la conſcience
Venir un Grain longtems d'avance. (64)

He therefore wiſely caſt about
All ways he could, t'inſure his Throat;
And hither came t'obſerve and ſmoke
What Courſes other Riskers took;
And to his utmoſt do his beſt
To ſave himſelf, and hang the reſt.

To match this Saint, there was another
As buſy, and perverſe a Brother,
An Haberdasher of Small Wares
In Politicks and State-Affairs;
More Jew than Rabbi Achitophel,
And better gifted to Rebel:
For when h'had taught his Tribe, to ſpouſe
The Cauſe, aloft, upon one Houſe,
He ſcorn'd to ſet his own in Order,
But try'd another, and went further;

So ſullenly addicted ſtill
To's only Principle, his Will,
That whatſoe'er it chanc'd to prove,
Nor force of Argument could move,
Nor Law, nor Cavalcade of Ho'burn,
Could render half a Grain leſs ſtubborn.

Ce qui fit qu'il prit le parti,
Pour mettre ſon col à l'abri,
De venir à la découverte
De ce que, pour parer leur perte,
Autres riſquans faiſoient entr'eux;
Comptant de faire de ſon mieux,
Pour, de façon adroite & preſte,
Se ſauver & pendre le reſte.
Ce Saint étoit appareillé (65)
Par un Frere en Iniquité,
Des plus affairés de la clique,
Petit mercier en Politique,
En Rébellion plus actif
Qu'Achitophel, & bien plus Juif: (66)
Quand ſa tribu, par lui menée,
La ſainte Cauſe eut épouſée
Dans une Chambre, haut à la main;
Sans regler la ſienne, ſoudain
Il alla plus loin, voulant faire
Avec une autre Chambre affaire;
Sans autre principe, emporté
Par ſa préſente volonté;
Car à quoi qu'elle put l'induire,
Onc Raiſon ne put le réduire;
Ni peur des Loix, ou Corde un brin (67)
Lui faire changer ſon chemin.

For he at any time would hang,
For th'Opportunity t'Harangue;
And rather on a Gibbet dangle,
Than miſs his dear Delight, to wrangle:
In which his Parts were ſo accomplisht,
That, right or wrong, he ne'er was non-pluſt;

But ſtill his Tongue ran on, the leſs
Of Weight it bore, with greater Eaſe,
And with its everlaſting Clack
Set all Mens Ears upon the Rack.
No ſooner could a Hint appear,
But up he ſtarted to picqueer,
And made the ſtouteſt yield to Mercy,
When he engag'd in Controverſy:
Not by the force of Carnal Reaſon,
But indefatigable Teazing,
With Volleys of eternal Babble,
And Clamour, more unanſwerable.

For tho' his Topicks, frail and weak,
Could ne'er amount above a Freak,
He ſtill maintain'd 'em, like his Faults,
Againſt the deſp'rateſt Aſſaults;

Pour ſa harangue faire entendre, (68)
C'étoit homme à ſe faire pendre,
Aimant mieux au gibet dancer,
Qu'à la diſpute renoncer;
Qu'il aimoit tant, & dans laquelle
Il excelloit de façon telle,
Que, qu'il eut raiſon, qu'il eut tort,
Sa langue onc n'en alla moins fort.
Demoins de poids étoit la choſe,
De caquet plus longue étoit doſe;
Qui, par ſon cliquet éternel,
A toute oreille étoit mortel.
Demi-mot ne ſortoit de bouche,
Qu'il ne fût prêt à l'eſcarmouche;
Et le plus brave ſe rendoit
Qu'en controverſe il attaquoit;
Non, par argument raiſonnable,
Mais par tourment infatigable,
Par décharges de ſon caquet,
Ou par clameur, qui fait l'effet,
Que loin de pouvoir la confondre,
On peut encor moins y répondre.
Quelque foible & vuide de ſens,
Que fut ſon propos, en tout tems,
Contre les raiſons les plus hautes
Le ſoutenoit, comme ſes fautes;

And back'd their feeble want of ſenſe,
With greater Heat and Confidence:
As Bones of Hectors, when they differ,
The more they're Cudgel'd, grow the Stiffer.
Yet when his Profit moderated,
The Fury of his Heat abated:
For nothing but his Intereſt
Could lay his Devil of Conteſt:
It was his Choice, or Chance, or Curſe,
T'eſpouſe the Cauſe for Bett'r or Worſe,
And with his worldly Goods and Wit,
And Soul, and Body, worshipp'd it:
But when he found the ſullen Trapes,
Poſſeſt with th' Devil, Worms, and Claps;

The Trojan Mare, in Foal with Greeks,
Not half ſo full of Jadish Tricks,
Tho' Squeamish in her Outward Woman,
As Looſe and Rampant as Dol Common;
He ſtill reſolv'd to mend the Matter,
T'adhere and cleave the Obſtinater;
And ſtill the skittisher and looſer
Her Freaks appear'd, to ſit the cloſer.
For Fools are ſtubborn in their Way,
As Coins are harden'd by th' Allay;

Et ce que de force y manquoit
Vive impudence y ſuppléoit.
Ainſi croc battu comme plâtre,
N'en eſt que plus opiniâtre.
Mais, quand l'intérêt s'en mêloit,
La fureur de ſon feu ceſſoit;
Car rien autre ne put réduire
Son Démon de diſpute & d'ire.
Par choix, ſort, ou punition,
La Cauſe, ſans condition,
Il épouſa; de corps & d'ame, (69)
Et biens, il honora la Dame;
Mais quand il vit que la Catin
Avoit le Diable au corps enfin,
De vers, de maux honteux farcie,
Et de plus mauvais tours remplie,
Que ne fut le cheval de bois, (70)
Qui portoit Grecs en tapinois;
Devant le monde réſervée,
Mais en cachette débordée;
Pour remede, il voulut deſſus
Se cramponner de plus en plus,
Et s'y coller, malgré ruades,
Malgré toutes ſes incartades.
Par bêtiſe un ſot ſe roidit,
Ainſi que l'argent ſe durcit

And Obſtinacy's ne'er ſo ſtiff,
As when 'tis in a wrong Belief.
Theſe Two, with Others, being met,
And cloſe in Conſultation ſet;
After a diſcontented Pauſe,
And not without ſufficient Cauſe,
The Orator we nam'd of late,
Leſs troubled with the Pangs of State,
Than with his own Impatience,
To give himſelf firſt Audience,

After he had a while look'd wiſe,
At laſt broke Silence, and the Ice.
Quoth he, There's nothing makes me doubt
Our laſt Out-goings brought about,
More than to ſee the Characters
Of real Jealouſies and Fears,
Not feign'd, as once, but ſadly horrid,
Scor'd upon ev'ry Member's Forehead:
Who, 'cauſe the Clouds are drawn together,
And threaten ſudden change of Weather,
Feel Pangs and Aches of State-turns,
And Revolutions in their Corns;

Par l'alliage ; & la conſtance
Eſt plus ferme en fauſſe croyance.
Ces deux en conſultation, (71)
Et d'autres de leur faction,
Gardoient un fort triſte ſilence,
Et non ſans raiſon d'importance ;
Quand l'Orateur, dont j'ai parlé,
Des maux de l'Etat moins troublé,
Que de la vive impatience
D'avoir le premier audience,
Ne pouvant plus ſe retenir,
Pour qu'on ne pût le prévenir,
Arrangeant vîtement ſa face,
Rompit le ſilence & la glace.
Rien, dit-il, ne déſigne mieux
La fin de nos ſuccès heureux,
Que de voir les marques fideles
D'ombrages & craintes réelles,
Et non feintes, comme autrefois,
Empreintes ſur chaque minois ;
Qui voyant s'aſſembler nuages,
De changement de tems préſages,
Croit déja ſentir les douleurs
De quelque criſe avant-coureurs,
Et dans ſes cors marque certaine
De Révolution prochaine ;

And, ſince our Workings-out are croſt,
Throw up the Cauſe before 'tis loſt.

Was it to run away, we meant,
When, taking of the Covenant,
The lameſt Cripples of the Brothers
Took Oaths, to run before all others;
But, in their own Senſe, only ſwore
To ſtrive to run away before;
And now would prove, that Words and Oath
Engage us to renounce them both?

'Tis true, the Cauſe is in the Lurch,
Between a Right and Mungrel Church,
The Presbyter and Independent,
That ſtickle which ſhall make an end on't:
And 'twas made out to us the laſt
Expedient, ——— (I mean Marg'ret's Faſt)

When Providence had been ſuborn'd,
What Anſwer was to be return'd.

Et parce que nous avons eu
Quelque revers, croit tout perdu,
Et d'abord lâchement déſerte,
Quittant la Cauſe avant ſa perte.
Eſt-ce donc pour nous en tirer,
Qu'allant le Covenant jurer,
Les plus perclus boiteux des nôtres,
Faiſoient vœu de paſſer les autres?
Mais, à leur ſens, faiſoient propos,
Les premiers d'y tourner le dos.
Car maintenant ces mêmes drôles
Veulent prouver que leurs paroles
Et leurs ſermens exigent d'eux
De renoncer à tous les deux.
Bas, il eſt vrai, la Cauſe eſt miſe,
Entre bonne & bâtarde Egliſe,
Le Preſbyter, l'Indépendant, (72)
Qui ſe diſputent maintenant,
A qui pourra mieux la détruire;
Ce qui ſe peut fort bien déduire
Des raiſons que l'on nous donna,
Lorſque le jeûne on ordonna (73)
Le dernier jour de Marguerite;
Quand la réponſe fut preſcrite
A Providence, qu'on eut ſoin (74)
D'inſtruire, comme un faux-témoin.

Elſe why should Tumults fright us now,
We have ſo many times gone through,
And underſtand as well to tame,
As, when they ſerve our turns, t'inflame?
Have prov'd how inconſiderable
Are all Engagements of the Rabble,
Whoſe Frenzies muſt be reconcil'd
With Drums and Rattles, like a Child;

But never prov'd ſo proſperous,
As when they were led on by us:
For all our ſcouring of our Religion
Began with Tumults and Sedition;

When Hurricanes of fierce Commotion
Became ſtrong Motives to Devotion:
(As Carnal Seamen, in a Storm,
Turn pious Converts, and reform;)
When ruſty Weapons, with chalk'd Edges,
Maintain'd our feeble Privileges,
And Brown-Bills, levy'd in the City,
Made Bills to paſs the Grand Committee:
When Zeal, with aged Clubs and Gleaves,
Gave Chaſe to Rochets, and White Sleeves,

Car pourquoi craindre la diſgrâce,
Dont ce tumulte nous menace ?
Nous ſommes faits à la parer,
Exciter trouble & l'appaiſer ;
Et ſçavons par expérience
De combien peu de conſéquence
Eſt rage de Peuple enflammé,
Que nous avons ſouvent calmé,
Comme on appaiſe enfant qui crie,
Par tambour ou badinerie ;
Qui n'a jamais tant proſpéré
Que lorſque nous l'avons mené.
Car notre premiere entrepriſe (75)
Pour la Réforme de l'Egliſe,
Et purger la Religion,
Fut tumulte & ſédition ;
Et les orages, qui ſuivirent,
Dans la dévotion nous mirent,
Comme, par un Grain, Matelots (76)
Deviennent tout d'un coup devots.
Quand ſabres rouillés, & maneges
Gardoient nos foibles privileges,
Et gourdins faits dans la Cité,
Preſſoient bills dans Grand Commité ;
Quand zele, & de bois fortes branches (77)
Chaſſoient Rochets & Manches Blanches ;

And made the Church, and State, and Laws,
Submit t' Old Iron and the Cauſe.
And as we thriv'd by Tumults then,
So we might better now again,

If we knew how, as then we did,
To uſe them rightly in our need.
Tumults, by which the Mutinous
Betray themſelves inſtead of us;
The Hollow-hearted, Diſaffected,
And cloſe Malignants are detected;
Who lay their Lives and Fortunes down,
For Pledges to ſecure our own;
And freely ſacrifice their Ears
T' appeaſe our Jealouſies and Fears.

And yet for all theſe Providences
W' are offer'd, if we had our Senſes,
We idly ſit like ſtupid Blockheads,
Our Hands committed to our Pockets,
And nothing but our Tongues at large,
To get the Wretches a Diſcharge.
Like Men condemn'd to Thunder-Bolts,
Who, e'er the Blow, become meer Dolts:

Egliſe, Etat, Loi, tout céda ;
La Cauſe, ou vieux fer l'emporta.
Et comme alors, plus téméraires,
Nous fîmes ſi bien nos affaires
Par tumultes, dans celui-ci
Nous pourrions bien les faire auſſi,
Si nous ſçavions, avec courage,
Le tourner à notre avantage.
Dans tumultes les mutinés,
Au lieu de nous, montrent le nez ;
L'ennemi caché ſe découvre,
Et le plus ſournois ſon cœur ouvre,
Met au jeu ſa vie & ſon bien
Pour nous, quand nous n'y riſquons rien ;
Ou joue à perdre ſes oreilles
Par extravagances pareilles,
Pour appaiſer, par ſon courroux,
Crainte & jalouſie entre nous.
Et, malgré tous ces avantages,
(Si nous étions encore ſages,)
Nous voilà tous abaſourdis,
Nos mains dans nos poches aſſis,
Et rien de libre que la langue,
Et pour reſſource la harangue ;
Comme à la foudre deſtinés,
Mi-morts avant d'être frappés ;

Or Fools, beſotted with their Crimes,
That know not how to ſhift betimes:
And neither have the Hearts to ſtay,
Nor Wit enough to run away;
Who, if we could reſolve on either,
Might ſtand or fall at leaſt together;
No mean or trivial Solaces
To Partners in extream Diſtreſs,
Who uſe to leſſen their Deſpairs,
By parting them int' equal ſhares;
As if the more they were to bear,
They felt the Weight the eaſier;
And every one the gentler hung,
The more he took his Turn among.
But 'tis not come to that as yet,
If we had Courage left, or Wit:
Who, when our Fate can be no worſe,
Are fitted for the braveſt Courſe;
Have time to rally, and prepare
Our laſt and beſt Defence, Deſpair;
Deſpair, by which the gallant'ſt Feats
Have been atchiev'd in greateſt ſtraits,
And horrid'ſt Dangers ſafely wav'd,
By b'ing couragiously out-brav'd;
As Wounds by wide Wounds are heal'd,
And Poiſons by themſelves expell'd:

Ou ſots qui ſe damnent d'avance
Par des remors de conſcience ;
N'ayant pas le cœur de reſter,
Ni l'eſprit de nous retirer,
Pouvant, ſi nous optons, me ſemble,
Faire ferme, ou tomber enſemble.
Gens, dans extrême affliction,
Aucune conſolation
Ne goûtent, quand elle eſt légere,
Comme en un malheur ordinaire,
Qu'on ſoulage à le partager ;
Mais en eſt-il bien plus léger ?
Pendus regrettent-ils la vie
Moins, pour la perdre en compagnie ?
Mais nous ne ſommes encor pas,
Si nous avons du cœur, ſi bas.
Car comme au pis ſont nos affaires,
Nous en deviendrons téméraires ;
Ayant le tems de rallier
Le meilleur ſecours, le dernier,
Le déſeſpoir, qui dans allarmes,
A produit de ſi hauts faits d'armes,
Et tiré du plus grand danger,
Ceux qui l'oſerent affronter ;
Comme on guérit une bleſſure,
En faiſant plus grande ouverture ;

And ſo they might be now agen,
If we were, what we should be, Men:
And not ſo dully deſperate,
To ſide againſt ourſelves with Fate:
As Criminals condemn'd to ſuffer,
Are blinded firſt, and then turn'd over.
This comes of Breaking Covenants,
And ſetting up Exauns of Saints,
That Fine, like Aldermen, for Grace,
To be excus'd the Efficace.
For Spiritual Men are too Tranſcendent,
That mount their Banks for Independent,
To hang like Mahomet in th' Air,
Or St. Ignatius at his Prayer,
By pure Geometry, and hate
Dependency on Church or State;

Diſdain the Pedantry o' th' Letter,
And ſince Obedience is better,
The Scripture ſays, than Sacrifice,
Preſume the leſs on't will ſuffice;

Ou comme poiſon à poiſon
Sert d'antidote & guériſon.
Tout ſe peut encor, ſi nous ſommes
Ce que devons être, des hommes,
Et n'allons pas avec le ſort,
Contre nous-mêmes faire accord;
Comme larrons à la potence,
Dont on bande les yeux d'avance.
Voilà ce que c'eſt de caſſer
Des Covenants, & de créer
Entre Saints des exempts de Grace,
Les diſpenſer de l'Efficace, (78)
Par Amende, comme Echevins.
Car Indépendans ſont trop fins,
Pour pendre en l'air, ſuivant l'allure
De Mahomet en ſépulture, (79)
Ou Saint Ignace en oraiſon, (80)
De Géométrique façon.
Dépendre d'Etat ou d'Egliſe,
Selon eux, c'eſt une ſottiſe;
Ils haïſſent commandemens, (81)
Comme, à la Lettre, trop pédans;
Et parce que l'obéiſſance,
Sur Sacrifice a préférence
Dans l'Ecriture, ils ont conclu
Qu'il en faut peu pour la vertu.

And ſcorn to have the moderat'ſt ſtints
Preſcrib'd their peremptory Hints,
Or any Opinion, true or falſe,
Declar'd as ſuch, in Doctrinals:
But left at large to make their beſt on,
Without b'ing call'd t'Account, or Queſtion;

Interpret all the Spleen reveals,
As Whittington explain'd the Bells;
And bid themſelves, turn back agen
Lord May'rs of New Jeruſalem.
But look ſo big and over-grown,
They ſcorn their Edifiers t'own,
Who taught them all their ſprinkling Leſſons,
Their Tones, and Sanctify'd Expreſſions;
Beſtow'd their Gifts upon a Saint,
Like Charity on thoſe that want;

And learn'd th' Apocryphal Bigots,
T'inſpire themſelves with Short-hand Notes;
For which they ſcorn and hate them, worſe
Than Dogs and Cats do Sow-gelders.
For who firſt bred them up to Pray,
And Teach, the Houſe of Commons way?

Les plus modérés à la Lettre
Dédaignent tous de ſe ſoumettre,
N'adoptant d'aucune façon
De vraie ou fauſſe opinion,
Quand on la déclare authentique.
Chacun au contraire ſe pique
D'aller à ſon aiſe, & quitter
La route qu'on leur veut marquer,
Ayant pour guide leurs caboches,
Comme Whittington eut les Cloches, (82)
Et ſe diſent de revenir,
Pour les Lords Maires devenir
De la Jéruſalem Nouvelle.
Mais ſont d'une arrogance telle,
Qu'ils dédaignent leurs Fondateurs,
Dont ils tiennent tant de faveurs;
Leurs tons de voix ſanctifiée,
Leur don de Lumiere inſpirée,
Que nous avons verſés ſur eux,
Comme on donne l'aumone aux gueux,
Leur enſeignant l'art de s'inſtruire,
Nos Sermons en chiffre à tranſcrire;
Ont pour nous plus d'averſion
Que chats pour châtreur de cochon.
Car qui leur apprit la priere,
Ou, pour enſeigner, la Lumiere?

Where had they all their Gifted Phraſes,
But from our Calamies and Caſes?
Without whoſe Sprinkling and Sowing,
Who had e'er heard of Nye or Owen?

Their Diſpenſations had been ſtifled,
But for our Adoniram Byfield:
And had they not begun the War,
Th' had ne'er been Sainted as they are:

For Saints in Peace degenerate,
And dwindle down to Reprobate;
Their Zeal corrupts, like ſtanding Water,
In th' Intervals of War and Slaughter;
Abates the Sharpneſs of its Edge,
Without the Power of Sacrilege.

And tho' th' have Tricks to caſt their Sins,
As eaſy as Serpents do their Skins,
That in a while grow out agen,
In Peace they turn meer Carnal Men,

Un Parlement qui les a mis ?
D'où leurs beaux diſcours ont-ils pris,
Et toutes leurs plus belles phraſes,
Que de nos Calamis & Caſes ? (83)
Car s'ils n'euſſent point arroſé,
Comme ſemé, l'on n'eût penſé,
Ni parlé jamais de la vie
De leur Owen, ni de leur Nye ; (84)
Ni leurs diſpenſes, ſans le miel
De notre Adoniram Byfield. (85)
Si comme Saints on les révere,
C'eſt parce qu'à faire la guerre,
Ils furent tous les premiers prêts ;
Car Saints dégénerent en paix,
Deviennent réprouvés ; leur zele,
Comme l'eau s'y corrompt ou gêle,
Et guerre ou carnage ceſſant,
Pour ſacrilege eſt impuiſſant.

Et bien que leurs mauvaiſes œuvres
Ils quittent, comme les couleuvres
Se débarraſſent de leur peau,
Qui revient après de nouveau ;
Les Saints en paix mal ſe ſoutiennent,
Mais hommes charnels ils deviennent,

And from the moſt refin'd of Saints,
As naturally grow Miſcreants,
As Barnacles turn Soland Geeſe
In th' Islands of the Orcades.
Their Diſpenſation 's but a Ticket,
For their conforming to the Wicked;
With whom the greateſt Difference
Lies more in Words and Shew than Senſe.
For as the Pope, that keeps the Gate
Of Heaven, wears three Crowns of State;
So he that keeps the Gate of Hell,
Proud Cerb'rus, wears three Heads as well:
And, if the World has any Troth,
Some have been Canoniz'd in both.
But that which does them greateſt Harm,
Their Spiritual Gizzards are too warm,
Which puts the over-heated Sots
In Fevers ſtill, like other Goats;
For tho' the Whore bends Hereticks
With Flames of Fire, like crooked Sticks;

Our Schiſmaticks ſo vaſtly differ,
Th' hotter they are, they grow the ſtiffer;

des mécréans auſſi-bien,
n'aux Orcades en moins de rien,
a Barnacle, qui ſe déploie (86)
e ſa conque, devient une Oie.
Diſpenſes ſont billets donnés,
our frayer avec Réprouvés;
t même entr'eux la différence
ſt moins en fait qu'en apparence.
i le Pape portier des Cieux,
e trois Couronnes s'orne au mieux, (87)
Cerbere auſſi trois têtes porte,
ui, qui d'Enfer garde la porte:
t s'il eſt vrai ce qu'on dit d'eux,
On canoniſe en tous les deux.
Mais, ce dont le plus ils patiſſent,
Trop chaudement ils ſe haïſſent;
Tant que ces ſots trop chaloureux,
Comme autres boucs, en ſont fiévreux.
Car bien que ſouvent l'Impudique (88)
Faſſe plier un Hérétique
Par flamme, comme un bois tortu,
Chaleur n'a pas cette vertu
Parmi nous, ſur les Schiſmatiques;
Car dans leurs conſtantes pratiques,
Plus forte augmente la chaleur,
Plus ils acquierent de roideur,

Still ſetting off their Spiritual Goods,
With fierce and pertinacious Feuds.
For Zeal's a dreadful Termagant,
That teaches Saints to tear and rant,
And Independents to profeſs
The Doctrine of Dependences;
Turns Meek and Secret ſneaking ones,
To Raw-heads fierce, and Bloody Bones:
And not content with endleſs Quarrels
Againſt the Wicked and their Morals,
The Gibellines, for want of Guelfs,
Divert their Rage upon themſelves.
For now the War is not between
The Brethren and the Men of Sin;
But Saint and Saint, to ſpill the Blood
Of one another's Brotherhood;
Where neither ſide can lay pretence
To Liberty of Conſcience,

Of Zealous ſuff'ring for the Cauſe,
To gain one Groats-worth of Applauſe:
For tho' endur'd with Reſolution,
'Twill ne'er amount to Perſecution.

t font ſervir Dons & Lumieres
débats cruels entre freres.
ar le Zele eſt un fier-à-bras,
xcitant les Saints à fracas;
Indépendant de Dépendance,
ar lui profeſſe la croyance;
s plus doux & les plus rampans,
e font terribles & méchans;
on contens de guerre fatale,
ontre méchans & leur morale,
ute de Guelfes Gibellins (89)
eux-mêmes ſe font aſſaſſins.
ar le tems n'eſt plus, que des freres
ontre des pécheurs avoient guerres;
ans égard à fraternité,
ng de Saint, par Saint eſt verſé;
ans qu'aucun des deux côtés puiſſe,
our colorer ſon injuſtice,
omme on faiſoit auparavant,
endre le prétexte puiſſant
e Liberté de Conſcience,
u que pour ſa cauſe ſouffrance,
uiſſe lui faire un brin d'honneur;
ar ſa conſtance & ſa roideur
réſiſter, ſans ſe dédire,
Ne pourra paſſer pour martyre.

Shall precious Saints and ſecret ones
Break one another's outward Bones,
And eat the Fleſh of Brethren,
Inſtead of Kings and mighty Men?

When Fiends agree among themſelves,
Shall they be found the greater Elves?
When Bell's at Union with the Dragon,
And Baal-Peor friends with Dagon;
When Savage Bears agree with Bears,
Shall ſecret ones lug Saints by the Ears,
And not atone their fatal Wrath,
When common Danger threatens both?
Shall Maſtiffs, by the Collars pull'd,
Engag'd with Bulls, let go their Hold?
And Saints, whoſe Necks are pawn'd at Stake
No Notice of the Danger take?
But tho' no Pow'r of Heav'n or Hell
Can pacify Fanatick Zeal;
Who would not gueſs there might be Hopes,
The Fear of Gallowſes and Ropes,
Before their Eyes, might reconcile
Their Animoſities a while?
At leaſt until th' had a clear Stage,
And equal Freedom to engage,

aut-il que Saints ouverts & clos,
l'un de l'autre briſent les os ?
u mangent la chair de leurs freres
ans telles inteſtines guerres ?
n'aiment plus, comme autrefois,
elle de gens Puiſſans & Rois ?
Quand les Démons ſur leurs affaires
ont d'accord, ſerons-nous contraires ?
Quand Bell eſt ami du Dragon, (90)
t Baal-péor de Dagon, (91)
l'Ours en paix avec l'Ours ſauvage, (92)
aints contre Saints feront-ils rage,
ans ceſſe prêts à ſe manger,
Nonobſtant le commun danger ?
Dogue, que par collier on tire,
âche-t-il taureau qu'il déchire ?
t Saints à la corde expoſés,
l'attendront-ils les bras croiſés ?
e Ciel, ni l'Enfer ne ſe pique
D'appaiſer zele fanatique ;
Mais crainte de corde & gibet
Devroit du moins avoir l'effet
De rabattre, par leur préſence,
Animoſités & démence ;
Juſqu'à ce qu'au moins, ſans riſquer
A l'aiſe ils puſſent s'attaquer,

Without the Danger of Surpriſe
By both our common Enemies?
This none but we alone could doubt,
Who underſtand their Workings-out;
And know 'em both in Soul and Conſcience,
Giv'n up t'as Reprobate a Nonſenſe,
As Spiritual out-Laws, whom the Pow'r
Of Miracle can ne'er reſtore.
We, whom at firſt they ſet up under,
In Revelation only of Plunder,
Who ſince have had ſo many Trials
Of their encroaching Self-denials,
That rook'd upon us with Deſign
To Out-reform and Undermine;
Took all our Intereſts and Commands
Perfidiously out of our Hands;
Involv'd us in the Guilt of Blood,
Without the Motive-Gains allow'd,
And made us ſerve as Miniſterial,
Like younger Sons of Father Belial.
And yet for all th' inhumane Wrong
Th' had done us, and the Cauſe ſo long,
We never fail'd to carry on
The Work ſtill, as we had begun:

Et qu'ils ne duſſent plus s'attendre
Qu'ennemis vinſſent les ſurprendre.
Ceci de nous ſeul eſt connu
Etant au fait, pour avoir vu
Juſque dans l'ame & conſcience
De ces Réprouvés, à démence
Abandonnés pour les punir,
Que miracle ne peut guérir;
De nous, ſous leſquels du pillage,
Ils ont fait leur apprentiſſage;
Nous, qui les avons établis,
Et par la ſuite avons appris
Que leurs modeſtes ſimagrées
N'étoient que de fauſſes menées,
Pour nous chaſſer & ſupplanter,
Pouvoir & crédit nous ôter;
Nous forcer d'être ſanguinaires,
Et ſans y faire nos affaires,
Miniſtres de leur trahiſon,
Comme fils cadets du Démon.
Et, malgré l'horrible injuſtice
Qu'à la Cauſe & nous leur malice
A fait ſi longtems, cependant
Nous n'avons ceſſé d'un inſtant
De pourſuivre & finir l'ouvrage,
Comme d'abord, avec courage:

But true and faithfully obey'd,
And neither Preach'd them Hurt, nor Pray'd;
Nor troubled them to crop our Ears,
Nor Hang us, like the Cavaliers;
Nor put them to the Charge of Jails,
To find us Pillories and Cart's-Tails,

Or Hangman's Wages, which the State
Was forc'd (before them) to be at;
That cut, like Tallies, to the Stumps
Our Ears for keeping true Accompts,
And burnt our Veſſels, like a new
Seal'd Peck or Bushel, for being true;
But Hand in Hand, like faithful Brothers,
Held forth the Cauſe againſt all others,

Diſdaining equally to yield,
One Syllable of what we held.
And though we differ'd now and then
'Bout outward Things and outward Men;
Our inward Men, and conſtant Frame
Of Spirit, ſtill were near the ſame;

Toujours obéiſſant au mieux,
Sans prier ou prêcher contr'eux,
Ni, par des ſottiſes pareilles,
Nous faire couper les oreilles;
Leur en épargnant l'embarras,
Ainſi que les frais & tracas
De nous empriſonner ou pendre,
Ou bourreaux à leurs gages prendre,
Pour au pilori nous clouer,
A cul de charette fouetter;
Quand ceux, qui devant eux régnerent,
Sommes immenſes dépenſerent,
Oreilles de Saints à cocher, (93)
Comme tailles de boulanger,
Les ſceller, comme ſe pratique
Au boiſſeau, pour être authentique. (94)
Mais malgré ces tours inhumains,
Avons toujours donné les mains
Comme freres en toute choſe,
Contre tous autres pour la Cauſe;
Et dédaignant également
De changer brin de ſentiment.
Car entre nous la différence
Ne conſiſtoit qu'en apparence;
La forme & conſtitution
De l'eſprit, étoit même au fond;

And till they first began to Cant,
And sprinkle down the Covenant,
We ne'er had Call in any Place,
Nor dream'd of Teaching down Free Grace;
But join'd our Gifts perpetually
Against the Common Enemy;
Although it was our and their Opinion,
Each other's Church was but a Rimmon.

And yet for all this Gospel Union,
And outward shew of Church-Communion,
They'll ne'er admit us to our Shares,
Of Ruling Church, or State-Affairs;

Nor give us leave t'absolve, or sentence
T'our own Conditions of Repentance:
But shar'd our Dividend o'th' Crown,
We had so painfully Preach'd down;

And forc'd us, tho' against the Grain,
T'have Calls to teach it up again.

For 'twas but Justice to restore
The Wrongs we had receiv'd before;

ſques au tems qu'ils décrierent
e Covenant, & le caſſerent,
ne nous vint point à l'eſprit
eur Foi de mettre en diſcrédit ; (95)
ontr'ennemis communs, ſans ceſſe,
niſſant nos Dons, notre adreſſe ;
ien que ce fût l'opinion
une & d'autre Religion,
ue de ſon allié l'Egliſe
'étoit que démence & ſottiſe. (96)
algré cette feinte union,
d'Egliſe Communion,
s n'ont pas voulu nous admettre
partager, ou nous commettre
régler l'Egliſe & l'Etat,
bſoudre, ou punir attentat
notre mode ; mais, en traîtres,
e nos parts ſe ſont rendus maîtres,
échamment pour eux ſeuls ont pris (97)
u Sceptre & Trône les débris,
ont la chute étoit notre ouvrage ;
e qui nous donna le courage,
uoique contre notre deſir,
e ſonger a les rétablir.
ar il n'eſt que juſte de rendre
es torts reçus, même d'attendre,

And when 'twas held forth in our Way,
W' had been ungrateful not to pay:
Who for the Right w' have done the Nation,
Have earn'd our Temporal Salvation,
And put our Veſſels in a way,
Once more to come again in Play.
For if the turning of us out,
Has brought this Providence about;
And that our only Suffering
Is able to bring in the King:
What would our Actions not have done,
Had we been ſuffer'd to go on?
And therefore may pretend t' a ſhare
At leaſt in carrying on th' Affair.
But whether that be ſo or not,
W' have done enough to have it thought;
And that's as good as if w' had done't,
And eaſier paſt upon account:
For if it be but half deny'd,
'Tis half as good as juſtify'd.

The World is naturally averſe
To all the Truth it ſees or hears,

Seroit ingratitude en ceux
Qui prônent ce devoir chez eux.
Ce mérite envers la Patrie
Nous ſauvera dans cette vie ;
Et pourra nous mettre dans peu
En état de rentrer en jeu.
Si nous avoir mis hors de Place
Eſt cauſe de ſi grande grace,
Et ſi ce qu'on nous fait ſouffrir
Tout ſeul peut le Roi rétablir,
Quel ſuccès n'eût pas eu l'affaire,
Si l'on nous avoit laiſſé faire ?
Ainſi nous pouvons nous vanter
Tout au moins d'y contribuer.
Quand cela ne ſeroit, n'importe,
Car nous avons agi de ſorte,
Qu'il ſemble que nous l'avons fait,
Cela doit faire même effet,
Et bien des gens le pourront croire ;
Car d'ordinaire d'une hiſtoire,
Ce qui n'eſt qu'à moitié nié,
Eſt à moitié juſtifié.
Le monde eſt bâti de maniere,
Que vérité ne peut lui plaire
En choſe, qu'on voit, qu'on entend,
Mais il gobe très-goulument

But ſwallows Nonſenſe and a Lie,
With Greedineſs and Gluttony;
And tho' it have the Pique, and long,
'Tis ſtill for ſomething in the Wrong:
As Women long when they're with Child,
For things extravagant and wild,
For Meats ridiculous, and fulſome,
But ſeldom any thing that's wholeſome;
And, like the World, Mens Jobbernoles
Turn round upon their Ears, the Poles;
And what they're confidently told,
By no Senſe elſe can be controul'd.

And this, perhaps, may prove the Means
Once more to hedge in Providence.
For as Relapſes make Diſeaſes
More deſp'rate than their firſt Acceſſes;
If we but get again in Pow'r,
Our Work is eaſier than before;
And we more ready and expert
I'th Myſtery, to do our Part.
We, who did rather undertake
The firſt War to create, than make;
And when of Nothing 'twas begun,
Rais'd Funds as ſtrange, to carry 't on;

Tous ſots contes & menteries ;
Tic aſſez ſemblable aux envies

Qu'ont femmes groſſes, qui jamais
Ne deſirent bons & ſains mets ;
Mais ont une pente vilaine,
Pour choſe mal-propre ou mal-ſaine.
Et comme le monde, en tournant,
Sur ſes poles va s'appuyant,
Sur ſes oreilles chaque tête
A ſe tourner eſt toujours prête,
Et croire, malgré le bon ſens,
Ce que leur affirment les gens.
Et peut-être la Providence
Ainſi nous veut remettre en dance.
Comme en fiévres, rechute après,
Eſt pire que premiers accès,
Si nous regagnons la puiſſance,
L'ouvrage eſt comme fait d'avance ;
Nous y portant dorénavant
Avec plus d'art qu'auparavant.
Nous qui dès la premiere guerre,
Çumes la créer, non la faire,
Et depuis auſſi ſottement, (98)
Pour ſon ſoutien lever l'argent,

Trepann'd the State, and fac'd it down,
With Plots and Projects of our own:
And if we did ſuch Feats at firſt,
What can we now we're better vers'd?

Who have a freer Latitude,
Than Sinners give themſelves, allow'd:
And therefore likelieſt to bring in,
On faireſt Terms, our Diſcipline;

To which it was reveal'd long ſince,
We were ordain'd by Providence:
When three Saints Ears, our Predeceſſors,
The Cauſe's Primitive Confeſſors,
B'ing Crucified, the Nation ſtood
In juſt ſo many Years of Blood,

That multiply'd by Six, expreſs'd
The perfect Number of the Beaſt,
And prov'd that we muſt be the Men,
To bring this Work about agen;
And thoſe who laid the firſt Foundation,
Compleat the thorow Reformation:

Tromper l'Etat, mettre en ruine
Tout crédit par projet ou mine ;
Et ſi dès le commencement
Nous agîmes ſi galamment,
De quels efforts conſidérables,
N'allons-nous pas être capables,
De moins de ſcrupules ſaiſis,
Que pécheurs les plus endurcis ?
Et, par conſéquent, plus en paſſe
De trouver un moyen qui faſſe
Etablir à l'aiſe & dans peu
Notre Diſcipline en tout lieu :
A quoi fut révélé d'avance
Que nous deſtinoit Providence.
Quand trois de nos Saints précurſeurs, (99)
De Cauſe premiers Confeſſeurs,
Furent cloués par les oreilles ;
Campagnes en nombre pareilles
Mirent en déſolation
Par ſang & feu la Nation ;
Et ſont, par ſix multipliées, (100)
De la Bête au nombre montées.
Preuve que Réformation,
Par qui fit ſa fondation,
A ſa fin doit être menée,
Id eſt, par nous ſeuls achevée.

For who have Gifts to carry on
So great a Work, but we alone?
What Churches have such able Pastors?
And Precious, Powerful, Preaching Masters?

Possess'd with absolute Dominions,
O'er Brethren's Purses and Opinions?
And trusted with the double Keys
Of Heaven, and their Ware-houses;
Who, when the Cause is in Distress,
Can furnish out what Sums they please,
That Brooding lie in Bankers Hands,
To be dispos'd at their Commands:
And daily increase and multiply,
With Doctrine, Use, and Usury:
Can fetch in Parties (as in War,
All other Heads of Cattle are;)

From th' Enemy of all Religions,
As well as High and Low Conditions,
And share them, from Blue Ribbands, down
To all Blue Aprons in the Town;
From Ladies hurried in Calleches,
With Cornets at their Footmen's Breeches,

quels autres auroient les Dons
ur telle œuvre, que nous avons ?
t-il Egliſe aux Champs, en Ville,
ui, comme la nôtre, fourmille
e Doctes & zélés Paſteurs,
de puiſſans Prédicateurs,
unis de pouvoirs arbitraires,
r la Bourſe & Foi de leurs freres ?
ortant la Clef du Ciel enfin,
inſi que de tout magazin,
ui, quand la Cauſe eſt en détreſſe,
euvent fournir avec largeſſe
'argent chez des Banquiers placé
our être à leur ordre payé,
ui toujours, par doctrine pure,
ugmente ainſi que par uſure ;
çavent faire rentrer partis
vec déſerteurs ennemis,
ui ſe conduiſent par les têtes,
omme en guerre on mene autres bêtes ;
ui dans toutes Religions,
ous Etats & Conditions,
epuis Cordons bleus ſont recrues,
uſqu'aux tabliers bleus des rues ; (101)
epuis Dames en chars dorés,
'ornemens & Laquais chargés,

For who have Gifts to carry on
So great a Work, but we alone?
What Churches have ſuch able Paſtors?
And Precious, Powerful, Preaching Maſters?

Poſſeſs'd with abſolute Dominions,
O'er Brethren's Purſes and Opinions?
And truſted with the double Keys
Of Heaven, and their Ware-houſes;
Who, when the Cauſe is in Diſtreſs,
Can furniſh out what Sums they pleaſe,
That Brooding lie in Bankers Hands,
To be diſpos'd at their Commands:
And daily increaſe and multiply,
With Doctrine, Uſe, and Uſury:
Can fetch in Parties (as in War,
All other Heads of Cattle are;)

From th' Enemy of all Religions,
As well as High and Low Conditions,
And ſhare them, from Blue Ribbands, down
To all Blue Aprons in the Town;
From Ladies hurried in Calleches,
With Cornets at their Footmen's Breeches,

Et quels autres auroient les Dons
Pour telle œuvre, que nous avons ?
Eſt-il Egliſe aux Champs, en Ville,
Qui, comme la nôtre, fourmille
De Doctes & zélés Paſteurs,
Et de puiſſans Prédicateurs,
Munis de pouvoirs arbitraires,
Sur la Bourſe & Foi de leurs freres ?
Portant la Clef du Ciel enfin,
Ainſi que de tout magazin,
Qui, quand la Cauſe eſt en détreſſe,
Peuvent fournir avec largeſſe
L'argent chez des Banquiers placé
Pour être à leur ordre payé,
Qui toujours, par doctrine pure,
Augmente ainſi que par uſure ;
Sçavent faire rentrer partis
Avec déſerteurs ennemis,
Qui ſe conduiſent par les têtes,
Comme en guerre on mene autres bêtes ;
Qui dans toutes Religions,
Tous Etats & Conditions,
Depuis Cordons bleus font recrues,
Juſqu'aux tabliers bleus des rues ; (101)
Depuis Dames en chars dorés,
D'ornemens & Laquais chargés,

To Bawds at fat as Mother Nab;
All Guts and Belly like a Crab.
Our Party's great, and better ty'd
With Oaths, and Trade, than any ſide:
Has one conſiderable Improvement,
To double fortify the Cov'nant:
I mean our Covenant, to purchaſe
Delinquents Titles, and the Churches:
That paſs in Sale, from Hand to Hand,
Among our ſelves, for current Land;

And Riſe or Fall, like Indian Actions,
According to the Rate of Factions.
Our beſt Reſerve for Reformation,
When New Out-goings give Occaſion:
That keeps the Loins of Brethren girt,
The Covenant (their Creed) t' aſſert:
And when th' have pack'd a Parliament,
Will once more try th' Expedient:

Who can already muſter Friends,
To ſerve for Members, to our Ends,
That repreſent no part o' th' Nation,
But Fiſher's-Folly Congregation;
Are only Tools to our Intrigues,

Juſqu'à la groſſe mere Nabe, (102)
Tout ventre & tripes comme un crabe.
Notre Secte dont le lien
Tient ſi fortement & ſi bien,
Avec ſermens & marchandiſe,
En la meilleure paſſe eſt miſe
Pour renforcer le Covenant :
J'entens notre accord concernant
L'achat d'Egliſes délinquantes,
Qui paſſent pour terres courantes,
Et, par vente, de main en main,
Vont entre nous de Saint à Saint ;
Comme Actions hauſſent & baiſſent,
Selon que factions renaiſſent,
Et ſont, pour Réformation,
Reſſource en toute occaſion ;
Ceignant nos reins pour la défenſe
Du Covenant, notre croyance. (103)
Et quand nous aurons rameuté
Un Parlement à notre gré,
En referons l'expérience ;
Ayant bien des amis d'avance,
Qui par leurs ſuffrages dictés,
Ne feront que nos volontés ;
N'entreront dans aucune ligue, (104)
Que comme les outils d'intrigue

And ſit like Geeſe to hatch our Eggs,

Who, by their Precedents of Wit,
T' out-faſt, out-loiter, and out-ſit,
Can order Matters under-hand,
To put all Buſineſs to a ſtand:
Lay Publick Bills aſide, for Private,
And make 'em one another drive out,
Divert the Great and Neceſſary,
With Trifles to conteſt and vary;
And make the Nation repreſent,
And ſerve for us in Parliament;
Cut out more Work than can be done
In Plato's Year, but finish none;
Unleſs it be the Bulls of Lenthal,
That always paſs'd for Fundamental;

Could ſet up Grandee againſt Grandee,
To ſquander Time away, and bandy;
Make Lords and Commoners lay Sieges
To one another's Privileges;
And, rather than compound the Quarrel,
Engage, to th' inevitable Peril

De notre Congrégation,
Sans égard pour la Nation,
Et nos œufs, en façon pécore,
Ainſi qu'oiſons, feront éclorre;
Et ſuivant leurs vieux précédens,
Feſtant, jeûnant, gagnant du tems,
Auront moyen ſous-main de faire
Languir à leur gré toute affaire;
Mettront Bills publics de côté,
Pour s'occuper d'un Bill privé,
Pour vétille en débat, ſouſtraire
Le grand point, le plus néceſſaire;
Pour que la Nation vraiment
Nous repréſente en parlement;
En un jour tailler plus d'ouvrage,
Que le Parlement le plus ſage
Ne put faire en l'an de Platon; (105)
Et n'en finir aucun, ſinon
De Lenthal les Bulles fatales, (106)
Qui paſſent pour fondamentales:
Emeuter Grands contre les Grands,
Pour leur faire perdre leur tems;
Lords & Communes, par maneges
Mettre aux priſes ſur privileges;
Les faire, loin de s'accorder,
S'attaquer, malgré le danger

Of both their Ruines; th' only Scope
And Conſolation of our Hope:
Who, tho' we do not play the Game,
Aſſiſt as much by giving Aim;
Can introduce our Ancient Arts,
For Heads of Factions, to act their Parts;

Know what a Leading Voice is worth,
A ſeconding, a Third, or Fourth;
How much a Caſting Voice comes to,
That turns up Trump of I, or No;
And by adjuſting all at th' End,
Share ev'ry one his Dividend;
An Art that ſo much Study coſt,
And now 's in danger to be loſt;
Unleſs our Ancient Virtuoſo's,
That found it out, get into th' Houſes.
Theſe are the Courſes that we took
To carry things by Hook or Crook:

And practis'd down from Forty four,
Until they turn'd us out of Door:
Beſides the Herds of Boutefeus,
We ſet on Work without the Houſe;

De ſe perdre les uns les autres ;
Le plus charmant eſpoir des nôtres !
Bien que du jeu nous ne ſoyons,
En montrant le but, nous aidons ;
Nous pouvons encore introduire
Vieilles manœuvres, & conduire
De nouveau Chefs de factions
A faire leur rôle, & ſçavons
Ce que voix menante, deuxieme,
Troiſieme, ainſi que quatrieme
Valent, & combien eſt compté
A qui fait la majorité,
Et puis répartir à la bande
Juſte à chacun ſon dividende ;
Art, par tant d'étude connu,
Et qui riſque d'être perdu,
A moins que nos anciens Membres (107)
Ne trouvent place dans les Chambres,
Eux, qui l'avoient imaginé.
Voilà comme tout fut mené,
Pour emporter de haute lutte,
Tous les points ſujets à diſpute,
Du commencement juſqu'alors
Que nous fûmes tous mis dehors :
Outre boutefeux qu'à l'ouvrage
Nous mîmes, excitant leur rage,

When ev'ry Knight and Citizen
Kept Legislative Journey-men,
To bring them in Intelligence,
From all Points of the Rabbles Senſe;
And fill the Lobbies of both Houſes
With Politick Important Buzzes:
Set up Committees of Cabals,
To pack Deſigns without the Walls;
Examine, and draw up all News,
And fit it to our preſent Uſe;
Agree upon the Plot o'th' Farce,
And every one his Part rehearſe;
Make Q's of Anſwers, to way-lay
What th' other Party's like to ſay:
What Repartees, and ſmart Reflections
Shall be return'd to all Objections:
And who ſhall break the Maſter-Jeſt,
And what, and how, upon the reſt;
Help Pamphlets out, with falſe Editions,
Of proper Slanders and Seditions:
And Treaſon for a Token ſend,
By Letter, to a Country Friend:
Diſperſe Lampoons, the only Wit,
That Men like Burglary, commit;
Wit falſer than a Padder's Face,
That all, its Owner does, betrays;

Quand tous Bourgeois, ou Chevaliers (108)
A leurs gages avoient courtiers,
Pour porter avis de la place
Des points qu'agitoit populace;
Et les antichambres remplir
De bruit politique; établir
De grands Commités de canailles,
Pour cabaler hors des murailles;
Les Gazettes examiner,
Au beſoin préſent les tourner;
Faire leur plan de comédie,
Répéter chacun ſa partie,
Se faire entr'eux des queſtions,
Pour deviner réflexions,
Ou réponſes, qu'on y put faire;
Et qui pourroit ſur telle affaire
Débiter le mieux un bon mot,
Et traiter le reſte de ſot;
Autoriſer à dire injures,
En protégeant noires brochures;
Par Lettre à quelqu'ami fier
Trahiſon qu'on veut publier;
Ou par chanſon, le ſeul ouvrage,
Dont Auteurs n'ont pas le courage
De ſe nommer, comme un voleur,
En détrouſſant un voyageur,

Who therefore dares not truſt it, when
He's in his Calling, to be ſeen;
Diſperſe the Dung on Barren Earth,
To bring new Weeds of Diſcord forth;
Be ſure to keep up Congregations,
In ſpight of Laws and Proclamations;

For Charlatans can do no good,
Until they're mounted in a Crowd;
And when they're punish'd, all the Hurt
Is but to fare the better for't;
As long as Confeſſors are ſure
Of double pay for all th' endure:
And what they earn in Perſecution,
Are paid t' a Groat in Contribution.
Whence ſome Tub-Holders-forth have made
In Powd'ring-Tubs their richeſt Trade;
And while they kept their Shops in Priſon,
Have found their Prices ſtrangely riſen.
Diſdain to own the leaſt Regret,
For all the Chriſtian Blood w' have let;
'Twill ſave our Credit, and maintain
Our Title to do ſo again:
That needs not coſt one dram of Senſe,
But Pertinacious Impudence.

N'oſe pas montrer ſon viſage, (109)
Mais de ſe maſquer a l'uſage ;
Les plus mauvais terreins fumer,
Pour y faire fructifier
L'herbe de diſcorde mauvaiſe,
Et faire réſiſter à l'aiſe
Nos ſaintes congrégations
Aux Loix & proclamations.
Charlatans ne font pas grand'choſe,
Sans qu'à la foule on les expoſe,
Mais gagnent, quand on les punit,
D'ordinaire plus de crédit ;
Et Confeſſeurs, par leur ſouffrance,
Sont sûrs de double ſubſiſtance ;
Gagnent en contribution
Selon la perſécution.
Prédicans de façon aucune, (110)
Comme en cuvier, n'ont fait fortune ;
Et quand c'étoit dans les priſons,
Avoient bien plus de leurs ſermons.
Loin de remors de conſcience,
Pour ſang Chrétien verſé d'avance,
Notre crédit s'en maintiendra
Pour la ſuite, & s'affermira ;
Non par bon ſens, mais par conſtance
En opiniâtre impudence.

Our Conſtancy t' our Principles,
In Time will wear out all things elſe:
Like Marble Statues, rubb'd in Pieces,
With Gallantry of Pilgrims Kiſſes;
While thoſe who turn and wind their Oaths
Have ſwell'd and ſunk, like other Froths;

Prevail'd a while, but 'twas not long
Before from World to World they ſwung:
As they had turn'd from ſide to ſide,
And as the Changelings liv'd, they dy'd.
This ſaid, the impatient States-Monger
Could now contain himſelf no longer;
Who had not ſpar'd to ſhew his Piques
Againſt th' Haranguer's Politicks,
With ſmart Remarks of Leering Faces,
And Annotations of Grimaces,

After h' had miniſtred a Doſe
Of Snuff-Mundungus to his Noſe,
And powder'd th' Inſide of his Scull,
Inſtead of th' Outward Jobbernol,
He ſhook it with a ſcornful Look
On th' Adverſary, and thus he ſpoke:

Ainſi nos principes conſtans
Uſeront tout avec le tems,
Comme par Pélerins baiſée,
Sainte de marbre en eſt uſée ;
Quand ceux qui changerent ſouvent,
A chaque criſe, leur ſerment,
Comme écume, à groſſeur extrême
Sont enflés, & tombés de même ;
Bien vîte au pouvoir parvenus,
Mais auſſi vîte après pendus ;
Et comme vivans, ils tournerent,
En mourant, l'allure ils garderent.
Il dit, & l'autre impatient,
Voulut répondre incontinent ;
Il n'avoit pas caché ſes piques
Contre diſcours & politiques
Du harangueur, & le montroit
Par grimaces qu'il affectoit,
En faiſant tout bas la ſatyre,
Par un traître & moqueur ſourire ;
Et puis, ayant adminiſtré
A ſon nez du tabac rapé,
Et poudré par dedans ſa tête,
Au lieu de ſon externe crête,
Avec dédain il la branla,
Et dans ces termes il parla. (111)

In Dreſſing a Calf's-Head, although
The Tongue and Brains together go,
Both keep ſo great a Diſtance here,
'Tis ſtrange if ever they come near.

For who did ever play his Gambols,
With ſuch inſufferable Rambles?
To make the bringing in the KING,
And keeping of him out, one Thing?
Which none could do, but thoſe who ſwore
T' as point-blank Nonſenſe heretofore;
That to Defend, was to Invade,
And to aſſaſſinate, to Aid:
Unleſs, becauſe you drove him out,
(And that was never made a Doubt)
No Pow'r is able to reſtore
And bring him in, but on your Score;
A Spiritual Doctrine, that conduces
Moſt properly to all your Uſes.
'Tis true, a Scorpion's Oil is ſaid
To cure the Wounds the Vermine made;
And Weapons dreſs'd with Salves, reſtore
And heal the Hurts they gave before:
But whether Presbyterians have
So much good Nature as the Salve,

Quand un Cuiſinier accommode
Tête de veau, ſuivant la mode,
Langue & cervelle enſemble vont,
Mais ici ſi diſtantes ſont,
Que bien difficile il me ſemble
Jamais de les remettre enſemble.
Car quand a-t-on jamais tenu
Propos de ſens ſi dépourvu ?
Le rappel du Roi l'on propoſe, (112)
Et ſon Ban, comme même choſe ;
Ce que perſonne ne croira,
Hors celui, qui devant jura
Que d'envahir étoit défendre, (113)
Aſſaſſiner, ſervice rendre ;
A moins qu'il ne ſoit conſtaté
Que vous, qui ſeuls l'avez chaſſé, (114)
Avez ſeuls le pouvoir de même,
De lui rendre le Diadême ;
Doctrine qui vous va très-bien,
Et très-propre à votre ſoutien !
D'un Scorpion, la choſe eſt sûre, (115)
Son huile en guérit la piquure,
Et le fer, avec art, panſé, (116)
Guérit celui qu'il a bleſſé.
Reſte à ſçavoir, ſi votre Secte
A même vertu que l'inſecte,

Or Virtue in them as the Vermine,
Thoſe who have try'd 'em can determine.
Indeed, 'tis Pity you should miſs
Th' Arrears of all your Services,
And for th' Eternal Obligation
Y' have laid upon th' Ungrateful Nation,
B' us'd ſo unconſcionably hard,
As not to find a juſt Reward,

For letting Rapine looſe, and Murther,
To rage juſt ſo far, but no further:
And ſetting all the Land on Fire,
To burn t' a Scantling, but no higher:
For vent'ring to aſſaſſinate,
And cut the Throats of Church and State:
And not b' allow'd the firteſt Men
To take the Charge of both agen:
Eſpecially that have the Grace
Of Self-denying, Gifted Face;
Who, when your Projects have miſcarry'd,
Can lay them, with undaunted Fore-head,
On thoſe you painfully trepann'd,
And ſprinkled in at ſecond Hand;
As we have been, to share the Guilt
Of Chriſtian Blood, devoutly ſpilt:

Ou même bonté que l'onguent,
Le diſe quiconque le ſent.
On vous feroit certes dommages
Et torts de retrancher vos gages,
Après tant d'obligation
Que vous a cette Nation;
Si l'on avoit cette injuſtice
De méconnoître ce ſervice,
Et ne pas payer dignement
Votre incomparable talent,
D'encourager meurtre & pillage, (117)
Puis borner après leur ravage;
Mettre le feu dans les guérets
Et puis en barrer les progrès;
Si votre hardie entrepriſe
D'égorger l'Etat & l'Egliſe, (118)
Ne détermine à vous choiſir
Encore pour tous deux régir;
Vous dont les Dons peints ſur la face
Annoncent modeſtie & grace;
Qui de vos projets avortés
Avec viſages aſſurés,
Accuſez après les gens mêmes,
Qu'avoient trompé vos ſtratagêmes;
Nous chargeant de l'iniquité
De tout le ſang Chrétien verſé;

For ſo our Ignorance was flamm'd,
To damn our ſelves, t' avoid being damn'd:
Till finding your old Foe, the Hangman,
Was like to lurch you at Back-Gammon;
And win your Necks upon the Set,
As well as ours, who did but Bet:

(For he had drawn your Ears before,
And nick'd 'em on the ſelf-ſame Score,)
We threw the Box and Dice away,
Before y' had loſt us at foul Play;
And brought you down to Rook, and Lie,
And Fancy only, on the By;
Redeem'd your forfeit Jobbernoles,
From perching upon lofty Poles;
And reſcu'd all your outward Traitors
From hanging up like Alligators:
For which ingeniously y' have shew'd
Your Presbyterian Gratitude;
Would freely have paid us home in kind,
And not have been one Rope behind.
Thoſe were your Motives to divide,
And ſcruple, on the other ſide,
To turn your Zealous Frauds, and Force,
To Fits of Conſcience and Remorſe:

Abuſant de notre ignorance,
Nous fîtes nous damner d'avance,
De peur d'être damnés dans peu.
Mais, nous aviſant qu'à ce jeu
Vous alliez perdre la partie,
Qui décidoit de biens & vie,
Et nous y mettre de moitié,
Nous, qui n'avions que parié,
(Car déja, par chances pareilles,
Vous aviez perdu vos oreilles) (119)
Avant d'être ſacrifiés,
Nous jettâmes cornet & dez;
Vous réduiſant aux menteries
Et manœuvres de galeries,
Pour vous ſauver d'être pendus,
Et perchés ſur bâtons pointus,
Comme Alligateurs qu'on rencontre (120)
Au plancher pendus pour la montre.
Et vous, en francs Preſbytériens,
Avez reconnu tous ces biens;
Car votre bonté nous accorde
Tout, ſans qu'il s'en manque une corde.
Voilà quels étoient vos motifs
Et vos ſcrupules coactifs,
Forçant votre coupable engeance
A ces remors de conſcience,

To be convinc'd they were in vain,
And face about for new again:
For Truth no more unveil'd your Eyes,
Than Maggots when they turn to Flies:
And therefore, all your Lights and Calls
Are but Apocryphal, and Falſe,
To charge us with the Conſequences
Of all your Native Inſolences;
That to your own imperious Wills,
Laid Law and Goſpel Neck and Heels:
Corrupted the Old Teſtament,
To ſerve the New for Precedent;
T' amend it's Errors and Defects,
With Murder and Rebellion-Texts;
Of which there is not any one,
In all the Book, to ſow upon;
And therefore, from your Tribe, the Jews
Held Chriſtian Doctrine forth in Uſe;
As Mahomet, your Chief, began
To mix them in the Alcoran:
Denounc'd and pray'd, with fierce Devotion,
And bended Elbows on the Cushion;
Stole from the Beggars all your Tones,
And gifted mortifying Groans;
Had Lights where better Eyes were blind,
As Pigs are ſaid to ſee the Wind;

Pour vous faire voir qu'ils ſont vains,
Et puis nous retendre les mains;
Car vérité plus ne vous touche,
Que le ver, pour ſe rendre mouche.
Ainſi vos inſpirations
Ne ſont qu'apocryphes façons,
Pour nous charger des conſéquences
De vos natales inſolences,
Qui, retournant à votre choix
L'Ecriture ainſi que les Loix,
Le Vieux Teſtament corrompirent, (121)
Et, pour précédent, s'en ſervirent
Du nouveau pour correction
Par textes de Rébellion,
Ne trouvant pas dans l'Evangile
D'excuſe pour guerre civile.
Juif ainſi par votre Tribu
Avec Chrétien fut confondu,
Comme Mahomet, votre maître, (122)
Dans l'Alcoran les fit paroître:
Maudiſſant & priant ſans fin,
Coudes pliés ſur un couſſin,
Volant aux gueux leur ton mauſſade
En demandant la cariſtade;
Voyant plus que les plus voyans,
Comme cochon qui voit les vents.

Fill'd Bedlam with Predeſtination,
And Knights-Bridge with Illumination:

Made Children, with your Tones, to run for't,
As bad as Bloody-Bones or Lunsford,
While Women, Great with Child, miſcarry'd
For being to Malignants marry'd;
Transform'd all Wives to Dalilahs,
Whoſe Husbands are not for the Cauſe;
And turn'd the Men to Ten-horn'd Cattle,
Becauſe they came not out to Battle:
Made Taylors 'Prentices turn Heroes,
For fear of being transform'd to Meroz;
And rather forfeit their Indentures,
Than not eſpouſe the Saints Adventures.
Could Tranſubſtantiate, Metamorphoſe,
And charm whole Herds of Beaſts, like Orpheus,
Inchant the King's and Churches Lands,
T' obey and follow your Commands;
And ſettle on a new Freehold,
As Marcly-Hill had done of Old.
Could turn the Covenant, and translate
The Goſpel into Spoons and Plate
Expound upon all Merchants Caſhes,
And open th' intricateſt Places:

Bedlam & Knights-Bridge ſe meublerent (123)
De gens dont les têtes tournerent,
Par la Prédeſtination
Ou par Illumination;
Qui par tons & faces horribles, (124)
Aux enfans faiſoient peurs terribles;
Femmes groſſes en avortoient,
Qui maris malignans avoient;
En Dalilas ſe transformerent
Celles, dont maris refuſerent
D'aider la Cauſe; on fit cocus,
Ceux qui ne s'étoient point battus;
Garçons Tailleurs les Saints ſuivirent (125)
Et leurs franchiſes y perdirent,
Se comportant en vrais Héros,
De peur de devenir Meroz. (126)
Car toute bête étoit changée
Comme par les charmes d'Orphée;
Les terres d'Egliſe & du Roi
Obéiſſoient à votre Loi,
Se plaçant ſous autre mouvance,
Du Mont Marcly ſuivant la chance. (127)
Le Covenant ſe retournoit,
L'Evangile ſe traduiſoit
En uſtenſiles de vaiſſelle,
On commentoit toute eſcarcelle,

Could Catechize a Money-Box,
And prove all Powches Orthodox;

Until the Cauſe became a Damon,
And Pythias the Wicked Mammon.
And yet, in ſpite of all your Charms,
To conjure Legion up in Arms;
And raiſe more Devils in the Rour,
Than e'er y' were able to caſt out:
Y'have been reduc'd, and by thoſe Fools,
Bred up, you ſay, in your own Schools;
Who, though but Gifted at your Feet,
Have made it plain they have more Wit;
By whom y' been ſo oft trepann'd,
And held forth out of all Command,
Out-gifted, Out-impuls'd, Out-done,
And Out-reveal'd at Carryings-on,

Of all your Diſpenſations Worm'd,
Out-providenc'd, and Out-reform'd;
Ejected out of Church and State,
And all things, but the People's Hate:

Expliquant les plus fins reſſorts,
Catéchiſant les coffres forts,
Et prouvant le beau paradoxe
Que toute bourſe eſt orthodoxe ;
Et la Cauſe fut à Mammon, (128)
Ce que Pythias à Damon.
Cependant, malgré tous vos charmes,
Pour lever Légion en armes ;
Plus de populace ameuter,
Que vous n'en pûtes appaiſer ;
Vous vous êtes laiſſé réduire (129)
Par ceux que vous ſçûtes inſtruire,
Qui, bien qu'ils tiennent tout de vous,
Font voir qu'ils ne ſont pas ſi fous.
Car très-ſouvent ils vous duperent,
Toute puiſſance vous ôterent,
Et vous damerent le pion
En Grace & Révélation,
Et vous menerent à leur guiſe,
Par leurs Dons, en toute entrepriſe.
Plus habiles à réformer
Par Providence, & diſpenſer ;
D'affaires d'État & d'Egliſe,
Ils vous chaſſerent ſans remiſe,
Et de toute choſe, excepté
La haine du Peuple irrité ;

And ſpirited out of th' Enjoyments
Of precious, edifying Employments,
By thoſe who lodg'd their Gifts and Graces,
Like better Bowlers, in your Places:
All which you bore, with Reſolution,
Charg'd on th' Account of Perſecution;
And though, moſt righteously oppreſt,
Againſt your Wills ſtill acquieſc't;
And never Hum'd and Hah'd Sedition,
Nor ſnuffled Treaſon, nor Miſpriſion.
That is, becauſe you never durſt;

For, had you preach'd and pray'd your worſt,

Alas! you were no longer able
To raiſe your Poſſe of the Rabble:
One ſingle Red-Coat Centinel
Out-charm'd the Magick of the Spell;
And, with his Squirt-fire, could diſperſe
Whole Troops, with Chapter rais'd, and Verſ

We knew too well thoſe Tricks of yours,
To leave it ever in your Powers:
Or truſt our Safeties, or Undoings,
To your diſpoſing of Out-goings:

Vous dégoûtant d'emplois & places,
Pour y placer leurs Dons & graces.

Ce que vous avez enduré
Avec beaucoup de fermeté,
Comme Secte perſécutée;
Et bien que juſte & méritée
Fut la diſgrace, malgré vous,
Il vous fallut plier ſous nous;
Sans faire Sermon ou priere,
Contre nous d'aucune maniere;
Mais vous ne l'avez pas oſé.
Car euſſiez-vous prié, prêché,
Pour nous donner à tous les Diables,
Vous n'étiez plus alors capables
D'exciter canaille à ſabats;
Car le moindre de nos ſoldats,
En paroiſſant, rompoit le charme,
Et diſperſoit avec ſon arme
Troupes de vos gens ameutés
Par textes de Bible cités.
Nous ſçavions trop vos façons traîtres,
Pour vous laiſſer encore maîtres
D'en faire à votre volonté
De notre perte ou ſureté;

Or to your Ord'ring Providence,
One Farthing's-worth of Conſequence.
For had you Pow'r to undermine,
Or Wit to carry a Deſign,
Or Correſpondence, to trepan,
Inveigle, or betray one Man;
There's nothing elſe that intervenes,
And bars your Zeal to uſe the means:
And therefore wond'rous like, no doubt,
To bring in Kings, or keep them out:
Brave Undertakers to reſtore,
That could not keep yourſelves in Pow'r;

T' advance the Int'reſts of the Crown,
That wanted Wit to keep your own.
'Tis true, you have (for I'ld be loth
To wrong ye) done your Parts, in both;
To keep him out, and bring him in,
As Grace is introduc'd by Sin;
For 'twas your Zealous want of Senſe,
And ſanctify'd Impertinence;
Your carrying Buſ'neſs in a Huddle,
That forc'd our Rulers to New-Model:
Oblig'd the State to tack about,
And turn you, Root and Branch, all out;

Non plus qu'à votre Providence
Confier rien de conſéquence.
Car s'il vous reſtoit des moyens
De réuſſir en vos deſſeins,
Ou tromper la moindre pécore,
Par fraude & trahiſon encore,
Il n'eſt ni juſtice, ni droit
Qui votre zele arrêteroit.
Après tous ces faits admirables,
Vous êtes, ſans doute, capables
D'établir Rois, ou les chaſſer;
Braves garans pour reſtaurer (130)
Et remettre en place les autres,
N'ayant pû reſter dans les vôtres;
Pour du Roi retablir les Droits,
N'ayant pu garder vos emplois.
On vous vit, il eſt vrai, tout faire
Pour le chaſſer, puis, au contraire,
Pour qu'il fût par vous ramené,
Comme eſt la Grace, par péché.
Car c'eſt votre zele & bêtiſe,
Votre hypocriſie & ſottiſe,
Tout de travers à tout régler,
Qui força de remodeler (131)
Et de changer l'Etat de face,
En vous mettant tous hors de place.

To Reformado, One and All,
T' your Great Croyſado General.
Your greedy slav'ring to devour,
Before 'twas in your Clutches, Pow'r,
That sprung the Game you were to ſet,
Before y' had time to draw the Net:
Your Spite to ſee the Churches Lands
Divided into other Hands,
And all your Sacrilegious Ventures,
Laid out in Tickets and Debentures;
Your Envy to be ſprinkled down,
By Under Churches in the Town;
And no Courſe us'd to ſtop their Mouths,
Nor th' Independent's ſpreading Growths.
All which conſider'd, 'tis moſt true,
None bring him in ſo much as you:
Who have prevail'd beyond their Plots,
Their Midnight Junto's, and ſeal'd Knots;

That thrive more by your Zealous Piques,
Than all their own rash Politicks.
And this way you may claim a Share,
In carrying, as you brag, th' Affair;
Elſe Frogs and Toads, that croak'd the Jews
From Pharaoh, and his Brick-kilns looſe:

Vos amis furent tous caſſés,
Juſqu'au grand Chef de vos Croiſés, (132)
Comme trop âpres à curée,
De proie encor pas attrapée,
Et faiſant partir le gibier
Avant de filets déplier.
Malgré vos dents, terres d'Egliſes
En d'autres mains furent remiſes,
Et vos ſacrileges acquêts
Vous furent payés en billets.
Votre Egliſe mortifiée,
Se vit par moindres décriée,
Sans pouvoir ſilence impoſer,
Ni l'Indépendant empêcher
De s'accroître par votre chute.
C'eſt donc un fait hors de diſpute
Que vous avez opéré mieux
Pour rétablir le Roi, que ceux
Qui pour lui la nuit s'aſſemblerent,
Et dans les bois complots ſcellerent,
A qui vos faits ont profité,
Bien plus, que leur témérité.
Vous pouvez de cette maniere
Vous vanter d'avancer l'affaire;
Ou bien grenouilles & crapauds, (133)
Les mouches & de vilains maux,

And Flies, and Mange, that ſet them free,
From Task-Maſters, and Slavery,
Were likelier to do the Feat,
In any Indiff'rent Man's conceit.
For who e'er heard of Reſtoration,
Until your thorough Reformation?

That is, the King's and Churches Lands
Were ſequeſter'd int' other Hands:
For only then, and not before,
Your Eyes were open'd to reſtore.
And when the Work was carrying on,
Who croſs'd it, but yourſelves alone?
As, by a World of Hints, appears,
All plain, and extant, as your Ears.
But firſt, o'th' firſt; The Iſle of Wight
Will riſe up, if you ſhould deny't;
Where Henderſon, and th' other Maſſes,
Were ſent to cap Texts, and put Caſes:
To paſs for deep and Learned Scholars,
Although but Paltry Ob-and-Sollers:
As if th' unſeaſonable Fools
Had been a Courſing in the Schools;
Until th' had prov'd the Devil Author
O'th' Cov'nant, and the Cauſe, his Daughter.

Qui les Juifs d'Egypte exilerent,
Et d'eſclavage les tirerent,
Plus propres y ſeront cenſés
Par tous gens déſintéreſſés.
Car qui put jamais vous entendre
Proférer un mot, qui pût tendre (134)
A cette Reſtauration,
Avant la Réformation?
J'entens quand terres ſéqueſtrées
D'entre vos mains furent tirées;
Car vos yeux, par ce ſeul revers,
A reſtaurer furent ouverts.
Et quand l'œuvre fut commencée,
Par vous ſeuls elle fut barrée;
Ce qui ſe peut mieux conſtater,
Que vos oreilles d'exiſter.
D'abord ſi vous niez la choſe,
L'Iſle de Wight le fait dépoſe; (135)
Où par vous gens furent mandés,
Pour trouver des difficultés;
Qui faiſoient tous bien les capables,
Quoiqu'ignorans très-mépriſables;
Comme ſi ces ſots Envoyés
Leurs talens euſſent employés,
A prouver qu'Auteur véritable
Du Covenant étoit le Diable,

And Flies, and Mange, that ſet them free,
From Task-Maſters, and Slavery,
Were likelier to do the Feat,
In any Indiff'rent Man's conceit.
For who e'er heard of Reſtoration,
Until your thorough Reformation?

That is, the King's and Churches Lands
Were ſequeſter'd int' other Hands:
For only then, and not before,
Your Eyes were open'd to reſtore.
And when the Work was carrying on,
Who croſs'd it, but yourſelves alone?
As, by a World of Hints, appears,
All plain, and extant, as your Ears.
But firſt, o'th' firſt; The Iſle of Wight
Will riſe up, if you ſhould deny't;
Where Henderſon, and th' other Maſſes,
Were ſent to cap Texts, and put Caſes:
To paſs for deep and Learned Scholars,
Although but Paltry Ob-and-Sollers:
As if th' unſeaſonable Fools
Had been a Courſing in the Schools;
Until th' had prov'd the Devil Author
O'th' Cov'nant, and the Cauſe, his Daughter.

Qui les Juifs d'Egypte exilerent,
Et d'eſclavage les tirerent,
Plus propres y ſeront cenſés
Par tous gens déſintéreſſés.
Car qui put jamais vous entendre
Proférer un mot, qui pût tendre (134)
A cette Reſtauration,
Avant la Réformation?
J'entens quand terres ſéqueſtrées
D'entre vos mains furent tirées;
Car vos yeux, par ce ſeul revers,
A reſtaurer furent ouverts.
Et quand l'œuvre fut commencée,
Par vous ſeuls elle fut barrée;
Ce qui ſe peut mieux conſtater,
Que vos oreilles d'exiſter.
D'abord ſi vous niez la choſe,
L'Iſle de Wight le fait dépoſe; (135)
Où par vous gens furent mandés,
Pour trouver des difficultés;
Qui faiſoient tous bien les capables,
Quoiqu'ignorans très-mépriſables;
Comme ſi ces ſots Envoyés
Leurs talens euſſent employés,
A prouver qu'Auteur véritable
Du Covenant étoit le Diable,

For when they charg'd him with the Guilt
Of all the Blood that had been ſpilt;
They did not mean he wrought th' Effuſion
In Perſon, like Sir Pride, or Hughſon:

But only thoſe who firſt begun
The Quarrel, were by him ſet on.
And who could thoſe be but the Saints,
Thoſe Reformation Termagants?
But e'er this paſs'd, the wiſe Debate
Spent ſo much Time, it grew too late;
For Oliver had gotten Ground,
T'incloſe him with his Warriors round:
Had brought his Providence about,
And turn'd th' untimely Sophiſts out.
Nor had the Uxbridge Buſ'neſs leſs
Of Nonſenſe in't, or Sottiſhneſs;
When from a Scoundrel Holder-Forth,
The Scum, as well as Son o'th' Earth,
Your mighty Senators took Law,
At his Command were forc'd t'withdraw;
And ſacrifice the Peace o'th' Nation
To Doctrine, Uſe, and Application.
So when the Scots, your conſtant Cronies,

t la Cauſe ſa fille étoit.
ar lorſqu'au Roi l'on imputoit
out le ſang qui ſe vit répandre,
n ne put, à la Lettre, entendre,
u'il en eut fait l'effuſion,
n perſonne, ainſi que Hughſon : (136)
lais que ceux qui premiers troublerent,
ſes avis ſe conformerent.
qui peut-ce être, que vos Saints,
es Réformateurs ſi hautains ?
Mais tandis qu'ils ſe débattirent,
tement le tems ils perdirent ;
omwell eut celui d'attirer (137)
s troupes, & les entourer ;
par Providence & main forte,
it ces ſots traitans à la porte.
D'Uxbridge auſſi le ſot traité (138)
ontra votre imbécillité ;
and un Prédicant téméraire, (139)
crément & fils de la terre,
os Sénateurs fit obéir
ſes Sentences, & partir,
crifiant Paix & Patrie
diſcours & doctrine impie.
inſi, lorſque les Ecoſſois
os amis conſtans, qui, par choix,

Th' Eſpouſers of your Cauſe and Monies,

Who had ſo often, in your Aid,
So many ways been ſoundly paid;
Came in at laſt for better Ends,
To prove themſelves your truſty Friends;
You baſely left them, and the Church,
They train'd you up to, in the Lurch,
And ſuffer'd your own Tribe of Chriſtians
To fall before, as true Philiſtines.

This ſhews what Utenſils y' have been,
To bring the King's Concernments in:
Which is ſo far from being true,
That none but he can bring in you;
And if he take you into Truſt,
Will find you moſt exactly Juſt:
Such as will punctually repay
With double Int'reſt, and betray.
Not that I think thoſe Pantomimes,
Who vary Action with the Times,
Are leſs ingenious in their Art,
Than thoſe who dully act one Part;

Avoient épouſé votre Cauſe,
Et votre Argent ſur toute choſe,
Qu'ils reçurent en quantité,
Pour ſecours qu'ils vous ont prêté,
Vinrent enfin, comme bons freres,
Vous montrer qu'ils étoient ſinceres;
Vous les laiſſâtes, en ingrats,
Et votre Egliſe dans les lacs.
Car, tenant d'eux votre Doctrine,
Vous avançâtes la ruine
De votre Tribu de Chrétiens,
En véritables Philiſtiens.
Et voilà votre manigance,
Qui du Roi le retour avance.
Mais c'eſt faux, car il n'eſt que lui,
Qui puiſſe être encor votre appui;
Et s'il vous rend ſa confiance,
Il peut être aſſuré d'avance,
Que ce bienfait lui revaudrez
Doublement & le trahirez.
Ce n'eſt pourtant pas que j'eſtime
Que cette engeance pantomime,
Qui ſait changer, ſelon les tems,
Ses geſtes, ait moins de talens,
Que ceux, qui, par bêtiſe extrême,
Font leurs rôles toujours de même;

Avoien

Or thoſe who turn from Side to Side,

More guilty than the Wind and Tide.
All Countries are a wiſe Man's Home,
And ſo are Governments to ſome,

Who change them for the ſame Intrigues
That Stateſmen uſe in breaking Leagues:
While others in old Faiths and Troths,
Look odd, as in out-of-Fashion'd Cloaths:
And naſtier, in an old Opinion,
Than thoſe who never ſhift their Linnen.

For True and Faithful 's ſure to loſe,
Which way ſoever the Game goes:
And whether Parties loſe or win,
Is always nick'd, or elſe hedg'd in:
While Pow'r uſurp'd, like ſtol'n Delight,
Is more bewitching than the Right;

And when the Times begin to alter,
None riſe ſo high as from the Halter.
And ſo may We, if w'have but Senſe
To uſe the neceſſary Means,

Ou que, pour changer de côté,
Plus coupable on ſoit réputé,
Que n'eſt le vent, ou la marée.
L'homme ſage en toute contrée
Eſt chez lui, comme bien des gens
Sont bien ſous tous gouvernemens;
En changent par mêmes intrigues,
Que gens d'Etat rompent les Ligues.
Quand ceux qui gardent vieux ſermens,
Sont ſinguliers en vêtemens
Depuis fort longtems hors de mode;
Dans opinion incommode,
Paroiſſent ſales, comme gens
Portant leur linge trop longtems.
Car l'honnête & juſte s'enfourne,
De quel côté que le jeu tourne;
Soit que l'un, ou l'autre côté
Y perde, ou gagne, il eſt dupé:
Puiſſance uſurpée au contraire,
Comme plaiſir volé, doit plaire,
Bien plus que celle qu'on reçoit
Sans offenſe à juſtice & droit;
Surtout quand le ſort nous l'accorde,
Nous faiſant éviter la corde.
Ce qui ſe peut, ſi nous ſçavons
Nous y prendre, & ſi nous quittons

And not your usual Stratagems
On one another, Lights, and Dreams:
To stand on Terms as positive,
As if we did not take, but give:

Set up the Cov'nant on Crutches,
'Gainst those who have us in their Clutches,
And dream of pulling Churches down,
Before w' are sure to prop our own:
Your constant Method of Proceeding,
Without the Carnal Means of Heeding:
Who, 'twixt your inward Sense, and outward,
Are worse, than if y' had none, accoutred.

I grant, all Courses are in vain,
Unless we can get in again;
The only way that's left us now,
But all the Difficulty's How?
'Tis true! w'have Money, th' only Pow'r
That all Mankind falls down before:
Money, that, like the Swords of Kings,
Is the last Reason of all things:
And therefore need not doubt our Play,
Has all Advantages that way:

Déſormais vos vieilles manieres,
Vos piques, ſonges & Lumieres,
Qui vous font toujours inſiſter
Sur points, qu'on ne peut vous céder,
Demandant avec même au lace,
Que qui la feroit, une grace;
Oppoſant votre Covenant
Aux abois, au Parti régnant;
Voulant abattre Egliſes autres,
Avant que d'étayer les nôtres;
Votre façon de procéder
Sans la faculté de penſer:
Car entre votre Eſprit Interne,
Et celui que nommez Externe,
De montrer vous venez à bout,
Que vous n'en avez point du tout.
Rien, il eſt vrai, n'eſt efficace
Pour nous, que de rentrer en place;
Il n'eſt point d'eſpoir autrement;
La difficulté, c'eſt comment?
D'or, il eſt vrai, nous avons Sommes;
Pouvoir qu'adorent tous les hommes, (140)
Qui, comme des Rois le Canon,
De tout eſt derniere Raiſon. (141)
Car nous avons tout avantage
De ce côté pour notre ouvrage,

As long as Men have Faith to ſell,
And meet with thoſe that can pay well;
Whoſe half-ſtarv'd Pride and Avarice,
One Church and State will not ſuffice
T' expoſe to Sale; beſides the Wages
Of ſtoring Plagues to after-Ages.

Nor is our Money leſs our own,
Than 'twas before we laid it down:
For 'twill return, and turn t' Account,
If we are brought in Play upon't;
Or, but by caſting Knaves, get in,
What Pow'r can hinder us to win?
We know the Arts we us'd before,
In Peace and War, and ſomething more,
And by th' unfortunate Events,
Can mend our next Experiments:
For when w' are taken into Truſt,
How eaſy are the Wiſeſt chous'd?
Who ſee but th' Outſides of our Feats,
And not their ſecret Springs and Weights:
And while th' are buſy, at their Eaſe,
Can carry what Deſigns we pleaſe:
How eaſy is 't to ſerve for Agents,
To proſecute our own Engagements?

Tant que les gens leur Foi vendront,
Et de bons Payeurs trouveront ;
Car d'Egliſe & d'Etat la vente
Ne feroit ſomme ſuffiſante,
L'avarice pour contenter,
Ou l'orgueil, dût-on endetter
Par emprunts la race future,
Et la ruiner par uſure.
Mais ce qu'il nous en coutera,
Avec profit nous rentrera,
Si par ce moyen efficace,
Nous pouvons nous remettre en place.
Quand nous ſerons rentrés en jeu,
Nous nous ſerons refaits dans peu.
Nous ſçavons de quelle maniere
Nous avons fait en paix & guerre ;
Et par événemens fâcheux,
Sommes inſtruits à faire mieux.
Car, du pouvoir ayant l'uſage,
Qu'on trompe aiſément le plus ſage !
Qui voit l'ouvrage de nos mains,
Sans ſe douter de nos deſſeins,
Qu'en ſecret nous faiſons éclorre,
Quand le monde amuſé l'ignore.
Nous pouvons encore être agens
De nos premiers engagemens ;

To keep the Good Old Cauſe on Foot,

And preſent Pow'r from taking Root?
Inflame them both with falſe Alarms
Of Plots, and Parties taking Arms:

To keep the Nation's Wounds too wide
From healing up of Side to Side;
Profeſs the paſſionat'ſt Concerns,
For both their Intereſts, by Turns:
The only way t'improve our own,
By dealing faithfully with none;
As Bowls run true by being made
On purpoſe falſe, and to be ſway'd.

For if we ſhould be true to either,
'Twould turn us out of both together:
And therefore have no other Means,
To ſtand upon our own Defence:
But keeping up our Ancient Party

In Vigour, Confident and Hearty:
To reconcile our late Diſſenters,
Our Brethren, tho' by other Venters;

Raffermir bonne & vieille Cauſe,
En empêchant ſur toute choſe
Pouvoir préſent de s'établir :
Imaginer, pour l'affoiblir,
Des complots, de fauſſes allarmes,
Et des partis prenant les armes,
Bleſſures de l'Etat rouvrir,
Pour les empêcher de guérir :
Donnant tour à tour de conſtance
Aux deux partis même aſſurance ;
Le ſeul moyen qui ſoit pour nous,
C'eſt d'être infideles à tous ;
Comme ſur boulingrin la boule (142)
Au but avec juſteſſe roule,
Par une charge & fauſſeté, (143)
Qu'on lui met exprès d'un côté.
Car ſi nous demeurons fideles
A l'un des deux dans leurs querelles,
Nous ſerons chaſſés tous les deux.
Ainſi, ne pouvant faire mieux,
Il faudra bien, pour nous défendre,
Notre ancien parti reprendre,
Avec vigueur & fermeté ;
Tous ceux qui nous avoient quitté,
Reconcilier comme freres,
Quoique de différentes meres ;

Unite them, and their diff'rent Maggots,
As long and short Sticks are in Faggots;
And make them join again as close,
As when they first began t'espouse;
Erect them into Separate
New Jewish Tribes, in Church and State;
To join in Marriage and Commerce,
And only 'mong themselves Converse,
And all that are not of their Mind,
Make Enemies to all Mankind:
Take all Religions in and stickle,
From Conclave down to Conventicle;
Agreeing still, or disagreeing,
According to the Light in Being.
Sometimes, for Liberty of Conscience,
And Spiritual Mis-rule, in one Sense:
But in another quite contrary,
As Dispensations chance to vary;
And stand for, as the Times will bear it,
All Contradictions of the Spirit:
Protect their Emissaries, empower'd
To preach Sedition and the Word:
And when th' are hamper'd by the Laws,
Release the Lab'rers for the Cause;
And turn the Persecution back
On those that made the first Attack,

Les reſſerrer, comme en fagots,
Petits bâtons avec les gros;
Les joindre auſſi-bien qu'ils le furent,
Quand pour la Cauſe ils concoururent;
Comme Tribus Juives, par art
Leur faire faire bande à part;
Entr'eux ſeuls ſouffrir aſſemblage
De commerce, ou de mariage,
Traitant d'ennemi dangereux,
Quiconque penſe autrement qu'eux;
Raſſembler, pour ſervir nos vues,
Toutes Religions connues,
D'accord ou non d'accord ſelon
La Lumiere alors de ſaiſon;
La Liberté de Conſcience
Préférer à l'obéiſſance;
Puis le contraire ſoutenir;
Selon diſpenſes à venir;
Appuyer, ſelon conjonctures,
D'Eſprit contradictions pures;
Donner pouvoirs, protection,
Aux Prêcheurs de ſédition;
Et, ſi Juſtice s'en offenſe,
Contr'elle prendre leur défenſe,
La faiſant retomber ſur ceux,
Qui s'en ſeront ſervi contr'eux;

To keep them equally in Awe,
From breaking, or maintaining Law:
And when they have their Fits too ſoon,
Before the Full-Tides of the Moon;
Put off their Zeal t'a fitter Seaſon,
For ſowing Faction in, and Treaſon;
And keep them hooded, and their Churches,
Like Hawks from bating on their Perches;
That when the bleſſed Time ſhall come,
Of quitting Babylon and Rome,
They may be ready to reſtore
Their own Fifth-Monarchy once more.

Mean while, be better Arm'd to Fence,
Againſt Revolts of Providence:

By watching narrowly, and ſnapping
All blind Sides of it, as they happen:
For, if Succeſs could make us Saints,
Our Ruine turn'd us Miſcreants:
A Scandal that would fall too hard
Upon a few, and unprepar'd.
Theſe are the Courſes we muſt run,
Spight of our Hearts, or be undone:

Pour que Loi par nous ſeuls réglée,
Soit maintenue ou violée ;
Et quand de zele les accès
Viennent trop tôt pour nos projets,
A tems plus propre les remettre,
Pour faire trahiſons commettre ;
Les tenant, comme des faucons,
Les yeux couverts de chaperons,
Juſqu'à ce que belle on nous donne
Pour quitter Rome & Babylone ;
Alors, à propos les lâcher,
Pour qu'ils puiſſent tout ravager,
Et reprendre encor la manie
De leur cinquieme Monarchie. (144)
En attendant, il faut ſonger
Bien d'autre ſorte à s'arranger,
Et tenir toujours en défenſe,
Contre faux-bonds de Providence,
Nous mettre toujours aux aguets,
Contre ſes aveugles effets ;
Car ſi ſuccès des Saints nous firent, (145)
Malheurs Mécreants nous rendirent ;
Scandale trop lourd à porter
Entre peu, ſans s'y préparer.
Voilà la route qu'il faut ſuivre,
Malgré nous, ſi nous voulons vivre ;

And not to ſtand on Terms and Freaks,
Before we have ſecur'd our Necks.
But do our Work, as out of Sight,
As Stars by Day, and Suns by Night;

All Licenſe of the People own,
In Oppoſition to the Crown;

And for the Crown as fiercely ſide,
The Head and Body to divide:
The End of all we firſt deſign'd,
And all that yet remains behind.

Be ſure to ſpare no publick Rapine,
On all Emergencies that happen;
For 'tis as eaſy to ſupplant
Authority, as Men in Want:
As ſome of us, in Truſts, have made,
The one Hand with the other Trade;
Gain'd vaſtly by their joint Endeavour,
The Right a Thief, the Left Receiver;

And what the one, by Tricks, foreſtall'd,
The other, by as ſly, retail'd.

N'inſiſter ſur rien aujourd'hui,
Mais mettre nos cols à l'abri ;
Faire notre ouvrage hors de vue,
Comme Soleils, la nuit venue,
Comme étoiles, durant le jour ;
En encourageant, tour à tour,
Du Peuple toute la licence
Contre le Roi, dans ſon abſence,
Et du parti qui tient pour lui,
Nous profeſſant le ferme appui ;
Pour, ſans que rien ne nous arrête,
Séparer le corps de ſa tête,
Le premier projet du parti,
Et ce qui reſte à faire auſſi.
Il faut qu'à publique rapine,
En tout tems on ſe détermine,
Car on ſupplante autorité
Tout comme gens en pauvreté ;
Comme aucuns des nôtres, à même,
De commerce ont fait un ſyſtême
De l'une à l'autre de leurs mains,
Qui leur rapporta de gros gains ;
Dont la droite étoit la voleuſe,
Et la gauche la receleuſe ;
Ce qu'une par fraude amaſſoit
L'autre de même détailloit.

For Gain has wonderful Effects,
T'improve the Factory of Sects:
The Rule of Faith in all Profeſſions,
And great Diana of th' Epheſians:
Whence turning of Religion's made
The Means to turn and wind a Trade.

And tho' ſome change it for the worſe,
They put themſelves into a Courſe;
And draw in ſtore of Cuſtomers,
To thrive the better in Commerce:
For all Religions flock together,
Like Tame and Wild Fowl of a Feather;

To nab the Itches of their Sects,
As Jades do one another's Necks.
Hence 'tis Hypocriſy, as well,
Will ſerve t' improve a Church, as ZEAL:
As Perſecution, or Promotion,
Do equally advance Devotion.

Let Buſineſs, like ill Watches, go
Sometimes too faſt, ſometimes too ſlow:

Car, pour faire aller la facture
De Sectes, gain eſt choſe ſure ;
Et dans toute profeſſion,
Il eſt de Foi regle & raiſon,
La grande Diane d'Epheſe ; (146)
Ce qui fait que, ne vous déplaiſe,
De changer de Religion,
C'eſt commerce en quelque façon.
Par fois on peut y perdre au change,
Mais on s'établit, on s'arrange,
Pratiques on peut s'attirer,
Qui pourront nous dédommager.
Comme oiſeaux de même plumage
D'eſpece privée & ſauvage,
Tous pêle mêle enſemble vont,
Ainſi toutes les Sectes font,
Bien que différentes ſe flattent,
Et, comme roſſes, s'entregrattent.
Ce qui fait qu'on peut auſſi-bien
Renforcer Egliſe, au moyen
D'hypocriſie, que de zele ;
Comme promotion dégele
Et réchauffe dévotion,
Autant que perſécution.
Laiſſons affaires à leur aiſe
Aller, comme montre mauvaiſe,

For Things in Order are put out
So eaſy, Eaſe itſelf will do't;
But when the Feat 's deſign'd and meant,
What Miracle can bar th' Event?

For 'tis more eaſy to betray,
Than ruine any other way.
All poſſible Occaſions ſtart,
The weighty'ſt Matters to divert,
Obſtruct, Perplex, Diſtract, Intangle,
And lay perpetual Trains to wrangle:
But in Affairs of leſs import,
That neither do us Good nor Hurt,
And they receive as little by,
Out-fawn as much, and Out-comply:
And ſeem as ſcrupulously juſt,
To bait our Hooks for greater Truſt.
But ſtill be careful to cry down
All publick Actions, though our own:
The leaſt Miſcarriage aggravate,
And charge it all upon the State;
Expreſs the horrid'ſt Deteſtation,
And pity the diſtracted Nation:

Que l'on voit tantôt avancer,
Et tantôt auſſi retarder ;
Car affaires les mieux réglées
Sont ſi facilement brouillées,
Que l'indolence en vient à bout ;
Mais, quand on médite le coup,
Et qu'on s'y prend bien, quel miracle
En peut empêcher la débacle ?
Car moyen de deſtruction
Le plus facile, eſt trahiſon.
Tâchons de tenir en balance
Toute affaire de conſéquence,
A brouiller, diſtraire, obſcurcir,
Amorce à diſpute fournir ;
Mais dans celle où peu nous importe,
Lequel des deux côtés l'emporte ;
Affectons d'être généreux,
Et ſur juſtice ſcrupuleux,
Ce qui ſera nouvelle amorce,
Pour notre crédit & ſa force.
Actions publiques blâmons,
Même quand nous les dirigeons ;
Aggravons mal-tournante affaire,
Pour en charger le miniſtere ;
Exagérons averſion,
Pour torts faits à la Nation ;

Tell Stories, ſcandalous and falſe,
I'th' proper Language of Cabals;
Where all a ſubtle Stateſman ſays,
Is half in Words, and half in Face;
(As Spaniards talk in Dialogues,
Of Heads and Shoulders, Nods and Shrugs)
Entruſt it under Solemn Vows
Of Mum, and Silence, and the Roſe,
To be Retail'd again in Whiſpers,
For th'eaſy Credulous to diſperſe.
Thus far the Stateſman —— When a Shout,
Heard at a diſtance, put him out;
And ſtrait another, all aghaſt,
Rush'd in with equal Fear and Haſte:
Who ſtar'd about, as pale as Death,
And for a while, as out of Breath;

Till having gather'd up his Wits,
He thus began his Tale by Fits:
That Beaſtly Rabble, —— that came down
From all the Garrets —— in the Town,
And Stalls, and Shop-boards, —— in vaſt Swarms,

With new chalk'd Bills, —— and ruſty Arms,
To cry the Cauſe —— up, heretofore,

Faiſons contes pleins de ſcandale
Dans le vrai jargon de cabale,
Dont politique adroit ſe ſert,
Pour s'exprimer à mot couvert,
Moitié geſtes, moitié paroles,
Et contorſions Eſpagnoles;
Et vous fait part de ſon ſecret,
Sous promeſſe d'être diſcret;
Afin que dit bas à la ronde,
Il paſſe au ſot crédule monde.
A ces mots, notre homme d'Etat
Fut interrompu par ſabat, (147)
Qui de loin ſe faiſoit entendre,
Quand au milieu d'eux vint ſe rendre
Un autre des leurs effaré,
Le teint pâle & l'œil égaré;
Par égale vîteſſe & crainte
Hors d'haleine & la voix éteinte;
Qui, ſes ſens étant revenus,
Tint ces propos interrompus.
La même ſotte —— populace,
Que dans tout —— Carrefour & —— Place,
On vit accourir —— par milliers
D'étaux, —— boutiques & —— greniers,
Avec gourdins & —— vieilles armes,
Pour la Cauſe faire vacarmes

And bawl the BISHOPS —— *out of Door;*
Are now drawn up —— *in greater Shoals,*
To Roaſt —— *and Broil us on the Coals,*

And all the Grandees —— *of our Members*
Are Carbonading —— *on the Embers;*
Knights, Citizens, and Burgeſſes ——
Held forth by Rumps —— *of Pigs and Geeſe,*
That ſerve for Characters —— *and Badges,*
To repreſent their Perſonages.
Each Boneſire is a Funeral Pile,
In which they Roaſt, and Scorch, and Broil,
And ev'ry Repreſentative
Have vow'd to Roaſt —— *and Broil alive;*
And 'tis a Miracle, we are not
Already ſacrific'd Incarnate.
For while we wrangle here, and jar,
W'are Grilly'd all at Temple-Bar:
Some, on the Sign-Poſt of an Ale-houſe,
Hang in Effigy, for the Gallows,
Made up of Rags to perſonate
Reſpective Officers of State;

That henceforth they may ſtand reputed,
Proſcrib'd in Law, and Executed,

Door;
hoals,
ls,
mbers

Geese,
adges,

Broil,

live;

Et les Evê
Maintena
En plus g
Vont fair
Tous les
Sont déja
Ils font d
Où chacu
Eſt figuré
Qu'on gr
Et cet en
De tous,
Et qu'on
De brûle
Et c'eſt n
Encor tou
Car à Te
Tandis q
Les uns,
Ils ont pe
Aux enſe
Fagottés
Pour rep
Et de l'E
Pour qu'
Proſcrits

Et les Evêques décrier,
Maintenant vient de s'ameuter
En plus grand nombre, & ces —— mauſſades
Vont faire de nous des grillades;
Tous les Chefs de nos factions
Sont déja mis ſur les charbons;
Ils ſont des buchers funéraires,
Où chacun des Parlementaires
Eſt figuré par croupion,
Qu'on grille, d'oie ou de cochon.
Et cet emblême rend l'image
De tous, & chaque perſonnage,
Et qu'on menace, avec ſermens,
De brûler auſſi tout vivans.
Et c'eſt miracle ſi nous ſommes
Encor tous au nombre des hommes.
Car à Temple-bar nous grillons (148)
Tandis qu'ici nous chamaillons;
Les uns, avec cérémonie,
Ils ont pendus en effigie,
Aux enſeignes des cabarets,
Fagottés de haillons exprès,
Pour repréſenter chaque Membre
Et de l'Etat & de la Chambre;
Pour qu'ils ſoient déſormais cenſés
Proſcrits & comme exécutés,

And while the Work is carrying on,
Be ready Liſted under Dun.
That Worthy Patriot once the Bellows,
And Tinder-box of all his Fellows;
The activ'ſt Member of the Five,
As well as the moſt Primitive:
Who, for his faithful Service then,
Is choſen for a Fifth agen;
(For, ſince the State has made a Quint
Of Generals, he's liſted in't.)
This Worthy, as the World will ſay,
Is paid in Specie, his own way;
For, moulded to the Life in Clouts,
Th'have pick'd from Dung-hills thereabouts,
He's mounted on a Hazel Bavin,
A cropp'd Malignant Baker gave 'em:
And, to the largeſt Bonefire riding,
They've roaſted Cook already, and Pride in.
On whom, in Equipage and State,
His Scarecrow Fellow-Members wait,
And March in order, Two and Two,
As at Thankſgivings th'us'd to do:
Each in a tatter'd Taliſman,
Like Vermin in an Effigy ſlain.

Et déja mis ſur le contrôle (149)
De Dun, dont ils ont fait le rôle.
Ce bon citoyen, le ſoufflet (150)
De ſes pareils & le briquet,
De nos cinq Membres le plus ſage,
Comme le premier à l'ouvrage,
Qui, pour ſon ſervice paſſé,
Cinquieme encore eſt replacé, (151)
(Car depuis qu'on fit un quinquille (152)
De Généraux, ce Membre y brille.)
On récompenſe, dira-t-on,
Cet homme illuſtre à ſa façon;
Car bien moulé d'après nature
De haillons pris d'un tas d'ordure,
Il eſt monté ſur un bâton
Fourni par un malin mitron,
Et va finir ſa cavalcade,
Où Pride & Cook ſont en grillade. (153)
Pour cortege il a ſes amis,
D'autres Membres de même mis,
Marchant deux à deux comme ils firent,
Quand Graces au Ciel ils rendirent;
Et chacun eſt repréſenté
En taliſman déguenillé,
De même façon, que vermine,
Qu'en effigie on extermine.

But (what's more dreadful than the reſt)
Thoſe Rumps are but the Tail o'th' Beaſt ,
Set up by Popish Engineers ,
As by the Crackers plainly appears ;

For , none but Jeſuits have a Miſſion ,
To preach the Faith with Ammunition ,
And propagate the Church with Powder ;
Their Founder was a blown-up Soldier.

Thoſe Spiritual Pioneers o'th' Whore's ,
That have the Charge of all her Stores ;
Since firſt they fail'd in their Deſigns ,
To take in Heav'n by ſpringing Mines ;
And with unanſwerable Barrels
Of Gunpowder , diſpute their Quarrels :

Now take a Courſe more practicable ,
By laying Trains to fire the Rabble ,
And blow us up in th'open Streets ,
Diſguis'd in Rumps ; like Sambenites :

Mais, ce qui fait le plus d'horreur,
Tous ces croupions de malheur
Sont la queue au moins de la Bête;
Quelque Papiſte eſt à la tête
De tout cela, comme il eſt clair,
Par la poudre qui craque en l'air: (154)
Car voit-on autres que Jéſuites
Par poudre faire proſélytes?
Autres ont-ils eu Miſſion
Pour prêcher par munition?
Le Fondateur de leur ſyſtême (155)
Fut un ſoldat manqué lui-même.
Ces ſpirituels pionniers,
Et qui ſont les magaſiniers
Des fonds de la Proſtituée, (156)
Ayant failli dans leur menée,
Pour prendre par mine les Cieux,
Et, pour faire penſer comme eux,
Toute controverſe réſoudre (157)
Avec de bons barils de poudre,
Vont s'y prendre d'autre façon,
Faiſant traînée en trahiſon,
Pour enflammer la populace
A nous pétarder dans la place,
Repréſentés par Croupions
Et Sambenitos de haillons; (158)

More like to Ruin and Confound,
Than all their Doctrines under Ground.
Nor have they choſen Rumps amiſs,
For Symbols of State-Myſteries;

Tho' ſome ſuppoſe, 'twas but to ſhew
How much they ſcorn'd the Saints, the Few;

Who, 'cauſe they're waſted to the Stumps,
Are repreſented beſt by Rumps.
But Jeſuits have deeper Reaches
In all their Politick Far-fetches;
And from their Coptick Prieſt, Kircherus,
Found out this Myſtick way to jear us.
For, as the Ægyptians us'd, by Bees,
T'expreſs their antick Ptolomies;

And by their Stings, the Swords they wore,
Held forth Authority and Pow'r:
Becauſe theſe ſubtil Animals
Bear all their Int'reſts in their Tails;
And when they're once impair'd in that,
Are baniſh'd their well-order'd State;

Ruine pour nous plus certaine,
Que leur doctrine ſouterraine.
Et c'eſt avec bonnes raiſons
Qu'ils ont choiſi ces Croupions,
Pour Symboles & caracteres
De nos politiques myſteres ;
Quoique le monde ait pû penſer
Que ce n'étoit que pour montrer,
Le peu de cas qu'on devoit faire
Du peu de Saints reſtés derriere,
Dont l'expirante faction
Eſt dépeinte par Croupion.
Mais Jéſuites ſont plus habiles,
Leurs politiques plus ſubtiles,
Et de Kircher leur Compagnon, (159)
Ont pris la myſtique façon
De faire de nous ces riſées.
Car comme jadis Ptolomées, (160)
En Egypte ſe figuroient
Par Abeilles, qui déſignoient
Par leur aiguillon, leur défenſe,
Leur autorité, leur puiſſance ;
Parce qu'Abeille au Croupion
Porte tout ce qu'elle a de bon,
Et ſi-tôt qu'elle en eſt privée
De ſa compagnie eſt chaſſée ;

They thought, all Governments were beſt,
By Hieroglyphick Rumps expreſt.

For, as in Bodies Natural,
The Rump's the Fundament of all;
So, in a Commonwealth, or Realm,
The Government is call'd the Helm;
With which, like Veſſels under Sail,
They're turn'd and winded by the Tail,

The Tail, which Birds and Fiſhes ſteer
Their Courſes with, thro' Sea and Air;
To whom the Rudder of the Rump is
The ſame thing with the Stern and Compaſs.
This ſhews, how perfectly the Rump
And Common-wealth in Nature jump.
For, as a Fly, that goes to Bed,
Reſts with his Tail above his Head;
So, in this Mungrel State of ours,
The Rabble are the Supreme Powers;
That Hors'd us on their Backs, to ſhow us
A Jadiſh Trick at laſt, and throw us.
The Learned Rabbins of the Jews

Cela leur fait imaginer,
Que rien ne peut mieux exprimer
Tous gouvernemens politiques,
Que croupions hieroglyphiques.
Et, comme de tout corps vivant,
Le croupion eſt fondement,
Ainſi dans toute République,
Au gouvernement on applique
La deviſe d'un gouvernail,
Qui dirige par ſon travail
Les vaiſſeaux, qui ſur l'onde bleue
Ne ſe virent que par la queue,
Qui guide poiſſons dans les eaux,
Ainſi que dans l'air les oiſeaux,
Dont le croupion fait le rôle
De gouvernail & de bouſſole.
Donc on déſigne avec raiſon
République par croupion.
Car comme, pour dormir, la mouche,
Tête baſſe & cul haut ſe couche,
Ainſi dans notre pauvre Etat,
La canaille eſt le Potentat,
Qui nous a fait monter ſur elle
Exprès pour nous jetter de ſelle.
Des Hébreux les Rabbins inſtruits,
Ont aſſuré dans leurs Ecrits,

Write, there's a Bone, which they call Luez,
I'th' Rump of Man, of ſuch a Vertue,
No force in Nature can do hurt to;

And therefore, at the laſt Great Day,
All th' other Members ſhall, they ſay,
Spring out of this, as from a Seed
All Sorts of Vegetals proceed:

From whence, the Learned Sons of Art,
Os Sacrum juſtly ſtile that part.
Then what can better repreſent,
Than this Rump Bone, the Parliament?
That after ſeveral rude Ejections,
And as prodigious Reſurrections,
With new Reverſions of nine Lives,
Starts up, and like a Cat, revives?
But now, alas, they're all expir'd,
And th'Houſe, as well as Members, fir'd;

Conſum'd in Kennels by the Rout,
With which they other Fires put out:
Condemn'd t' ungoverning Diſtreſs,
And paultry, private Wretchedneſs;

Qu'un os lequel Luez ſe nomme, (161)
Qu'on trouve au croupion d'un homme,
Eſt en dureté ſans égal,
Et rien ne peut lui faire mal,
Quand tous les autres os ſe briſent;
Et de cet os, à ce qu'ils diſent,
Au jour du Jugement dernier,
Les autres doivent repouſſer,
Comme des végétaux tout être
De ſa graine l'on voit renaître;
Et de-là dans l'antiquité
D'Os Sacrum, ſçavans l'ont traité.
Le croupion rend donc l'image
Du Parlement, avec outrage
Tant de fois chaſſé, rejetté, (162)
Qui tant de fois reſſuſcité,
Comme un chat doué de neuf vies (163)
Renaît malgré ces avanies.
Mais hélas! Nous voilà flambés,
La Chambre & ſes Membres brûlés
Et conſumés par la canaille,
Qui fait ſous eux grands feux de paille,
Dans ruiſſeaux employés par eux
Pour éteindre les autres feux.
A la miſere d'une vie
Privée, obſcure, aſſujettie,

Worſe than the Devil to Privation,
Beyond all Hopes of Reſtauration:
And parted like the Body and Soul,
From all Dominion and Controul.
We, who could lately with a Look
Enact, Eſtabliſh, or Revoke;
Whoſe Arbitrary Nods gave Law,
And Frowns kept Multitudes in Awe;

Before the Bluſter of whoſe Huff,
All Hats, as in a Storm, flew off;

Ador'd and bow'd to, by the Great,
Down to the Footman and Valet:
Had more bent Knees than Chappel-Mats,
And Prayers, than the Crowns of Hats;

Shall now be ſcorn'd as wretchedly,
For Ruin's juſt as low as high;

Which migh be ſuffer'd, were it all
The Horror, that attends our Fall:

Pis que les Démons condamnés,
Sans eſpoir d'être replacés :
Et de nous pouvoir & contrôle,
Comme l'ame du corps, s'envole
Nous, dont un clin d'œil ſuffiſoit,
Pour régler ce qui nous plaiſoit ;
Dont un coup de tête arbitraire
Donnoit la Loi dans toute affaire ;
Et dont un ſourcil, qui fronçoit,
Multitudes intimidoit ;
Dont l'air hautain & plein d'audace,
Faiſoit voler en toute place
Plus de chapeaux, en un moment,
Que ne feroit le plus grand vent ;
A qui gens du plus haut étage,
Et du plus bas, faiſoient hommage ;
A qui plus de genoux plioient
Qu'a banc d'Egliſe, & s'adreſſoient
Plus de prieres, qu'en Egliſes,
Culs de chapeau n'en ont appriſes ;
Maintenant ſommes expoſés
A mépris proportionnés.
Car, plus haut nous met la puiſſance,
Plus bas en eſt la décadence.
Ce qu'encor ſouffrir on pourroit,
Si c'étoit tout ce qu'on craignoit ;

For, ſome of us have Scores more large
Than Heads and Quarters can diſcharge;

And Others who, by reſtleſs ſcraping,
With publick Frauds, and private Rapine;
Have mighty Heaps of Wealth amaſs'd,
Would gladly lay down all at laſt:
And to be but undone, Entail
Their Veſſels on perpetual Jail;
And bleſs the Devil to let them Farms
Of forfeit Souls, on no worſe Terms.
This ſaid, a near and louder Shout
Put all th' Aſſembly to the Rout,
Who now begun to out-run their Fear,
As Horſes do, from thoſe they bear;

But crouded on, with ſo much haſte;
Until th' had block'd the Paſſage faſt,
And Barricado'd it with Haunches
Of Outward Men, and Bulks and Paunches;
That with their Shoulders ſtrove to ſqueeze,

D'aucuns de nous c'eſt la miſere
De s'être endettés de maniere,
Que leurs Têtes & leurs Quartiers (164)
N'en pourront payer les deniers.
D'autres qui par rapine outrée,
Par fraude publique & privée,
Ont amaſſé tréſors, voudroient
Rendre le tout & compteroient (165)
Pour faveur & grace chérie
D'achever en priſon la vie;
Et le Diable encor béniroient
Du répit qu'ils en obtiendroient.
A ces mots, clameur rapprochée, (166)
Dérangea ſoudain l'Aſſemblée;
Chacun ſe mit à détaler,
Sa crainte voulant dépaſſer,
Comme un cheval, qu'on éperonne,
Au gallop d'abord s'abandonne
Croyant par ſa courſe échapper
A l'éperon & cavalier.
Mais tant en foule ils ſe preſſerent,
Que tout le paſſage ils boucherent
Avec gros corps & croupions,
Larges hanches & ventres ronds,
Dont épaules avec rudeſſe
S'efforçoient de ſortir de preſſe,

And rather ſave a crippled Piece
Of all their crush'd and broken Members,
Than have them Grillied on the Embers;
Still preſſing on with heavy Packs,
Of one another, on their Backs:
The Van-Guard could no longer bear
The Charges of the Forlorn Rere;
But born down headlong by the Rout,
Were trampled ſorely under Foot:
Yet nothing prov'd ſo formidable,
As th'horrid Cookery of the Rabble:
And Fear that keeps all Feeling out,
As leſſer Pains are by the Gout,
Reliev'd 'em with a freſh Supply
Of rallied Force, enough to fly,

And beat a Tuſcan Running-Horſe,
Whoſe Jocky-Rider is all Spurs.

The end of the laſt Canto.

Aimant mieux s'en tirer briſés,
Que de riſquer d'être grillés.

Et tant enfin ils ſe foulerent,
Et l'un ſur l'autre ſe porterent,
Que l'avant-garde ſuccomba
Sous charge ſi forte & tomba ;
Puis par le reſte aux pieds foulée,
En fut pourtant moins effrayée,
Que de tomber entre les mains
De leur Cuiſiniers inhumains.
Mais la peur, qui rend inſenſible,
Comme accès de goute terrible
Fait oublier les moindres maux,
Les ſecourut fort à propos ;
Leur fourniſſant force nouvelle,
Pour détaler a tire d'aîle,
Plus vîte que Toſcans chevaux, (167)
Qui n'ont qu'éperons ſur le dos.

Fin du neuvieme Chant.

NOTES
SUR
HUDIBRAS.

CHANT HUITIEME.

(1) CE Chant ſe trouve toujours le dernier dans les éditions Angloiſes; l'ordre qu'on ſuit ici a paru plus naturel, parce qu'on y raconte la ſuite des aventures d'Hudibras. Voyez la remarque I ſur le neuvieme Chant.

(2) [*Comme ſans graine la fougere*
Prend croiſſance & couvre la terre. } Il y a deux ſortes de Fougeres. Elles n'ont, ſelon Pline, ni fleurs, ni ſemence. *Filicis duo genera nec florem habent, nec ſemen.* Hiſt. Nat. lib. 27. cap. 9. C'eſt une erreur dont on peut voir la réfutation dans les Tranſactions Philoſophiques, vol. 41. N°. 461. Conſultez auſſi Tournefort.

(3) [*Avec leurs tettes & leurs Diables.*] Alluſion aux opinions du Peuple qui s'imagine que les

ſorcieres ont des mamelles particulieres, dont elles allaitent les lutins qu'elles emploient à leurs ſortileges.

(4) [*Comme Roſecroix par merveille.*] Roſecroix, Secte qui parut en Allemagne au commencement du dix-ſeptieme ſiécle ; ce ſont des enthouſiaſtes qui ſoutiennent des opinions ſingulieres & extravagantes ; on les appelle auſſi les Illuminés, les Immortels & les Inviſibles.

(5) [*Entend du nez, voit de l'oreille.*] Cela a quelque rapport à un paſſage de Rabelais, où Panurge dit que ſes lunettes lui faiſoient entendre beaucoup plus clair.

(6) [*Et hanté par eſprits malins.*] Il y a dans l'Anglois, » & hanté par des détachemens tirés du » Régiment de Marshal Légion. « Ce Marshal étoit un Miniſtre Preſbytérien, qui ne ſervoit pas peu à recruter l'armée du Parlement par ſes exhortations ; on l'appelloit le Taureau de Geneve.

(7) [*Son guide encore étoit un Diable.*] On a vu dans le dernier Chant que c'étoit Ralpho qui contrefaiſoit l'Eſprit & qui tira le Chevalier de chez la Veuve.

(8) [*Comme à cheval vont Matelots,* } Les
Qui ſemblent ramer leurs chevaux, } Matins ne paſſent pas pour bons Cavaliers, ce qui a donné occaſion à pluſieurs plaiſanteries.

(9) [*Dis-moi, qu'es-tu ? Ralph ou l'Eſprit.*] La frayeur du Chevalier ſe diſſipe avec la nuit ; le jour ne commence pas plutôt à paroître qu'il reconnoit avec joie ſa mépriſe, & Ralpho en la place de l'Eſprit ; ce qui lui fait autant de plaiſir qu'il avoit eu de crainte auparavant. Cet événement même procure une reconciliation entre ces deux Preux, qui ſe

trouve d'autant plus facile à faire, que perſuadés qu'ils avoient voulu ſe nuire, l'un par ſes intentions & l'autre par ſa trahiſon, ils ignoroient cependant leurs deſſeins & que chacun ſe croyoit le ſeul coupable.

(10) [*On ſe rebat ayant plié,*
Ce qu'on ne peut étant tué.] Démoſthene répondit la même choſe à celui qui lui reprocha ſa fuite & ſa lacheté à la bataille de Chéronée. Ἀνὴρ ὁ φεύγων πάλιν μαχήσεται. Celui qui fuit eſt en état de combattre de nouveau.

(11) [*Si les Anciens couronnerent.*] La Couronne civique ſe donnoit à celui qui, en ſauvant la vie dans une bataille à un Citoyen Romain, tuoit en même tems un ennemi. Quoiqu'elle ne fût compoſée que de feuilles de chêne, on en faiſoit cependant plus de cas que de toute autre Couronne. Virgile l'appelle *Civilis Quercus*. Æneid. 6. 771.

Qui juvenes, quantas oſtentant, aſpice, vires!
At qui umbrata gerunt Civili tempora Quercu ...

(12) [*Ceux qui très-lâchement ont fui,*
. . . . . .
Font chez eux feux de recul e.] Quand le Parlement avoit été battu, on faiſoit accroire au Peuple qu'il avoit remporté la Victoire, & l'on faiſoit des feux de joie, & l'on rendoit des Actions de Grace, qui ne ſervoient pas peu à entretenir l'eſprit de parti.

(13) [*Ou le Sultan Peuple de droit,*
Bachas battus étr ngleroit.] L'Auteur compare la conduite arbitraire d'une populace effrenée au Sultan ou Grand Seigneur qui manque rarement de ſacri-

ſer ſes Bachas, s'ils viennent à recevoir quelque échec.

(14) [*Je ſais bien ceux que tu veux dire.*] L'Auteur fait ſans doute alluſion à la défaite du Chevalier Waller à Roundway downe. Whitlock attribue cette déroute à une terreur panique de la Cavalerie du Parlement, & le Lord Holliſ à l'incapacité & à la lâcheté du Chevalier Arthur Haſlerig. Waller retourna en poſte à Londres, où ſa préſence fit ceſſer les invectives qu'on faiſoit contre lui.

(15) [*De même qu'antiques Souris,*
Contre les Grenouilles jadis.] On attribue à Homere la Batrachomyomachie, ou le combat des Grenouilles & des Souris.

(16) [*Avec leurs mortels ennemis,*
Les Rats d'eau du même pays] L'Auteur déſigne ici les Hollandois qui paroiſſoient favoriſer les Parlementaires. Howel appelle dans ſes bocages de Dodone la Hollande un nid de Rats d'eau.

(17) [*L'avantage ſe détermine,*
Pour qui tient mieux contre famine.] Il y eut un Bill paſſé en Parlement le 26 Mars 1644, qui ordonne qu'on ſe retranchera un repas par ſemaine & qu'on en remettra le prix en forme de contribution afin de ſoutenir l'armée. Le Parlement s'inquietoit peu ſi l'on jeûnoit ou non, pourvû qu'on contribuât.

(18) [*Et c'eſt le guerrier le plus preux*
Qui peut défaire plus de bœufs.] Raillerie contre l'expédition de Venables & de Pen à Saint Domingue en 1655, où ils n'employerent leur valeur que ſur les chevaux, les ânes, &c. dont ils firent un horrible carnage, afin d'aſſouvir la faim cruelle qui les dévoroit.

(19) [*Qu'un certain Empereur de Rome*
Nommé Caius Caligula. } Caius Caligula entreprit la Conquête de l'Angleterre à la ſollicitation d'Aminius, fils de Cunobelin, qui ayant encouru la diſgrace du Roi ſon pere, avoit cherché un aſyle auprès de l'Empereur. Caligula s'avança avec ſes troupes ſur les Côtes de la Gaule Belgique, mais apprenant que les Bretons l'attendoient de pied ferme, il ſe déſiſta de ſon entrepriſe. Cependant, comme ſon caprice le portoit aux actions les plus extravagantes, il monta ſur une Galere, & ayant fait tourner la proue du côté de la Bretagne, il fit ramer avec force vers cette Iſle, comme s'il eût voulu avoir ſeul la gloire de dompter les Bretons. Mais peu de tems après on le vit revenir avec la même diligence vers la terre. Dès qu'il fut deſcendu ſur le rivage, il harangua ſes troupes, de maniere à leur faire comprendre qu'il alloit les employer à quelque grande expédition. La harangue finie, il fit ſonner la charge, tout de même que ſi les ennemis euſſent été en préſence. En même tems toute l'armée, ſelon l'ordre qui avoit été donné aux principaux Officiers, ſe diſperſa ſur le rivage pour y amaſſer des coquilles dont les ſoldats remplirent leur caſque. L'Empereur, ſatisfait de l'ardeur que ſes troupes avoient marquée dans cette grande occaſion, les en récompenſa libéralement & fit ſavoir à Rome le ſuccès de cette importante expédition, pour laquelle il ſouhaita qu'on lui décernât les honneurs du triomphe. *Voyez Suetone dans Caligula.*

(20) [. . . . . *Nos guerriers*
Ont réduit tout l'art de la guerre,
A fournir au camp bonne chere. } Raillerie & reproche que faiſoient en ce tems-là les Royaliſtes aux

Parlementaires & qui me paroiſſent d'autant plus déplacés que le Parlement l'emporta ſur le parti du Roi.

(21) [*Renaut qui gagna ſon Armide.*] Cela n'eſt pas tout à fait exact. Armide étant devenue amoureuſe de Renaut, un des principaux Héros qui aſſiégerent Jéruſalem, elle eſſaya par la magie de le rendre ſenſible à ſa paſſion. Elle y réuſſit ; mais les amis de ce Prince lui aiderent à rompre ſes chaînes, ce qui cauſa un tel dépit à Armide, que voulant ſe venger de la perfidie de ſon amant, elle offrit ſa main à celui des Princes qui étoient venus au ſecours de Saladin, qui tueroit Renaut dans un combat ; mais ils périrent tous. Armide ayant pris la fuite dans le deſſein de s'ôter la vie, Renaut la ſuivit & l'empêcha d'attenter ſur elle-même. Son amour ſe ralluma, & après lui avoir laiſſé exhaler ſa colere, il la convainquit que ſa paſſion étoit auſſi forte que jamais, ce qui produiſit peu après une reconciliation.

(22) [*Lui feront lever ſa main blanche,*
Baiſer livre doré ſur tranche, } Lui feront faire ſerment ſur la Bible.

(23) [*Un vieux ſot qui comptoit les heures.*] L'Auteur des Notes Angloiſes prétend que la perſonne que déſigne ici M. Butler eſt E. Prideaux Juge de paix. Mais il n'y a aucune vraiſemblance, M. Prideaux ayant toujours conſervé l'eſtime du Public dans les Poſtes conſidérables qu'il a occupés. Le fameux Tillotſon, Archevêque de Cantorbery, deſcendoit de lui.

(24) [*Près de ces demeures*
Où ſont logés fripons & gueux. } Bridewell, Maiſon de force où l'on enferme les gueux & les fripons qu'on fait travailler.

(25) [*Le Connétable il engageoit*] Les Connétables ſont ſubordonnés aux Juges de paix. Les fonctions des Juges de paix ſont à peu près les mêmes que celles des Commiſſaires de quartier à Paris.

(26) [*Dans la promenade du Temple* } LeTemple &
A Lincolns-Inn, ſous les Piliers. } Lincoln's-Inn ſont des Colleges de Juriſconſultes; l'un ſitué ſur le bord de la riviere auprès de Fleet-Street, & l'autre auprès de la Place de Lincoln's-Inn Fields dans le quartier de Holbourn. On trouve communément dans les jardins de ces deux Colleges de faux-témoins qui attendent de l'emploi.

(27) [*Si l'on excepte l'Evangile.*] On prête ſerment ſur l'Evangile.

EPITRE HEROIQUE D'HUDIBRAS A SA DAME.

(1) *Me voilà Nébuchadnezzar.*] Nabuchodonoſor fut transformé en Bœuf, ou plutôt il s'imagina être tel, ſoit par une maladie qu'on appelle Lycanthropie, ſoit par un trouble de ſon imagination, cauſé par la Juſtice Divine.

(2) [*Comme Anges ſe parlent des yeux.*] Les Métaphyſiciens penſent que les Anges & les Ames étant dégagées de la matiere, ſe communiquent leurs penſées par intuition.

(3) [*Comme les Parthes en fuyant.*] Les Parthes ſont très-adroits à tirer de l'arc. Dans une bataille ils font ſemblant de lâcher le pied, puis tout à coup ils reviennent à la charge, & en ſe retirant ils tirent avec beaucoup de juſteſſe ſur ceux qui les ſuivent de trop près.

(4) [*Que les Pictes vos grand'mamans.*] Les Bretons avoient coutume de ſe faire des inciſions dans la peau qui repréſentoient des fleurs, des arbres, des animaux. Enſuite, en y faiſant couler du ſuc de paſtel, ils donnoient à ces figures une couleur bleue qui ne s'effaçoit jamais. C'eſt-ce qui leur tenoit lieu de parure & ce que Tertulien appelle *Britannorum Stigmata.* Au reſte on ne ſait rien de poſitif ſur la Nation des Pictes. Quelques Auteurs prétendent que les Pictes n'étoient que des Bretons, qui pour éviter la tyrannie des Romains, s'étoient retirés vers le Nord de l'Iſle. Ils ajoûtent que ces mêmes Bretons, ayant continué à ſe peindre le corps avec du paſtel, donnerent occaſion aux Romains de les nommer *Picti*, pour les diſtinguer de ceux qui avoient abandonné cette coutume depuis qu'ils étoient ſous la puiſſance Romaine. D'autres aſſurent que les Pictes faiſoient un Peuple particulier, & ils ſe fondent ſur ce que leurs Loix & leurs Coutumes étoient différentes de celles des Bretons & des Ecoſſois. Il y a encore d'autres ſentimens là deſſus, que la nature de cet ouvrage ne permet pas de rapporter.

(5) [*N'a-t-on pas vu Rome en naiſſant,*
Devenir un Etat puiſſant,
Par l'enlevement des Sabines?] Les Romains n'étoient dans l'origine qu'une troupe de bandits & de vagabonds, qui accepterent avec plaiſir l'aſyle que leur

offrit Romulus. Leur Ville naiſſante n'auroit pû ſe ſoutenir longtems ſi ſes habitans n'euſſent enlevé les filles des Sabins qui avoient aſſiſté à des Spectacles que les Romains avoient donné dans le deſſein d'y attirer leurs voiſins.

REPONSE

DE LA DAME

AU CHEVALIER.

(1) *Que vous ſoyez bête qui broute.*] Voyez le commencement de la Lettre du Chevalier à ſa Maîtreſſe, où il ſe compare à Nabuchodonoſor changé en Bœuf.

(2) [*Quand une Amazone guerriere.*] Voyez le combat de notre Preux avec Trulla. *Vol.* 1 *page* 257 *& ſuiv.*

(3) *Dégradés de leurs épérons.*] Quand on dégrade un Chevalier, on lui ôte ſes éperons dorés & ſon épée qu'on briſe en ſa préſence.

(4) [*Nous fait menace en même tems.*] Les Mendians en Eſpagne ſont fort orgueilleux, & ils demandent l'aumône d'une maniere impérieuſe.

(5) *Comme dans l'Inde en ont les Dames.*] Les Indiens, les Peuples du Breſil & pluſieurs autres Nations mettent des pierres précieuſes à leurs lévres.

(6)

(6) [*Mais l'or brillant des Carolus.*] Carolus, monnoie d'or frappée par Charles I. Elle valoit alors 20 Shellings, mais depuis que la guinée eſt évaluée à 21, elle en vaut 23. Cette monnoie eſt très-rare.

(7) [*Arrachent mille livres par an.*] Il s'agit ici de livres ſterling.

(8) [*Et mettant Terre contre Terre.*] Ce ſont les paroles dont le Miniſtre fait uſage lorſqu'on enterre quelqu'un. Terre contre Terre, pouſſiere contre pouſſiere. *Earth to Earth, Duſt to Duſt.*

(9) [*Y faire ſervir l'Ecriture.*] On prête ſerment en tenant la main droite ſur l'Evangile; on le baiſe enſuite. Cela ne s'obſervoit pas trop exactement alors. Lorſqu'on fit à York le procès au Colonel Morrice, pour avoir défendu le Château de Pontefract contre le Parlement, il récuſa un nommé Brook ſon ennemi déclaré. La Cour répondit qu'il parloit trop tard & que Brook avoit déja prêté ſerment. Brook étant interrogé, dit qu'il n'avoit pas encore baiſé le Livre. N'importe, répondit la Cour, ce n'eſt qu'une cérémonie; ſon ſerment eſt enregiſtré, & l'on ne peut parler contre ce qui ſe trouve dans les Regiſtres. *Voyez l'Hiſtoire des Indépendans par Walker.*

(10) [*Le Paradis même eut beſoi.*] Le jardin d'Eden.

(11) [*Quand comme Rois d'Abyſſinie.*] Les Rois d'Abyſſinie ſont extrêmement abſolus. Perſonne n'oſe paroître devant eux lorſqu'ils ſortent.

(12) [*Par Papeſſe Jeanne nous ſommes*
En droit d'avoir les Empereurs
A nos pieds. } Peu de perſonnes ajoûtent maintenant foi au conte de la Papeſſe Jeanne;

les Proteſtans eux-mêmes l'ont réfuté, quoiqu'en ces derniers tems on ait cherché à l'appuyer en Allemagne. Ceux qui ont écrit ſa Vie, n'ont jamais prétendu qu'elle ſe ſoit ſoumis les Empereurs; mais M. Butler lui attribue les actions de quelques autres Papes, entr'autres d'Alexandre III, qui mit, à ce qu'on prétend, le pied ſur la gorge à l'Empereur Fréderic ſurnommé Barberouſſe, en lui diſant, *il eſt écrit : vous marcherez ſur l'Aſpic & ſur le Baſilic, & vous foulerez aux pieds le Lion & le Dragon.* Fréderic répondit, *ce n'eſt pas à vous que je fais cette ſoumiſſion, mais à Saint Pierre.* Le Pape répliqua, *c'eſt à Saint Pierre & à moi.* Baronius regarde cela comme une fable, mais perſonne n'ignore ſa partialité pour la Cour de Rome.

(13) [*D'une autre Jeanne la Pucelle.*] Jeanne d'Arc, plus connue ſous le nom de Pucelle d'Orléans, jeune bergere de Domremi, crut avoir reçu un ordre exprès de Dieu de délivrer la France du joug des Anglois. Elle alla au ſecours d'Orléans, en fit lever le ſiége, défit Talbot à la bataille de Patai, & fit ſacrer le Roi Charles VII à Reims le 17 Juillet 1429; mais ayant été priſe dans une ſortie à Compiegne, elle fut condamnée comme ſorciere à être brûlée; ce qui s'exécuta à Rouen dans la Place du Vieux Marché. Charles VII. ordonna par la ſuite la reviſion de ſon procès & elle fut pleinement juſtifiée.

(14) [*Les Loix c'eſt nous qui les faiſons.*] C'eſt un trait de ſatire contre Charles II, qui ſe laiſſoit gouverner par ſes Maîtreſſes.

(15) [*Ne ſommes-nous pas vos gardiens.*] Le mot Anglois *Guardian* ſignifie un Tuteur.

(16) [*A moins d'aller faire un voyage*
D'Outremer, & riſquer naufrage, &c.]
On adjuge toujours au mari les enfans de ſa femme, à moins qu'il ne puiſſe prouver que pendant les neuf mois, il étoit au-delà des quatre mers qui environnent l'Angleterre.

(17) ..... *Salique Loi*] La Loi Salique eſt une Loi fondamentale du Royaume de France, qui empêche les femmes de ſuccéder à la Couronne.

CHANT NEUVIEME.

(1) *Neuvieme Chant.*] Ce Chant eſt l'avant-dernier dans les éditions Angloiſes, mais comme il interrompt trop l'action du Poëme & que Hudibras qui en eſt le Héros ne s'y trouve pas ſeulement nommé, on a jugé à propos de le mettre à la fin.

(2) [*Quand Cromwell les quitte en gros tems.*] La nuit que mourut Cromwell, il y eut un ouragan, tel que de mémoire d'homme on n'en avoit point vu de pareil.

(3) [*Par croupions effigiée.*] Cromwell ayant chaſſé du Parlement tous les Membres qui lui étoient odieux ou ſuſpects, on appella ceux qui reſterent *the Rump Parliament*, le Croupion. Nous aurons encore occaſion d'en parler.

(4) [*L'inſecte que portent les vents.*] L'Auteur des notes Angloiſes dit que les vents frais (Breezes) amenent beaucoup d'inſectes. Mais je crois qu'il n'a point entendu ce paſſage. Le mot *Breeze* ſignifie en cet endroit un Taon, eſpece de groſſe Mouche que

les Anglois nomment encore *Horſe-fly*, *Gad-fly*. Ce mot ſe trouve dans pluſieurs Auteurs, & entr'autres dans l'excellente traduction de Virgile par Dryden.

About the Alburnian groves, With Holly green,
Of winged Inſects mighty ſwarms are ſeen:
This flying Plague, to mark its quality,
Oeſtros *the Grecians call*, Aſylus *we:*
A fierce, loud-buzzing Breeze, *that ſtings, draws* [*blood,*
And Drives the cattle gadding thro' the wood.

Dryden's Virgil, Georg. iij. 253. &c.

(5) [*Sans égard pour ſon Fondateur.*] Cet Inſecte tourmente beaucoup le bétail. On étoit encore alors perſuadé que les Inſectes provenoient de la corruption, & peut-être M. Butler fait-il alluſion à la maniere dont Ariſtée répara la perte de ſes Abeilles. *Voyez le quatrieme livre des Georgiques.*

(6) [*Ces vers de textes corrompus.*] Le Docteur Wotton aſſure dans un Sermon qu'il prêcha en 1706 à Newport-pagnel dans le Buckinghamshire, que les Indépendans altérerent cet endroit des Actes des Apôtres VI, 3. *C'eſt pourquoi, mes freres, cherchez parmi vous ſept hommes pleins de probité & remplis du S int-Eſprit, que nous établirons* (ὓς Καταστησομεν) *ſur* &c. & qu'au lieu de *nous établirons*, ils firent imprimer, *vous établirez*. L'Auteur des notes Angloiſes adopte le ſentiment du Docteur Wotton. Il eſt cependant certain que les Indépendans n'eurent aucune part à cette altération qui n'eſt

qu'une faute d'impreſſion, d'autant moins ſenſible en Anglois, qu'il n'y a qu'une lettre à la place d'une autre, *whom ye may appoint* pour *whom we.* Cette faute ſe trouve dans la belle édition de la Bible imprimée *in*-folio, par Buck à Cambridge en 1638. Je ne puis cependant diſſimuler que les Indépendans, trouvant que ce paſſage, lu de la ſorte, favoriſoit leur Secte, le firent réimprimer dans les belles éditions de la Bible de Field, & c'eſt ſans doute ce qui a donné occaſion à M. Butler de les appeller *vers de textes corrompus.*

(7) [*N'alloit qu'aux Mages, dont les peres*
Les faiſoient à leurs propres meres. } Les Mages étoient les Prêtres & les Philoſophes des Perſes; ils tenoient entre leurs mains le gouvernement civil & Eccléſiaſtique. Zoroaſtre fut leur Chef & leur premier Inſtituteur. Ils admettoient deux Principes ſouverains, l'un auteur du Bien & l'autre du Mal. Le premier s'appelloit Oromaze, & le ſecond Arimane. Ils enſeignoient que c'étoit à Oromaze principe de tout bien qu'il falloit rendre des adorations & un culte Religieux. Ils honoroient la Divinité ſous le Symbole du feu. C'eſt par cette raiſon qu'on conſervoit en Perſe un feu perpétuel. On prétend qu'ils épouſoient leurs meres, & qu'ils ne perpétuoient leurs familles que de cette maniere.

(8) [*Le Preſbyter les autres fit*
A la Cauſe dont il naquit, &c. } Les Indépendans doivent leur origine aux Preſbytériens. Comme dans les commencemens ils ſe ſentoient trop foibles, ils ſe tinrent cachés parmi les Preſbytériens rigides, & ils ne ſe montrerent que lorſque l'armée, qu'ils avoient eu l'adreſſe de former ſur un nouveau plan, prit le deſſus.

(9) [*Dont fils & mari ne font qu'un.*] Ceci fait alluſion à un paſſage de Milton. *Voyez le Paradis perdu, livre deuxieme, vers 746 & ſuiv.*

(10) [*Ne put tenir en paix la clique.*] Tant que les Preſbytériens furent les maîtres, ils ne voulurent jamais accorder de tolérance aux autres Sectes.

(11) [*Il ne reſtoit plus d'entrepriſe*
Sur biens du Roi, ni de l'Egliſe. } On paſſa en 1649 une Ordonnance pour écarter les obſtacles qui retardoient la vente des biens du Roi, de la Reine, des Princes & des Evêques, qu'on deſtina à payer aux ſoldats ce qu'on leur devoit, ce qui fut reglé par un Committé de l'armée.

(12) [*Au terme de la Saint Michel.*] Un des quatre Termes de l'année, où les Juges tiennent les Aſſiſes.

(13) [*Pis que gens qui ſont en démence.*] Il y a dans l'Anglois, » & ils ſe battirent avec autant de » chaleur & de folie que l'Avocat de Swanſwick. « C'étoit Guillaume Prynne de Lincoln's-Inn (*a*), né à Swanſwick, homme violent & écrivain volumineux qui devint après le rétabliſſement de Charles II Garde des Regiſtres de la Tour. Il ſe ſouſſignoit toujours *Utter Barriſter*, qui eſt le nom qu'on donne aux Avocats, qui après ſept ans au moins d'étude ſont admis à plaider en dehors de la Barre du Palais. Ceux qu'on appelle *Inner Barriſters*, ſont les Sergens en Loi, *ſervientes ad Legem*, les Procureurs du Roi, des Princes, &c. à qui on permet, par égard pour leurs perſonnes, de plaider en dedans de la Barre.

(*a*) Lincoln's-Inn. Collége de Juriſconſultes à Londres, qui donne ſur la place de Lincoln's-Inn Fields dans le quartier de Holbourn.

(14) [*Comme jadis gens du vulgaire*
Se battoient avec ſacs à terre. } Quand les combats en champ clos étoient permis, les Nobles ſe battoient avec l'épée ou la lance, & les Roturiers avec des ſacs pleins de terre ou de ſable attachés au bout d'un bâton. Il eſt aſſez difficile de fixer le tems où l'on introduiſit dans les combats les ſacs à terre. On peut au moins les faire remonter juſqu'au tems de Saint Chryſoſtome, puiſqu'il en fait mention dans l'Homélie XIX, ſur l'Epitre aux Hébreux, οὐχ ὁρᾷς τὸς ἀθλητὰς, πῶς θυλάκους ἄμμου πληρώσαντες, οὕτως γυμνάζονται; ne voyez-vous point comment les Athletes s'exercent avec des ſacs qu'ils ont rempli de ſable?

(15) [. . . . . *Sans l'entremiſe*
Du pauvre Preſbyter alors. } Les Indépendans & les autres Sectaires ſe voyant appuyés d'Olivier Cromwell & de l'armée, priverent les Preſbytériens du pouvoir que la Chambre des Pairs & celle des Communes avoient commencé à leur donner.

(16) [*Et réformé comme inutile*, L'armée chaſſa de la Chambre des Communes les Membres Preſbytériens, afin de remplir leurs places de gens qui leur fuſſent dévoués & qui ne refuſaſſent point de condamner le Roi à mort.

(17) [*Pour décrier les mêmes gens.*] Il y a dans l'Anglois,

And thoſe he had taught up, teach down.

» Et abaiſſer dans ſes Sermons ceux qu'il avoit » élevés.

Je ne rapporte ce vers que pour en faire remarquer la force & l'énergie.

(18) [*Dans ſes Prêches il fit uſage*
Contr'Indépendant du langage, &c. } Lorſque les Preſbytériens voulurent détruire l'Egliſe Anglicane, ils demanderent à ſes Membres, quel commandement, ou quel exemple ils avoient pour ſe mettre à genoux en recevant la Communion, pour porter le ſurplis, pour avoir des Evêques, pour une Liturgie écrite, &c. Mais les Indépendans & les Anabaptiſtes ayant à leur tour rétorqué ces argumens contr'eux, & leur ayant demandé en quel endroit de l'Ecriture on pouvoit trouver leurs Preſbyters laïques, leurs Claſſes, leurs Maiſons à Clocher, * leurs Egliſes Nationales, leurs Dîmes, &c. ils prêcherent contre ce qu'ils avoient avancé & ſoutenu juſqu'alors avec tant d'ardeur.

(19) [..... *Le Cavalier.*] C'eſt le nom qu'on donnoit aux Partiſans de la Cour.

(20) [*La bonne Cauſe* .....] Le Covenant & la Proteſtation.

(21) [..... *Et depuis peu*
Par Lumiere a tout mis en feu. } L'Enthouſiaſme, que ces Fanatiques appelloient une Nouvelle Lumiere qui éclairoit au dedans.

(22) [*L'Indépendant, Secte batarde.* Les Indépendans doivent leur origine aux nommés Goodwin, Nye, Bridge, Sympſon & Burroughs, qui ſe retirerent en Hollande pour y jouir de la liberté de conſcience. L'Epiſcopat ayant été aboli, ils retournerent en Angleterre & préſenterent au Parlement une Requête Apologétique pour demander la tolérance & un paiſible exercice de leur Religion. Ils déclarent dans cette Apologie *qu'ils ont conſulté*

* Les Fanatiques appellent en Angleterre les Egliſes, des Maiſons à Clocher, (Steeple-Houſes.)

l'Ecriture Sainte ſans aucun préjugé ; qu'ils regardent la Parole de Dieu avec autant de déſintéreſſement & d'impartialité que des hommes de chair & de ſang peuvent le faire en toute ſorte de conjonctures, n'ayant aucun penchant plutôt d'un côté que d'un autre. A l'égard du Gouvernement Eccléſiaſtique, ils dirent qu'ils s'en rapportoient uniquement à l'Ecriture. Ils condamnoient les Subordinations de Paroiſſe ou de Province & formoient toutes leurs Aſſemblées ſur un plan d'égalité entre les Miniſtres. On les appelloit Indépendans, à cauſe qu'ils ſe déclaroient contre la Dépendance des Egliſes. Ceux qui ſouhaiteront connoître plus particulierement cette Secte, n'ont qu'à conſulter l'Hiſtoire des Indépendans de Clément Walker, Ecuyer, Preſbytérien zélé & un des Membres chaſſé par les Indépendans. La premiere partie de cette Hiſtoire fut publiée en 1648 ; la ſeconde en 1649, & parut ſous le titre d'Anarchia Anglicana, par Theodorus Verax. Cromwell ayant découvert qu'il en étoit l'Auteur, l'envoya à la Tour le 13 Novembre 1649. Pendant ſa priſon, il écrivit la troiſieme partie qu'il intitula la Haute Cour de Juſtice ou la Tuerie de Cromwell ; elle fut imprimée en 1651. Un autre Auteur y ajoûta une quatrieme partie après le rétabliſſement de Charles II.

(23) [*De chevaucher Turc & Chrétien.*] Walker compare dans ſon Hiſtoire les Indépendans aux Mahométans.

(24) [*De prêcher & de batailler, &c.*] Les Officiers & les Soldats Indépendans prioient & prêchoient auſſi-bien qu'ils ſe battoient. Olivier Cromwell paſſoit pour un fameux Prédicateur. On a de lui un Sermon imprimé dont le titre eſt, *Exercice*

ſavant, dévot & conſcientieux de Cromwell prêché au Temple de Monſieur Pierre en Lincoln's-Inn Fields ſur l'Epitre aux Romains XIII. 1. Omnis anima Poteſtatibus ſublimioribus ſubdita ſit. J'en ai extrait quelques endroits qu'on ne ſera peut-être pas fâché de trouver ici.

» Mes chers freres & mes cheres ſœurs, il eſt vrai » que ce texte eſt un texte (1) malignant. Les Mé- » chans & les Impies en ont beaucoup abuſé; graces » à Dieu, cela a tourné à leur propre ruine.

» Mais puiſque je parle des Rois, il s'agit de » ſavoir ſi par ces termes *les Hautes Puiſſances*, on » doit entendre les Rois, ou le Peuple. C'eſt une » grande queſtion parmi les ſavans. Mais pourvû » qu'on ſache lire, ne peut-on pas remarquer que » Paul s'exprime au pluriel, les *Hautes Puiſſances.* » En effet, s'il eut entendu par-là la ſoumiſſion à un » Roi, il auroit dit *que tout le monde ſe ſoumette à* » *la Haute Puiſſance*, & il ne ſe ſeroit pas exprimé » de la ſorte. Il nous ordonne *d'être ſoumis aux* » *Hautes Puiſſances, c'eſt-à-dire au Conſeil d'Etat,* » *à la Chambre des Communes & à l'Armée.*

(25) [*Que Hollandois & Souterkins*] On prétend que les Hollandoiſes font un ſi grand uſage de chaufretes, qu'elles engendrent un monſtre qu'on appelle en Hollandois ſooterkin.

(26) [*Et par ſa foi & ſa conſtance*
Détruiſit la rébelle engeance. } L'éloge que fait ici M. Butler des Royaliſtes eſt très beau. Il eſt cependant certain qu'ils étoient trop foibles & en trop petit nombre pour faire remonter Charles II ſur le trône de ſes Peres, & que ſi les Preſbytériens ne lui en euſſent point applani le chemin, il n'auroit peut-

(1) On donnoit ce nom aux Royaliſtes.

être jamais été Roi. Les Royaliſtes ne ſe virent enſuite pas plutôt les maîtres qu'ils perſécuterent ſous différens prétextes les Preſbytériens, & que le Roi éluda les promeſſes qu'il leur avoit faites étant encore à Breda.

(27) [*Cromwell bercé par un grand vent Abdiqua ſon Gouvernement.*] Cromwell eut au mois d'Août 1658 une fiévre qui ne parut pas d'abord dangereuſe. Il étoit alors à (*a*) Hampton-court; mais ſon mal augmentant il ſe fit tranſporter à Whitehall, où après avoir nommé Richard ſon fils aîné pour ſon Succeſſeur, il mourut âgé de 58 ans, le 3 Septembre, à pareil jour qu'il avoit gagné la bataille de Dumbar en 1650 & celle de Worceſter en 1651. La nuit qui précéda la mort de Cromwell il y eut un ouragan affreux qui ſe fit non-ſeulement ſentir en Angleterre, mais encore en France & en Flandre, où il fit des dégats terribles. Waller, non content de faire le panégyrique de Cromwell pendant ſa vie, fit auſſi ſur ſa mort de très-beaux vers, dont on ne ſera peut-être pas fâché de trouver ici la traduction.

Sur la mort du Lord Protecteur.

» Soumettons-nous ! Le Ciel lui redemande ſa » grande ame au milieu des tempêtes dont le mu- » giſſement égale le bruit immortel de ſa Renom- » mée. Ses derniers ſoupirs ébranlent notre Iſle. » Les arbres ſans être abattus par le fer, tombent » pour ſervir à ſon bucher, & leurs larges racines » volent dans les airs autour de ſon Palais . . . ainſi

(4) Hampton-Court, Maiſon Royale, ſituée ſur la Tamiſe à 14 ou 15 milles de Londres dans la Province de Middleſex. Les jardins en ſont très-beaux.

» diſparut (*a*) Romulus. Ainſi dans une tempête, Ro-
» me naiſſante perdit ſon Roi, & de l'obéiſſance paſſa
» à l'adoration ; ainſi mourut Hercule ſur le Mont
» Oeta environné de chênes & de pins, abattus ;
» on y voyoit auſſi le peuplier dont les rameaux
» avoient tant de fois couronné ſa tête victorieuſe.
» Dans ſa fureur il les avoit arrachés des monta-
» gnes : notre Héros de même emporta en mou-
» rant des Villes entieres & légua à la Bretagne les
» Forts qu'il avoit enlevés aux Eſpagnols.

» L'Ocean qui ſi longtems avoit limité nos eſpé-
» rances, ne put borner ſon vaſte génie. Nos
» Frontieres reculées furent ſes derniers travaux ; la
» Flandre a reçu en partie notre joug & notre langue
» ſe parle ſous le tropique. Il nous délivra de nos
» querelles inteſtines, donna un plus noble emploi
» à notre ardeur guerriere ; & par ſa ſage conduite,
» il montra à ſa Patrie l'ancienne maniere de faire
» des conquêtes au dehors.

» Quelle ingratitude, ſi nous refuſions des lar-
» mes à celui qui nous a donné la Paix & l'Empire !
» Les Princes dont il étoit la terreur le pleurent ;
» chagrins de voir que le comble de la gloire n'a pu
» l'empêcher de ſubir la commune Loi. La Nature
» donna l'avis de ſa mort, & jettant un profond ſou-

(*a*) Il eſt très-vraiſemblable que les Sénateurs ne pouvant ſouffrir l'humeur deſpotique de Romulus, le maſſacrerent & firent enſuite accroire qu'il avoit été enlevé dans une tempête.

(*b*) Les troupes que prêta Cromwell à la France ne contribuerent pas peu à la priſe de Dunkerque, qui fut remiſe entre les mains du Lord-Protecteur, ſuivant une des conditions du traité fait entre l'Angleterre & la France. Cette Place reſta aux Anglois. Charles II la vendit à Louis XIV, afin de ſatisfaire l'inſatiable avidité de ſes Courtiſans & de ſes Maîtreſſes

» pir, les vagues de la mer courroucée, s'enflerent » & porterent aux rivages lointains les nouvelles de » la deſtinée approchante de leur Maître.

Dryden a fait des ſtances héroïques ſur la mort d'Olivier Cromwell. Il s'y trouve de belles choſes, mais cette piece eſt trop longue pour l'inſérer ici.

(28) [*Et Saints, Méchans, gens raiſonnables*
Tous le crurent à tous les Diables.]

Tous les divers Partis furent bien aiſes de la mort de Cromwell, parce qu'ils eſpéroient, chacun en particulier, reprendre l'autorité dont il les avoit privés.

(29) [*Quand Sterry crut l'en dégager, &c.*] La nouvelle de la mort de Cromwell ayant été apportée à ceux qui étoient aſſemblés pour prier pour lui, Sterry ſe leva, & s'adreſſant au reſte de l'Aſſemblée. » Ne » vous affligez pas, leur dit-il; s'il étoit utile au Peu» ple de Dieu tandis qu'il étoit parmi nous, il le ſera » beaucoup plus maintenant qu'il eſt monté au Ciel, » où aſſis à la droite de J. C., il prie pour nous. « *Voyez l'Hiſtoire d'Angleterre de Laurent Echard.*

(39) [*L'endroit que le Ciel on appelle*
Au bout de la ſalle où le ſort, &c.] Après le rétabliſſement de Charles II, on exhuma le corps de Cromwell, & l'on plaça ſa tête à l'extrémité de la Salle de Weſtminſter, près d'un endroit qu'on appelle le Ciel.

(31) [*D'auſſi bonne foi Proculus,*
Vit monter aux Cieux Romulus.] Romulus Fondateur de Rome, diſparut un jour en faiſant la revue de ſon armée, près du Marais de Caprée, ſoit qu'il eut été tué par le tonnerre, ou que les Sénateurs, qui commençoient à redouter ſa puiſſance, l'euſſent mis à mort. On dit qu'après ſa mort un certain Proculus témoigna en préſence du Sénat qu'il l'avoit vû

avec un air & une majeſté toute divine & qu'il lui avoit annoncé la future grandeur de Rome, dont il ſeroit le Protecteur. Sur ce témoignage on décerna à Romulus des honneurs Divins & on lui offrit tous les ans des Sacrifices. Jacques Gronovius publia en 1684 une diſſertation dans laquelle il entreprend de prouver que l'origine de Romulus, ſa naiſſance & ſon éducation, auſſi-bien que l'enlevement des Sabines ne ſont qu'un pur Roman, inventé par un Grec nommé Dioclès. Il ſoutient en même tems que Romulus n'étoit point né en Italie, mais en Syrie. Saumaiſe au contraire penſe qu'il étoit Grec.

(32) [*Après lui ſon fils ſuccéda*, } Richard Crom-
Mais pauvre ſire ſe trouva. } well, fils aîné d'Olivier Cromwell, fut nommé par ſon pere pour lui ſuccéder. Il fut proclamé Lord Protecteur par ordre du Conſeil Privé, & il reçut en même tems les complimens de congratulation & de condoléance du Lord Maire & des Aldermans. On lui préſenta des adreſſes de tous côtés, par leſquelles on lui promettoit de le ſoutenir de ſa vie & de ſes biens. Il convoqua à Weſtminſter un Parlement, qui le reconnut pour Lord Protecteur. Mais Deſborough & Fleetwood ayant mis l'armée dans leurs intérêts le forcerent à réſigner entre leurs mains ſon autorité. Il ſe retira à la campagne, où il vécut dans la retraite & mourut le 24 Juillet 1702 à 80 ans.

Le Lord Clarendon raconte dans ſon Hiſtoire des Guerres Civiles, que Richard Cromwell alla voir incognito le Prince de Condé à Pezenas, qui le reçut avec la politeſſe & l'affabilité qu'il faiſoit paroître envers les étrangers & particulierement envers les Anglois. Le Prince qui ne le connoiſſoit pas, s'entretint avec lui des affaires d'Angleterre, & après

lui avoir fait pluſieurs queſtions ſur le Roi, & lui avoir démandé, ſi tout pour lors étoit tranquille & ſoumis ; eh bien, lui dit ce Prince, Olivier, quoiqu'un traitre & un ſcélérat, étoit un grand homme ; il méritoit de commander : mais pour ce coquin, ce poltron de Richard, c'étoit aſſurément le plus grand miſérable qu'il y eût au monde. Eſt-il poſſible qu'il ait été ſi ſot ? Qu'eſt-il devenu ? Richard répondit, qu'il avoit été trahi par ceux en qui il s'étoit le plus fié, & qui avoient les obligations les plus eſſentielles à ſon pere. Ennuyé de ſa viſite, il prit congé & le lendemain il ſortit de la Ville, de crainte que le Prince ne vînt à découvrir qu'il étoit le perſonnage dont il avoit ſi bien parlé ; mais deux jours après le Prince fut informé que c'étoit Richard lui-même qu'il avoit ſi bien traité.

See Lord Clarendon's hiſtory of the Rebellion. Vol. 3. p. 519.

(33) [*D'abord il quitta par bêtiſe*
Le Parlement dont l'entremiſe
Eut été ſon meilleur appui. } Richard ſe voyant forcé par

Le Grand'Conſeil de l'Armée de ſe démettre du Généralat, il eut encore la puſillanimité de caſſer le Parlement dont l'armée demandoit la diſſolution & qui ſeul pouvoit le ſoutenir.

(24) [*Alors vint le Regne des Saints.*] Après que Richard eut caſſé le Parlement, l'armée rétablit celui qui avoit fait mourir le Roi & que Cromwell avoit caſſé en 1653. Ce Parlement dépoſa Richard. Mais les Officiers s'appercevant que ce Corps vouloit ſe rendre maître de l'armée, ils le caſſerent & établirent en ſa place le Committé de Sureté, qui n'étoit com-

poſé que d'Enthouſiaſtes, de Fanatiques, d'Anabaptiſtes, de gens de la cinquieme Monarchie, &c. Le Chevalier Vane étoit Membre de ce Committé. Le Fanatiſme lui avoit troublé la raiſon au point qu'il croyoit avoir été député pour régner ſur les Saints & que ſon Regne devoit durer mille ans.

(35) [*Une Hanſe ſpirituelle.*] Une aſſociation, une Ligue, du mot Allemand *Hanſe*, qui ſignifie une Ligue, mot que nous avons admis dans notre langue en parlant de ces Villes qui ſe liguerent entr'elles pour défendre leur liberté & que nous appellons les Villes Hanſéatiques.

(36) [*Jean de Leyde qui fut pendu*
Tout au haut de Clocher pointu. } Jean de Leyde, ainſi nommé du lieu de ſa naiſſance, étoit boucher, mais ruſé, éloquent & ſéditieux. Il étoit un des Chefs des Anabaptiſtes. Etant allé à Munſter, il s'aſſocia avec Knipperdoling & quelques autres de la même Secte. Il répandit ſes erreurs dans cette Ville, & il couroit par les rues en prononçant des malédictions contre ceux qui n'embraſſeroient pas ſa doctrine, & en criant comme un Enthouſiaſte & un furieux, *repentez-vous*, *faites vous baptiſer*. S'étant révolté en 1533, il s'empara du Palais & des Magaſins, & devint ſi formidable, qu'il y avoit beaucoup de danger pour ceux qui n'étoient pas de ſa Secte de reſter à Munſter. Mais enfin ayant été pris, il fut tenaillé avec des tenailles ardentes, & enſuite pendu.

(37) [*D'autres ne vouloient Roi, ni Loi,*
Sinon le Roi Jeſus. } Les Républicains, au nombre deſquels étoient les gens de la cinquieme Monarchie, indignés de ce que Cromwell les avoit trompés par ſes artifices & de ce qu'il

ne s'étoit ſervi d'eux que pour établir ſon autorité, firent divers complots contre lui Ils ne vouloient, diſoient-ils, que perſonne autre que le Roi Jeſus régnât ſur eux.

(38) [*S'intriguoient pour ces bons Apôtres Deſborough, Fleetwood & Lambert.* } Dans ces tems de trouble & de confuſion cauſés par la foibleſſe de Richard Cromwell, les uns prenoient parti pour Deſborough, les autres pour Lambert.

Deſborough, d'une naiſſance & d'une fortune médiocres, s'avança par ſes ſervices. Il fut fait Colonel & contribua beaucoup à élever à la dignité de Protecteur Cromwell dont il épouſa la ſœur. Il le diſſuada cependant d'accepter la Couronne que lui offroit le Parlement. Cromwell étant mort, il ſe ligua contre Richard Cromwell, qui lui avoit ſuccédé & l'obligea à ſe démettre du Généralat de l'armée. Quelque tems après il fut pourvû de celui de la Cavalerie & fut un des Membres du Committé de ſûreté.

Fleetwood épouſa la Veuve d'Ireton, fille aînée d'Olivier Cromwell; il fut créé en 1654, Lord Lieutenant d'Irlande. Il en fut rappellé en 1658, pour ſuccéder à Lambert dans la charge de Lieutenant Général. Après la mort d'Olivier Cromwell, il ſe ligua contre ſon fils qui le choiſit pour Général, dignité qui lui fut auſſi conférée par le Conſeil des Officiers.

Lambert, un des Généraux du Parlement, fit priſonnier le Duc d'Hamilton après la Victoire de Preſton. Cromwel ſachant qu'il cabaloit contre lui le caſſa, mais il fut rétabli ſous ſon fils Richard par les Officiers. Le Parlement s'étant rendu maître de l'armée, ſes propres troupes l'arrêterent. Il fut

envoyé à la Tour, d'où il s'échappa; mais ayant été battu & fait priſonnier, il y fut renvoyé. Après le rétabliſſement de Charles II, Lambert fut jugé & condamné à mort; dans le tems qu'on lui prononçoit ſa Sentence, le Roi lui envoya ſa grace. Il fut relegué dans L'Iſle de Guerneſey, où il vécut encore trente ſix ans.

(39) [*Des Agitateurs qu'ils élurent.*] Le Parlement ne trouvant plus en 1647, la même docilité dans l'armée, réſolut de la caſſer. L'armée, ſe voyant menacée, s'unit enſemble & fit choix d'un certain nombre d'Officiers, qu'on appella le Conſeil Général des Officiers, & les ſimples Soldats élurent quatre ou cinq bas Officiers de chaque Régiment, à qui on donna le nom d'Agitateurs. Ce fut dans ces deux Chambres que ſe prirent toutes les réſolutions contre le Parlement & le Roi, dont l'armée ne tarda pas à s'emparer. Il ne s'agit point ici de ces Agitateurs-là, mais du Committé de ſûreté, à qui l'armée confia le Gouvernement. Ses Membres étoient au nombre de 23 & de différens Partis, mais ſi adroitement aſſortis que la balance reſtoit entre les mains de la faction de l'armée.

(40) [*Tels d'abbattre les Hautes Places.*] Tout ce qui ſentoit l'Idolatrie. Les Payens ſacrifioient ſur les Hauts Lieux.

(41) [*Comme des Nimrods inhumains.*] Nimrod, ou Nemrod, fils de Chus & petit fils de Cham, uſurpa le premier la Puiſſance Souveraine ſur les autres hommes. On croit que la Tour de Babel fut bâtie ſous ſa conduite. Il régna à Babylone, dans le Pays de Sennaar, qui de ſon nom fut auſſi appellé le Pays de Nemroð.

(42) [*Tels d'accomplir la Prophétie.*] De porter les armes contre le Pape & d'extirper la Religion Romaine.

(43) [*Et que l'Acciſe fut bannie.*] Acciſe, impôt mis par le Parlement ſur la Bierre, l'Ale, le Cidre, les Liqueurs, &c.

(44) [*Ne vouloient plus Fêtes chommer.*] Le 8 Juin 1647, on publia une Ordonnance par toute l'Angleterre & dans la Principauté de Galles pour abolir les Fêtes, & l'on permit aux Ecoliers, aux apprentifs & aux domeſtiques de ſe divertir le Mardi de quinze jours en quinze jours. Cette Ordonnance fut confirmée par une autre des Pairs & des Communes du 11 & du 28 Juin 1647. On y fit par la ſuite quelque changement à la Requête des apprentifs.

(45) [*D'aucuns vouloient les bois abbattre.*] M. Butler entend par-là, la démolition des Egliſes que ces Saints regardoient comme des monumens de l'Idolatrie. Perſonne n'ignore que près des Temples des Païens, il y avoit des bois conſacrés aux Dieux; & c'eſt en cela que conſiſte l'alluſion.

(46) [. . . . . *Tels pour ſoldats.*] On a vu ci-deſſus que Cromwell ſe mêloit de prêcher. Il y avoit à Whitehall ſix autres Militaires qui faiſoient la même fonction. *Voyez l'Hiſtoire des Indépendans par Walker.* Le Major Général Vernon & le Cornette Joyce étoient auſſi de fameux Prédicans. *Voyez les Papiers d'Etat de Thurloe.*

(47) [*Et ſupprimer comme mauſſade* } Tous ces
De Surplis blancs la camiſade } Sectaires

avoient en horreur les ſurplis; ils les regardoient comme un reſte du Papiſme.

(48) [*D'aucuns vouloient bannir l'uſage* } L'uſa-
De bague, outil du mariage. } ge de

mettre un anneau au doigt dans la célébration du mariage étoit ſuivant eux un reſte du paganiſme.

(49) [*Au pouce ſeul eſt marié.*] La bague ne ſe met point au pouce, mais au quatrieme doigt de la main gauche, & il y a apparence que c'eſt la rime qui a forcé l'Auteur Anglois. Aulugelle rapporte dans les nuits attiques, livre 10. chap 10. qu'il y a au quatrieme doigt un petit nerf qui communique directement avec le cœur, & que les Romains par cette raiſon portoient l'anneau à ce doigt.

(50) [*Quand une fille qu'on marie* ? Ceci roule
Rien qu'à ſa volonté ſe lie. S ſur un jeu de mots. Lorſque dans la célébration du mariage, on demande à une fille, ſi elle conſent à prendre un tel pour ſon époux, elle répond je le veux, i *Will.*

(51) [*Du nom d'un Saint comme les Rues*, ? Pen-
Egliſes & Villes connues. S dant que l'Alderman Pennington fut Maire, on ôta aux Egliſes, aux Paroiſſes & même aux Apôtres le titre de Saint. Cela dura juſqu'en 1660. Le Chevalier, Roger de Coverley raconte que dans ſa premiere jeuneſſe ayant demandé le chemin de la petite rue Sainte Anne, au lieu de la lui indiquer, on ſe contenta de lui dire, chien de Papiſte, qui a fait Anne une Sainte ? Le jeune homme confus s'informa à la premiere perſonne qu'il rencontra enſuite, du chemin de la Petite rue Anne, mais l'autre au lieu de la lui indiquer lui dit force injures & ajoûta que Sainte Anne étoit une Sainte avant qu'il fût né, & qu'elle continueroit de l'être après ſa mort. Telle étoit alors la fureur des *Têtes Rondes* & des *Cavaliers.*

(52) [*D'aucuns traitoient d'illuſion* ? L'endroit
Un état troiſieme des ames. S que le Nouveau Teſtament appelle Ἅδης eſt tout-à-fait différent de celui qu'il nomme Gehenna, quoique les tra-

ductions les rendent par le même mot, *Enfer*. On écrivit beaucoup ſur cette différence dans le tems de M. Butler, & l'on fit de ce lieu nommé Ἅιδης un réceptacle pour les Ames des Bons & des Méchans juſqu'à la Réſurrection. L'Evêque Bull a fait deux Sermons ſur cet Etat mitoyen. *Voyez l'Hiſtoire Critique de la deſcente de Jeſus-Chriſt aux Enfers, par le Chevalier Pierre King.*

(53) [*Damnoient Boudins, en défendant*
De rien manger avec le ſang.] Quelques-uns vouloient introduire les Coutumes des Juifs.

(54) [*La chair de gens Puiſſans ou Rois.*] Toute cette tirade fait alluſion à des expreſſions de l'Ancien Teſtament dont ces Fanatiques abuſoient.

(55) [*Charlatans d'état ſans travail, &c.*] On les appelloit les Politiques. C'étoient le Chevalier Antoine Ashly Cooper, depuis Comte de Shaftesbury & Meſſieurs Hollis, Grimſtone, Anneſley, Mancheſter & Roberts, qui remarquant les déſordres & la confuſion qui ſuivirent la mort de Cromwell, reconnurent la néceſſité du rétabliſſement du Roi, afin que les affaires puſſent reprendre leur Cours ordinaire. Il tinrent donc enſemble Conſeil afin de pourvoir à leur ſûreté.

(56) [*Entr'eux étoit un perſonnage, &c.*] Il s'agit ici du Chevalier Antoine Ashly Cooper, depuis Comte de Shafteſbury & pere de ce fameux Comte de Shafteſbury Auteur des *Caractériſtiques des Hommes, des Mœurs, des Opinions, des Tems, &c.* ouvrage plein d'eſprit, mais où la Religion n'eſt pas aſſez reſpectée.

(57) [*Plus qu'une Bête en viſion.*] *Voyez l'Apocalypſe* XIII.

(58) [*Que Pute en Babylone aucune.*] La Proſti-

tuée de Babylone. Les Fanatiques ſe ſervoient de cette injure contre les Religions qui n'étoient pas de leur goût.

(59) [*Pour & contre tous fut le drôle.*] Voici le Portrait que nous fait l'Evêque Burnet du Comte de Shafteſbury. » Il avoit un don merveilleux pour » parler dans une Aſſemblée populaire, & un talent » particulier pour faire que ſes Auditeurs s'en rap- » portaſſent à ſon jugement. Il poſſédoit l'Art de » gouverner les Partis & de ſe mettre à leur tête. Il » ſavoit encore s'oppoſer à un projet & le faire tom- » ber; mais il n'avoit pas le même talent pour en for- » mer. Il avoit un grand nombre de connoiſſances » ſuperficielles, mais il ne poſſédoit rien à fond. Il » prétendoit que Cromwell lui avoit offert de le » faire Roi : il lui étoit certainement d'une grande » utilité pour s'oppoſer aux Enthouſiaſtes de ce » tems là. Son fort conſiſtoit dans la connoiſſance » qu'il avoit de l'Angleterre & de toutes les perſon- » nes de conſidération qui l'habitoient; il connoiſ- » ſoit la portée de leur genie & leur humeur, com- » ment il falloit les prendre, & le faiſoit adroite- » ment. *Il changeoit ſouvent de Parti, & tiroit* » *vanité de l'avoir fait à propos.* Burnet Hiſtoire de ſon Tems.

Le Comte de Shafteſbury fut ſous Charles II. Membre de la *Cabale*, ou Conſeil ſecret de Charles II, où ſe prenoient toutes les meſures pour renverſer la Religion Proteſtante & pour établir ſur les ruines de la Liberté l'autorité deſpotique. Mais le Roi au lieu de témoigner de la fermeté, n'ayant fait paroître que de la puſillanimité, & ayant cédé aux premiers diſcours du Parlement, le Comte de Shafteſbury craignant de ſe voir abandonné à la

fureur des Communes, ſe jetta dans le Parti du Peuple, où il eſt reſté. Il n'eſt pas étonnant que cette derniere démarche ait engagé M. Butler à en dire tant de mal

(60) [*D'Etat le fit Caméléon.*] Le Caméléon prend la couleur des alimens dont-il ſe nourrit. Alluſion au fameux traité de Buchanan contre le Laird de Lidington, qui porte ce titre. *Voyez les Œuvres de Buchanan* 1723. 1 *vol. ſub finem.*

(61) [*Vermines ſans force & ſans yeux.*] Les Taupes.

(62) [*Les vieux pécheurs ont tous les points.*] Les perſonnes qui ont beaucoup donné dans les plaiſirs ſont ſujettes à la goûte & aux rhumatiſmes, maladies qui ſe font ſurtout ſentir dans les changemens de tems.

(63) [*Qu'Os de Napier, ou table aucune.*] Jean Napier ou Neper, Lord Ecoſſois, eſt le premier Inventeur des Logarithmes. Il imagina auſſi des quarrés qu'on fait communément d'ivoire, ſur leſquels il y a des chiffres qui ſervent à faire tous les calculs Géométriques & Arithmétiques ; on les appelle en Anglois *Napier's Bones*, les Os de Napier.

(64) *Venir un Grain longtems d'avance.*] Grain en terme de Marine ſignifie un nuage d'où il ſort de la pluie & des coups de vent terribles, mais qui ne durent pas.

(65) [*Ce Saint étoit appareillé.* } Ce caractere
Par un Frere en Iniquité. S ne peut convenir qu'au Colonel Jean Lilburn. Ce fut lui qui battit le comte de Darby peu avant la bataille de Worceſter que Charles II perdit contre Olivier Cromwell. Il n'y eut jamais d'homme ſi hargneux ; ce qui fit dire au Juge Jenkins, que s'il étoit ſeul ſur terre,

Lilburn auroit querelle avec Jean & Jean avec Lilburn. Cela donna occaſion aux vers ſuivans qu'on fit à ſa mort.

Is John departed, and is Lilburn gone?
Farewell to both, to Lilburn, and to John.
Yet being dead, take this Advice from me,
Let them not both in one Grave buried be:
Lay John here, and Lilburn thereabout,
For if they both Should meet, they would fall out.

» Jean eſt-il parti? Lilburn eſt-il mort? Adieu à » tous deux, à Lilburn & à Jean Qu'un même » tombeau ne les renferme pas; croyez m'en, met-» tez Jean ici & Lilburn en cet endroit; car ſi jamais » ils ſe rencontrent, ils ne manqueront point d'avoir » du bruit enſemble.

Il mourut le 28 Août 1657. V S. un an avant O. Cromwell. Il eſt clair par-là que M. Butler a fait un Anachroniſme, puiſque ce qu'il rapporte ici n'arriva qu'après la mort du Protecteur. Au reſte ce n'eſt point là le ſeul Anachroniſme où notre Auteur ſoit tombé.

(66) [*Qu'Achitophel & bien plus Juif.*] Achitophel, un des Conſeillers du Roi David. Il entraîna Abſalom dans la révolte contre ce Roi; il ſe pendit enſuite de déſeſpoir de ce que ce jeune Prince n'avoit pas voulu ſuivre ſes conſeils.

(67) [*Ni peur des Loix, ou corde un brin*] Il y a dans l'Anglois, » ni la Loi, ni la cavalcade de » Holburn ..... ce qui eſt capable d'embarraſſer ceux

ceux qui liront l'Original. Holburn eſt le nom d'une rue où paſſent les malfaiteurs qu'on mene pendre à Tiburn. Ils ſortent de la Priſon de Newgate, paſſent par Snow Hill, Holburn Hill, Holburn, High Holburn, Broad Saint Giles's Oxford Road, Tiburn Road, & arrivent enfin à Tiburn, qui eſt le lieu où ſe font les exécutions.

(68) [*Pour ſa harangue faire entendre*, } Les Cri-
C'étoit homme à ſe faire pendre. } minels font communément avant leur exécution un diſcours qui s'imprime quelquefois. C'eſt une foible conſolation qu'on ne leur refuſe point.

(69) [*..... De corps & d'ame*, } Alluſion
Et biens, il honora la Dame } aux paroles de la célébration du mariage; » je t'honore de » mon corps & je te doue de mes biens terreſtres.

(70) [*Que ne fut le Cheval de bois* } Les Grecs
Qui portoit Grecs en tapinois. } ne pouvant venir à bout de ſe rendre maîtres de Troye, eurent recours à la ruſe. Ils conſtruiſirent un Cheval de bois, où s'enfermerent les plus vaillans Héros de l'Armée. Le reſte fit ſemblant de lever le Siége. Les trop crédules Troyens firent entrer dans leur Ville cette machine funeſte. La nuit venue, les Grecs en ſortirent, & trouvant les Habitans plongés dans le ſommeil, ou dans la débauche, ils détruiſirent la Ville.

(71) [*Ces deux en conſultation.*] Cette Cabale ſe tint à Whitehall dans le même tems que le Général Monck dinoit à Guildhall, (l'Hôtel de Ville de Londres,) avec le Lord Maire & les Aldermens. Il me ſemble que le Chevalier Hudibras n'eut point été déplacé dans cette Aſſemblée; on auroit gardé

par-là une ſorte d'uniformité dans ce Poëme qui auroit fait plaiſir au lecteur.

(72) [*Le Preſbyter, l'Indépendant*
Qui ſe diſputent maintenant, &c.] Après la démiſſion de Richard Cromwell, tout fut en trouble & en confuſion. Cent Partis ſe formerent, qui cherchoient à ſe ſupplanter les uns les autres. Les Preſbytériens las de ſe voir tyranniſer, s'unirent avec les Royaliſtes & ils ne crurent pouvoir mettre fin à leurs maux & à ceux de l'Etat, qu'en faiſant monter Charles II ſur le Trône de ſes Peres.

(73) [*Lorſque le jeûne on ordonna.*] Il s'agit ici, ou du jeûne fixé au 10 Septembre 1658, à cauſe de la mort d'Olivier Cromwell, ou de celui qu'ordonna Richard Cromwell pour le 13 Octobre de la même année. Ces jeûnes ſe publioient dans l'Egliſe de Sainte Marguerite, Weſtminſter, comme cela ſe pratique encore aujourd'hui.

(74) [*Quand la réponſe fut preſcrite.*
A Providence, qu'on eut ſoin, &c.] Alluſion à l'impudence de ces prétendus Saints, qui dans leurs prieres vouloient forcer Dieu à ſuivre leurs idées, & ſembloient lui fixer ce qu'il devoit faire pour le bien & l'avantage de la Cauſe.

(75) [*Car notre premiere entrepriſe*
Pour la Réforme de l'Egliſe, &c.] Au commencement de ce Parlement que les circonſtances fâcheuſes où ſe trouva Charles I, l'obligerent de convoquer, il y eut quelques tumultes & ſéditions autour de Weſtminſter excités par ceux qui ne vouloient point d'Evêques. On croit que ces troubles furent fomentés par la Chambre des Communes; du moins ne fit elle pas tout ce qu'on auroit pû attendre d'elle pour les appaiſer.

(76) [*Comme, par un Grain, Matelots* } Les
Deviennent tout à coup devots. } Matelots ne paſſent pas pour avoir beaucoup de Religion; mais elle ſe ranime quand il ſurvient une tempête. *Voyez Note 64 de ce Chant.*

(77) [*Quand zele & de bois fortes branches* }
Chaſſoient Rochets & Manches blanches. }
Il s'agit ici de ces tumultes dont on a parlé à la 75 Note de ce Chant. Le Peuple aſſemblé à Weſtminſter crioit de toute ſa force point d'Evêques, point d'Evêques. Williams, Evêque de Lincoln, qui venoit d'être nommé à l'Archevêché d'York traverſant cette foule pour ſe rendre à la Chambre Haute, apperçut un jeune homme qui crioit plus fort que les autres. Il le ſaiſit pour le faire mettre en priſon; mais le Peuple le lui arracha d'entre les mains & ſe preſſa tellement autour de lui qu'il ne pouvoit plus ſe remuer & qu'il manqua d'être étouffé. Mais enfin on le laiſſa retirer, le Peuple continuant toujours à crier de toute ſa force, point d'Evêques, *no Bishops.*

Les Evêques portent par-deſſus le Rochet un habit noir ſans manches.

(78) [*Les diſpenſer de l'Efficace* } Ceux
Par Amende, comme Echevins. } qu'on choiſit à Londres pour Aldermen, ou Echevins paient à la Ville cinq cens livres ſterling, s'ils ne veulent pas en faire les fonctions, & on en élit d'autres en leur place; on leur donnoit autrefois le titre d'Alderman, quoiqu'ils n'en rempliſſent point les devoirs Il en étoit de même de ces Fanatiques, qui recevoient la Grace & devenoient des Saints, quelque débauchés qu'ils fuſſent, pourvû qu'ils fiſſent paroître beaucoup de généroſité & de libéralité envers les Miniſtres.

(79) *De Mahomet en ſépulture.*] On a prétendu que le corps de Mahomet avoit été mis dans un cercueil de fer qui étoit ſuſpendu à la voûte du Temple de la Mecque par le moyen de deux pierres d'aimant. C'eſt une fable que Prideaux, Roland, Gagnier, &c. ont détruite.

(80) [*Ou ſaint Ignace en Oraiſon.*] Ceux qui ont écrit la Vie de Saint Ignace de Loyola racontent qu'il prioit Dieu avec tant de ferveur, que ſouvent dans ſes prieres on le voyoit pendant un tems conſidérable élevé en l'air, & ne tenant plus à la terre.

(81) [*Ils haiſſent commandemens, Comme, à la Lettre, trop pédans.*] Ces Fanatiques regardoient leur Conſcience comme la regle de leur foi & de leur doctrine. Ils ne regloient point leur conſcience ſur l'Ecriture, mais ils faiſoient ſervir l'Ecriture à leur conſcience. *Voyez l'Hiſtoire des Indépendans par Walker.*

(82) [*Comme Whittington eut les Cloches.*] Whittington commença ſa fortune avec peu de choſe, il amaſſa des biens conſidérables, fut trois fois Lord-Maire & ſe fit eſtimer de tout le monde par ſa probité. Il fonda pluſieurs Hôpitaux, & laiſſa à ſa mort 350 mille livres ſterling à ſa fille unique.

Ce vers fait alluſion à une ancienne ballade. Wittington étant prêt à s'embarquer, il lui ſemble que les cloches de Londres le rappellent. Le ſon que font les cloches approche en effet beaucoup de ſon nom.

But as he went along,
In a fair ſummer's morn,
London Bells ſweetly rung,
Whittington back return;

Evermore ſounding ſo,
Turn again Whittington.
For thou in time ſhall grow,
Lord Mayor of London:
And to the City's praiſe
Sir Richard Whittington,
Came to be in his days
Thrice Mayor of London.

» Mais comme un beau jour d'été il s'en alloit, » les cloches de Londres lui diſoient dans leurs » carillons harmonieux, retournez Whittington; » répétant ſans ceſſe, revenez Whittington. Avec » le tems vous deviendrez Lord-Maire de Londres: » & à la louange de la Cité, le Chevalier Richard » Whittington fut trois fois Lord-Maire.

(83) [*Que de nos Calamis & Caſes.*] Calamis & Ciſes étoient deux Prédicateurs fameux parmi les Preſbytériens. Calamy ſavoit s'accommoder aux tems. Tant que les Evêques eurent le deſſus, il porta le ſurplis & ſe conforma à la diſcipline de l'Egliſe Anglicane; il paroiſſoit même ſi zelé, qu'un jour de Noël étant malade, il ne laiſſa pas de monter en chaire & dit à ſes Auditeurs, qu'il ſe croyoit en conſcience obligé de prêcher un jour auſſi ſolemnel, de crainte que les murs ne s'élevaſſent contre lui au jour du jugement. Cependant les Preſbytériens ayant pris le deſſus & ayant établi en 1644 un jeûne pour le jour de Noël, dont ils avoient aboli la Fête, Calamy prononça dans la même chaire,

que Dieu par ſa Providence avoit enterré cette Fête dans un jeûne, & qu'il eſpéroit qu'elle ne ſe releveroit jamais.

(84) [*De leur Owen, ni de leur Nye.*] Owen & Nye étoient deux prédicans Indépendans.

(85) [*De notre Adoniram Byfield.*] Ce Byfield étant Apoticaire fit banqueroute, il fit paroître enſuite beaucoup de zele pour le Covenant, & fut choiſi pour un des Sécretaires de l'Aſſemblée du Clergé. Ce fut ſans doute pour le récompenſer de ſes peines qu'on lui permit de vendre la copie du Directoire ou Liturgie Preſbytérienne. Il en tira 400 livres Sterling.

(86) [*La Barnacle qui ſe déploie*
De ſa conque devient une oie.] On prétend que dans les Orcades il y a des arbres qui portent une eſpece de Coquillages, qui venant à tomber dans la mer, deviennent des Oies qu'on appelle *Soland Geeſe.* Le Chevalier Robert Moray rapporte dans ſa diſſertation ſur les Barnacles, (Tranſactions Philoſoph. N°. 137,) que ces Coquillages ſe tiennent ſuſpendus aux arbres par un col plus long que le Coquillage, d'une ſubſtance membraneuſe, qui eſt rond, creux & cannelé comme la trachée artere d'un poulet. Ce col s'élargit à l'endroit où il tient à l'arbre d'où il paroit tirer la matiere qui ſert à l'accroiſſement de l'écaille & de l'oiſeau qu'il renferme.

Dans toutes les écailles qu'ouvrit le Chevalier Morray, les plus petites comme les groſſes, il y remarqua un oiſeau dont toutes les parties extérieures exactement formées paroiſſoient celles d'un oiſeau de mer. Comme ces oiſeaux étoient deſſéchés, il ne put examiner leurs parties internes. Il n'en a jamais vu, ni n'a rencontré perſonne qui en ait vu en vie.

(87) [*De trois Couronnes s'orne au mieux.*] La Thiare Pontificale eſt compoſée de trois Couronnes poſées l'une ſur l'autre.

(88) [*Car bien que ſouvent l'Impudique*
Faſſe plier un hérétique.] Ils appelloient l'Egliſe Romaine la Proſtituée de Babylone.

(89) [*Faute de Guelphes, Gibelins*
D'eux-mêmes ſe font aſſaſſins.] Deux factions en Italie, qui durent leur origine aux diſſenſions de Frédéric II avec les Papes. Elles parurent au treizieme ſiécle. Les Guelphes avoient pris le parti du Pape & les Gibelins celui de l'Empereur. Ces factions ſe firent une cruelle guerre. Monteth de Salmonet compare dans ſon Hiſtoire des troubles de la Grande-Bretagne, les Partiſans du Covenant & ceux qui lui étoient oppoſés, aux Guelphes & aux Gibelins.

(90) [*Quand Bell eſt ami du Dragon.*] *Voyez le Prophete Daniel.*

(91) [*Et Baal-peor de Dagon.*] Baal-peor étoit un Dieu des Moabites, auquel les Iſraëlites aveuglés par l'amour que leur avoient inſpiré les filles de Moab, offrirent des Sacrifices à Sittim. Vingt-quatre mille périrent de la Peſte en punition de ce crime. *Voyez Nombres* XXV. Saint Jerôme prétend qu'on appelloit auſſi cette Idole Chemos. On voyoit ſes Autels ſur le Mont des Oliviers proche de ceux de Moloch. Joſias les détruiſit.

Dagon étoit adoré des Philiſtins. Il étoit repréſenté moitié homme & moitié poiſſon ſuivant l'opinion du ſavant Selden.

(92) [*L'Ours en paix avec l'Ours ſauvage.*]

..... *Quando* .....

Indica tigris agit cum rabida tigride pacem

Perpetuam, ſævis inter ſe convenit Urſis.

Juvenal. ſat. 15. v. 163, 164.

(93) [*Oreilles de Saints à Cocher.*] Avant le Parlement de 1640, qui entreprit de redreſſer les torts & les griefs de la Nation, ceux qui écrivoient contre les opinions que la Cour vouloit établir par rapport à l'Egliſe & au Gouvernement étoient attachés au pilori & on leur coupoit les oreilles.

(94) [*Les ſceller, comme ſe pratique*
Au boiſſeau pour être autentique.] On a ſoin à Londres que toutes les meſures ſoient conformes à l'étalon qui ſe garde à Guildhall ou Hôtel de Ville. Toutes les meſures doivent être ſcellées du ſceau de la Ville ; l'on punit ceux qui y manquent, & l'on brûle leurs meſures.

(95) [*Il ne nous vint point à l'eſprit,*
Leur foi de mettre en diſcredit.] Les principes des Indépendans étoient trop oppoſés à ceux des Preſbytériens pour que ceux-ci euſſent toleré les premiers. Les Indépendans en étoient tellement perſuadés qu'ils cacherent avec ſoin leurs ſentimens juſqu'à ce que ſe voyant les plus forts, ils ſe montrerent alors à découvert.

(96) [*Que ſon allié, l'Egliſe*
N'étoit que démence & ſottiſe.] Il y a dans l'Anglois, » quoique ce fut notre opinion & la leur que » l'Egliſe de l'un & de l'autre ne fût qu'un Rim» mon.

Rimmon étoit un Dieu des Syriens dont il eſt fait mention au deuxieme livre des Rois. V. 18. ſuivant Milton ce fut un des Dieux de Damas auquel Achas ſacrifia.

Him Followed Rimmon, whoſe delightful Seat
Was fair Damaſcus on the fertile banks
Of Abbana, and Pharphar, lucid ſtreams.
He alſo 'gainſt the houſe of God was bold:
A leper once he loſt, and gain'd a king,
Ahaz, his ſottish Conqueror, Whom he drew
God's Altar to diſparage and diſplace,
For one of Syrian Mode, Whereon to burn
His odious Off'rings, and adore the Gods
Whom he had vanquish'd .....

Paradiſe Loſt. Book 1. v. 467, &c.

» Il étoit ſuivi de Rimmon qui ſe plaiſoit à Da-
» mas ſur les bords fertiles des ruiſſeaux d'Abana &
» de Pharphar. Il entreprit auſſi contre la Maiſon
» de Dieu, & s'il fut abandonné par le Syrien
» Naaman que le Prophete Eliſée guérit de la lepre,
» il ſe conſola par le culte que lui rendit un Monar-
» que inſenſé, Achaz ſon propre Conquérant, qui
» défigura l Autel du Seigneur pour en bâtir un
» ſemblable à celui des Syriens, afin d'y brûler ſes
» victimes odieuſes en l'honneur des Dieux qu'il
» avoit vaincus.

Achaz ſe joignit à Teglath-Phalazar Roi d'Aſſyrie contre Raſin Roi de Syrie ſon ennemi. Achaz envoya au Pontife Urie le modele de l'Autel qui étoit à Damas; le Pontife fit conſtruire à Jéruſalem un Autel tout ſemblable. *Voyez le quatrieme livre des Rois. Chap.* 16 *&* 17.

(97) [*Méchamment pour eux ſeuls ont pris*
Du Sceptre & Trône les debris,
Dont la chûte étoit notre ouvrage.
Ce qui nous donna le courage
Quoique contre notre deſir
De ſonger à les rétablir.

Quelques Auteurs prétendent que les Preſbytériens n'eurent jamais intention d'établir ſur les ruines de la Monarchie, le Gouvernement Républicain.

(98) [*Et depuis auſſi ſottement*
Pour ſon ſoutien lever l'argent. } Le Peuple fut plus accablé d'impôts ſous le Parlement que ſous le Roi.

(99) [*Quand trois de nos Saints précurſeurs,*
. . . . . .
Furent cloués par les oreilles.

Burton, Prynn & Baſtwick. Burton Docteur en Théologie fit imprimer deux traités contre l'Epiſcopat. Baſtwick Docteur en Médecine écrivit contre les Evêques & en particulier contre l'Archevêque Laud & Juxon Evêque de Londres. Ils furent condamnés chacun à cinq mille livres ſterling d'amende, à avoir les oreilles coupées au pilori & à être renfermés, l'un au Château de Lanceſton & l'autre dans celui de Lancaſtre. Ils furent enſuite rélégués, Baſtwick dans l'Iſle de Scilly, & Burton dans celle de Guerneſey. Prynn Avocat, dans un ouvrage intitulé *Hiſtriomaſtix*, s'éleva avec beaucoup de force contre les divertiſſemens du dimanche & tâcha de prouver que les comédies, les bals & les maſcarades étoient illégitimes & contraires au Chriſtianiſme. La Cour qui approuvoit ces abus, regarda cet ouvrage comme un Libelle deſtiné à animer les eſprits contr'elle, & réſolut de ſévir contre l'Auteur.

Il fut dégradé & chaſſé du Corps des Avocats, fut mis au pilori, eut les oreilles coupées & fut condamné à cinq mille livres ſterling envers le Roi; il fut enſuite renfermé dans un Chateau dans l'Iſle de Jerſey. Au commencement du Parlement de 1640, les Communes ordonnerent qu'on rameneroit à Londres ces trois exilés. Ils furent reçus par-tout avec de grandes démonſtrations de joie; on les défraya ſur la route, & chacun s'empreſſa de leur faire des préſens. Lorſqu'ils approcherent de Londres, plus de dix mille perſonnes allerent au-devant d'eux portant des branches & des fleurs à la main. Les Communes caſſerent les Sentences de la Chambre Etoilée & condamnerent ſes Membres à payer à Baſtwick, Prynn & Burton quatre mille livres ſterling à chacun.

(100) [*Et ſont, par ſix multipliées,*
De la Bête au nombre montées. } Comme ces premiers Confeſſeurs de la Cauſe étoient au nombre de trois, en les mettant l'un à côté de l'autre comme on le voit ici III. cela fait III, laquelle ſomme étant multipliée par 6 fait *666*, qui eſt le nombre de la Bête, comme on peut le voir dans l'Apocalypſe. *Chap.* XIII. *v.* 18.

(101) [*Juſqu'aux tabliers bleus des rues.*] Alluſion aux Artiſans & aux gens de métier qui s'érigeoient en prédicans. La plûpart des ouvriers portent à Londres des tabliers bleus.

(102) [*Juſqu'à la groſſe mere Nabe,*
Tout ventre & tripe comme un crabe. }
L'Auteur fait ſans doute ici alluſion à quelque perſonne fort connue en ce tems-là.

(103) [*Du Covenant, notre Croyance.*] Les Preſbytériens étoient prodigieuſement attachés à leur

Covenant Le Marquis d'Hamilton ayant été envoyé en Ecoſſe pour pacifier les troubles de ce Royaume, il demanda entr'autres choſes aux mécontens qu'ils renonçaſſent à leur Covenant Ils lui répondirent qu'ils renonceroient auſſi-tôt à leur baptême.

(104) [*N'entreront dans aucune Ligue, &c.*] Il y a dans l'Anglois .... » Membres .... qui ne »repréſentent aucune partie de la Nation, ſinon »l'Aſſemblée de la Folie de Fisher.

Le Chevalier Roger l'Eſtrange obſerve qu'un nommé Fisher Cordonnier fit bâtir un lieu d'Aſſemblée pour ceux de ſa Secte, que quelques Royaliſtes abbatirent au rétabliſſement du Roi. Devenant inutile par-là, on lui donna le nom de Folie de Fisher. Il ſe trompe aſſurément. Stow rapporte dans ſa deſcription de Londres qu'un nommé Fisher, Clerc de la Chancellerie & Juge de Paix fit bâtir une Maiſon ſuperbe, quoiqu'il ne fût pas fort riche. On l'appella à cauſe de cela la Folie de Fisher. Il s'y faiſoit alors beaucoup d'Aſſemblées de Sectaires. Elle étoit ſituée où eſt actuellement la place de Devanshire, près de Bishopſgate Street dans la Cité.

(105) [*Ne put faire en l'an de Platon.*] L'an de Platon, ou Révolution de la machine entiere du monde eſt de 4000 ans.

(106) [*De Lenthal les Bulles fatales.*] Lenthal fut Orateur de la Chambre des Communes dans le Parlement de 1640. Il fut continué après l'expulſion des Membres Preſbytériens. Cromwell caſſa ce Parlement en 1653 & en convoqua un autre l'année ſuivante, dont Lenthal fut encore Orateur. Ce fut ce Parlement qu'on ſurnomma par

dériſion le Rump. (Croupion.) Nous aurons occaſion d'en parler dans la ſuite. Le Général Monk le diſſout. Comme ſon nom paroiſſoit aux Ordonnances de cette Chambre, on les appella, en faiſant alluſion aux Bulles du Pape, les Bulles de Lenthal.

(107) [*A moins que nos Anciens Membres*
Ne trouvent place dans les Chambres.] Il s'agit ici des Membres Preſbytériens exclus par l'armée ſur la fin de 1648, qui tacherent de rentrer lorſque l'armée rétablit en 1659 le Parlement Indépendant qui avoit été caſſé en 1653, & dont ils faiſoient partie quoiqu'ils en euſſent été exclus.

(108) [*Quand tous Bourgeois ou Chevaliers.*] Dans le Parlement on appelle Chevaliers les Membres qui repréſentent les Provinces (*Shires*); Citoyens ceux qui repréſentent les Villes ; (*Cities*) & Bourgeois les Députés des Bourgs (*Boroughs*, *Towns.*)

(109) [*N'oſe pas montrer ſon viſage,*
Mais de ſe maſquer a l'uſage.] La plûpart des voleurs en Angleterre ſe maſquent le viſage de crainte d'être reconnus.

(110) [*Prédicans de façon aucune*
Comme en cuvier, n'ont fait fortune.]
Les Prebytériens ne ſouffrent aucun ornement, rien de ſi ſimple que leur culte & leurs Egliſes. Les Anglicans pour ſe moquer d'eux diſent qu'ils ſe ſervent de tonneaux en guiſe de chaires. *Voyez le conte du Tonneau par le Docteur Swift.* Quelques-uns prétendent qu'il faut entendre cela à la lettre & que les Miniſtres Preſbytériens prêchoient dans des tonneaux placés ſur des treteaux.

(111) [*Et dans ces termes il parla.*] C'eſt un Indépendant qui parle.

(112) [*Le rappel du Roi l'on propoſe,* / *Et ſon bon comme même choſe.* } Comme Monck & les Preſbytériens ne vouloient pas faire paroître qu'ils avoient intention de rétablir Charles II, ils ſouſcrivoient ſans peine à tout ce qui ſe faiſoit contre lui.

(113) [*Hors celui qui devant jura* / *Que d'envahir étoit défendre,* / *Aſſaſſiner, ſervice rendre.* } Ceci fait alluſion au Juge Wild qui fut envoyé à Wincheſter pour juger un nommé Rolf que Doucet & Oſborn aſſuroient ſous ſerment avoir eu deſſein d'aſſaſſiner le Roi. Le Juge ayant été gagné & voulant ſauver le coupable fit obſerver aux Jurés » que c'étoit une affaire de la der-» niere conſéquence ; qu'ils devoient y apporter » toute l'attention poſſible ; qu'il y avoit eu un tems » où l'on avoit regardé des paroles & des intentions » comme un crime de léſe Majeſté, mais qu'heu-» reuſement ce tems-là ne ſubſiſtoit plus. Qui ſait, » ajoûta-t-il, ſi ces deux témoins, Oſborn & Doucet, » n'ont pas comploté de tuer le Roi, & ſi Rolf au » contraire n'a pas chargé ſon piſtolet pour le dé-» fendre ?

(114) [*Que vous ſeuls qui l'avez chaſſé.*] C'eſt des Preſbytérens dont l'Auteur parle.

(115) [*D'un Scorpion la choſe eſt ſûre,* / *Son huile en guérit la picquure.* } *Medentur enim formicæ, ut Scorpiones ſuis morſibus, & cum malo medelam pariter afferunt. Inſect. Theatrum.* Lib. 2. c. 16. p. 246. *Voyez auſſi les Tranſ. Philoph. N°.* 443, *& le Docteur Mead ſur l'opération méchanique des poiſons.*

(116) [*Et le fer, avec art panſé,*
Guérit celui qu'il a bleſſé. } *Weapon-ſalve* eſt une ſorte d onguent ſympathique, qui, ſuivant quelques uns, guérit une bleſſure, en en frottant ſeulement le fer ou l'inſtrument qui a fait la bleſſure. Le Chevalier Kenelm Digby indique dans ſon diſcours ſur la cure des bleſſures par ſympathie, la maniere dont il faut s'en ſervir.

(117) [*D'encourager meurtre & pillage*
Puis borner après leur ravage. } Conſultez ſur ceci ce qui a été dit des Preſbytériens, à la Note 95 de ce Chant.

(118) [*D'égorger l'Etat & l'Egliſe.*] On a parlé plus haut de l'Etat.

(119) [*Vous aviez perdu vos oreilles.*] Quelques Preſbytériens eurent les oreilles coupées avant le commencement des troubles. *Voyez la Note 98 de ce Chant.*

(120) [*Comme Alligateurs qu'on rencontre.*] L'Alligateur (*Alligator*,) eſt une eſpece de Crocodile qui ſe trouve fréquemment aux Indes occidentales. Il y en a qui ont dix-huit pieds en longueur. Cet animal répand une eſpece d'odeur de muſc qui ſe fait ſentir à cent pas à la ronde La plûpart des Apothicaires en ont de deſſéchés dans leurs boutiques.

(121) [*Le Vieux Teſtament corrompirent.*] Dans une édition de la Bible on trouva au ſeptieme Commandement, tu commettras l'adultere, *thou shalt commit adultery*, au lieu de *thou shalt not commit adultery*. Il eſt évident que c'étoit une faute d'impreſſion ; mais comme c'étoit un Preſbytérien qui en avoit été l'Editeur, on tâcha de perſuader au Public que c'étoit une affaire de parti, & la Chambre Etoilée condamna l'Editeur à une amende.

(122) [*Comme Mahomet, votre Maître,*
Dans l'Alcoran les fit paroître.] Comme Mahomet ne ſavoit ni lire, ni écrire, il fut obligé de ſe ſervir de quelqu'un qui pût lui aider à compoſer ſon Alcoran. Il s'aſſocia un Juif & un Chrétien. Le Juif étoit un Rabbin, il s'appelloit Salman, le Docteur Prideaux le nomme avec les Mahométans, Abdallah Ebn Salem. Le Chrétien étoit un Moine Neſtorien que ſes déſordres avoient fait chaſſer de ſon Couvent. Les Occidentaux lui donnent le nom de Sergius & les Orientaux celui de Bahira. Le Juif fournit à Mahomet pluſieurs Hiſtoires de l'Ancien Teſtament, mais ſouvent défigurées par les chimeres & les rêveries du Talmud, auxquelles ce nouvel Apôtre ajoûta, pour augmenter le merveilleux, pluſieurs circonſtances de ſon invention. Le Moine Neſtorien lui fit part du Nouveau Teſtament & l'inſtruiſit de la diſcipline de l'Egliſe; mais il l'altéra par les fables qu'il tira des faux Evangiles & des Livres Apocryphes.

(123) [*Bedlam & Knigts-Bridge ſe meublerent.*] Bedlam Hôpital pour les fous ſitué près des Moor-Fields. Knights Bridge eſt ſitué le long d'Hide Park ſur le chemin de Kenſington. Il y avoit alors en cet endroit un Hôpital pour les fous; il ne ſubſiſte plus.

(124) [*Qui par tons & faces horribles*
Aux enfans faiſoient peurs terribles.] Il y a dans l'Anglois, » vous épouvantiez les enfans par vos tons » autant qu'un Phantôme ou Lunsford. Le Colonel Lunsford étoit un homme de mauvaiſes mœurs & capable de tout entreprendre. Charles I, qui le ſavoit dévoué à ſes intérêts & peu ſcrupuleux ſur les moyens qu'il mettoit en œuvre pour venir à ſon but, lui con-

fia le Gouvernement de la Tour, afin de tenir en bride la (1) Cité. Mais ſes Habitans préſenterent contre lui une Requête à la Chambre des Communes qui vota, ſans qu'il y eût aucun Membre qui s'y oppoſât, que Lunsford n'étoit pas propre à être Lieutenant de la Tour, parce que les Communes ne pouvoient prendre aucune confiance en lui. Les Apprentifs concoururent avec les Habitans de Londres dans le même deſſein, & préſenterent au Roi une Requête par laquelle ils le prioient de les délivrer de leurs craintes. Quelque tems après ils ſe raſſemblerent en plus grand nombre pour aller recevoir la réponſe à leur Requête; le Peuple s'y joignit dans l'intention de prendre de force ce qu'on ne vouloit pas leur accorder de bon gré. Le Lord Maire qui avoit fait ſon poſſible pour diſſiper cette émeute en repréſenta les ſuites au Roi qui ſe vit forcé contre ſon naturel à plier & à ôter la Lieutenance de la Tour à Lunsford, mais en même tems il en ôta le Gouvernement au Comte de Nexport en qui le Peuple avoit confiance. Quelque tems après ce Lunsford avec une quarantaine d'Officiers tira l'épée contre le Peuple, aſſemblé à Weſtminſter; ce qui occaſionna un tumulte affreux où pluſieurs perſonnes perdirent la vie.

(125) [*Garçons Tailleurs les Saints ſuivirent.*] Les Ouvriers, les Apprentifs, tout en un mot prit parti pour ou contre la Cour.

(126) [*De peur de devenir Meroz.*] Meroz, Ville ſituée, ſuivant toutes les apparences, près du lieu où

(1) J'appelle avec tous les Anglois Cité, Londres, pour diſtinguer cette Ville de celle de Weſtminſter. Quoique nullement ſéparées l'une de l'autre, elles ont cependant un gouvernement différent. C'eſt dans Londres que demeurent les plus riches Négotians.

ſe donna la bataille entre les Iſraëlites & les Cananéens commandés par Siſara. Cette Ville n'ayant point donné de ſecours au Peuple de Dieu, elle fut maudite. *Maledicite terræ Meroz, dixit Angelus Domini : maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortiſſimorum ejus.* Jud. cap. 5. §. 23. Les Prédicateurs avoient ſoin de prêcher à leurs Auditeurs qu'ils encoureroient la malédiction du Seigneur, ſi ceux qui étoient en état de porter les armes, ne s'enrolloient pas dans les armées du Parlement. Eſtienne Marshal, dont on a parlé plus haut, prêcha devant la Chambre des Communes un Sermon dont le texte étoit *Curſe ye Meroz, Maledicite terræ Meroz.* Dans le manifeſte que répandirent les Ecoſſois pour juſtifier les ſecours qu'ils donnoient aux Anglois, » Dieu nous préſerve, y diſent-ils, des malédic» tions encourues par Meroz, qui ne vint point » au ſecours du Seigneur contre les Puiſſans. Que » perſonne ne garde donc plus longtems la Neutra» lité, qu'un chacun prenne le Covenant & ſe » joigne à nous de tout ſon pouvoir ; autrement » nous le regardons comme un ennemi déclaré de » ſa Religion & de ſon pays, qu'il faut excommunier » & punir.

(127) [*Du Mont-Marcly ſuivant la chance.*] Les Terres du Roi & de l'Egliſe paſſerent entre les mains des Preſbytériens & enſuite en celles des Indépendans & des Soldats de Cromwell.

Le Mont-Marcly, (Marcly-hill) eſt ſitué dans la Province de Hereford & dans la diviſion qu'on appelle Radlow, à 5 ou 6 milles de Hereford & aſſez près du confluent du Lug & du Wye. En 155 ſous le régne d'Elizabeth, cette Montagne s'ébranla avec

des mugiſſemens affreux, changea de place & s'éleva plus haut. Tout ce qu'elle trouva en ſon chemin fut détruit ; le vuide qu'elle laiſſa avoit 400 pieds de long ſur 320 de large. On croit que cela ſe fit par cette eſpece de tremblement de terre que les Naturaliſtes appellent *Braſta* ou *Braſmatia*.

(128) [*Et la Cauſe fut à Mammon*, } Mammon,
Ce que Pythias à Damon. } Dieu des Richeſſes. Damon & Pythias ſont célébres dans l'antiquité par l'amitié conſtante qu'ils eurent l'un pour l'autre. Damon ayant été condamné à mort par Denys le Tyran, Pythias s'offrit à lui ſervir de caution, tandis qu'il iroit régler ſes affaires domeſtiques. Damon revint au jour marqué ; ce qui toucha tellement le Tyran qu'il leur fit grace & les pria de l'aſſocier à leur amitié.

(129) [*Vous vous êtes laiſſés réduire.*] Il ne faut point perdre de vûe que c'eſt un Indépendant qui parle & que ceux de ce parti ſupplanterent les Preſbytériens.

(130) [*Braves garants* . . . . . } Si les
. . . . . } Preſby-
Pour du Roi rétablir les Droits, } tériens
N'ayant pu garder vos emplois. } ne purent garder leurs emplois, c'eſt qu'ils ſe virent forcés de plier ſous l'armée ; mais lorſque les Indépendans ſe furent affoiblis par leurs propres diviſions & leurs querelles inteſtines, les Preſbytériens reprirent le deſſus, & rappellerent le Roi.

(131) [*Qui força de remodeller.*] Les Indépendans propoſerent l'Ordonnance de Self-Denying (renoncement à ſon intérêt perſonnel) par laquelle tous les Membres des Communes étoient exclus de tous emplois dans l'armée ou autre part. Les Preſ-

bytériens furent en cette occaſion la dupe des Indépendans qui trouverent le moyen de faire donner les emplois vacans à ceux de leur parti; ils eurent auſſi le crédit de faire excepter Cromwell de cette Ordonnance.

(132) [*Juſqu'au grand Chef de vos croiſés.*] Il s'agit ici de Fairfax a qui les Indépendans conſerverent la dignité de Général quoiqu'il fût Preſbytérien. Comme ſes vues n'étoient pas fort étendues, il fut toujours la dupe de Cromwell en qui il avoit beaucoup de confiance. Il rendit en 1650 ſa commiſſion, lorſqu'on lui propoſa de marcher contre les Ecoſſois; le Parlement Indépendant ne laiſſa pas de lui aſſigner une penſion de 5000 livres ſterling.

(133) [*Ou bien Grenouilles & Crapauds.*] Les plaies que Dieu envoya aux Egyptiens déterminerent Pharaon à permettre aux Iſraëlites de ſe retirer.

(134) [*Car qui put jamais vous entendre*
Proférer un mot qui pût tendre
A cette Reſtauration,
Avant la Réformation. } Si l'on entend un rétabliſſement ſans aucunes conditions, comme le ſouhaitoient les Partiſans de Charles, il n'eſt pas douteux que les Preſbytériens n'y ſongerent jamais. Mais ils lui offrirent des conditions, après même qu'il fut tombé entre leurs mains. On entend toujours en Angleterre par le mot de *Reſtoration*, le rétabliſſement de Charles II.

(135) [*L'Iſle de Wight le fait dépoſe.*] On prétend que les Preſbytériens ne perdirent jamais de vûe le Rétabliſſement du Roi. A peine leur fut-il livré entre les mains, que le Parlement lui députa quelques-uns de ſon Corps pour traiter avec lui

Pendant ce tems-là, on le traita toujours en Roi à la liberté près. Mais les Indépendans qui craignoient ſur toutes choſes l'accommodement du Roi avec ſon Peuple firent de l'armée une eſpece de République où les ſuffrages des ſimples ſoldats alloient de pair avec ceux des Généraux. Ce fut dans ces Aſſemblées ténébreuſes que ſe prit la réſolution d'enlever le Roi d'entre les mains du Parlement, ce qui s'exécuta d'autant plus aiſément que les Gardes du Roi refuſerent d'obéir aux Commiſſaires du Parlement & ſe laiſſerent relever ſans coup férir. Quelque tems après, le Roi trouva le moyen de ſe ſauver dans l'Iſle de Wight, où croyant trouver une retraite, il ſe vit reſſerré plus que jamais. Les Preſbytériens ne perdirent pas pour cela l'eſperance; les Ecoſſois armerent pour délivrer Charles, & l'armée Angloiſe n'eut pas plutôt été à leur rencontre que les Preſbytériens, qui par l'éloignement de l'armée avoient repris le deſſus dans le Parlement, lui envoyerent des Députés avec plein pouvoir pour faire un Traité. Sur ces entrefaites l'armée revint à Londres après avoir battu les Ecoſſois; les Preſbytériens furent chaſſés du Parlement & l'armée ne tarda pas à faire comparoître le Roi en Juſtice. M. Butler dit dans l'Anglois que Henderſon fut envoyé dans l'Iſle de Wight pour diſputer avec le Roi. Il ſe trompe aſſurément. Le Miniſtre Henderſon mourut au mois de Novembre 1646, & le Traité de Newport dans l'Iſle de Wight commença ſur la fin de Septembre 1648. Il confond ce dernier Traité avec celui qui fut ébauché à Newcaſtle où Henderſon ſe trouva en effet.

(136) [..... *Ainſi que Hughſon*] Il y a dans

l'Anglois, » ainſi que le Chevalier Pride ou Hewſon. » Pride étoit un enfant trouvé, il parvint à être Colonel ; il fut un des plus ardens à exclure les Membres Preſbytériens qui n'auroient certainement pas concouru avec les Indépendans à mettre le Roi en Juſtice. Butler l'appelle Chevalier pour ſe moquer de lui, à cauſe que Cromwell ſe ſervit pour le créer Chevalier d'un morceau de fagot au lieu d'une épée.

Hewſon de Savetier devint Colonel & fut Membre de la Chambre Haute qu'établit Cromwell.

(137) [*Cromwell eut celui d'attirer.*] Cromwell étoit en Ecoſſe lorſqu'on commença le Traité de Newport qui procéda avec tant de lenteur par la défiance du Roi, que l'armée eut le tems de revenir à Londres.

(138) [*D'Abridge auſſi le ſot Traité.*] Peu après la défaite de Naubury on entâma des Négotiations à Uxbridge ; les conditions du Traité étoient dures, il eſt vrai, mais on vouloit empêcher Charles d'abuſer par la ſuite de ſon autorité.

(139) [*Quand un Prédicant téméraire.*] Le Miniſtre Loos prêcha contre le traité d'Uxbridge.

(140) [*Pouvoir qu'adorent tous les hommes.*] De tout tems les Richeſſes ſont en poſſeſſion de venir à bout de tout. Philippe demandant à Apollon de quelle maniere il pourroit gagner la Victoire, l'Oracle lui répondit :

Α'ργύριαις λογχαγσι μάχυ, ἢ παγτα νικησεις.

Combattez avec des traits d'argent & vous vaincrez tout.

(141) [*De tout eſt derniere raiſon.*] Sur la plûpart des canons on lit ces paroles, *Lex ultima Regum.*

(142) [*Comme ſur boulingrin la boule.*] Nous ne lui donnons pas cependant la même ſignification que nos voiſins. Chez nous il ſignifie un parterre de gazon, ce que les Anglois appellent *graſſ-plot* ou *greenplot;* au lieu qu'en Angleterre on entend par *Bowling-green* ces tapis de verdures où l'on joue a la boule.

(143) [*Par une charge & fauſſeté*
Qu'on lui met exprès d'un côté.] On charge les boules d'un côté avec du plomb qu'on y fait couler.

(144) [*De leur cinquieme Monarchie.*] Les gens de la cinquieme Monarchie ne vouloient ni Maîtres, ni Loix, ſinon Jeſus-Chriſt.

(145) [*Car ſi ſuccès des Saints nous firent.*] Pluſieurs perſonnes ne prouvoient la bonté de la Cauſe que par ſes ſuccès; ce qui me paroît aſſez mal raiſonné.

(146) [*La grande Diane d'Ephéſe.*] Les Orfévres débitoient à Ephéſe beaucoup de modéles en argent du fameux Temple qu'on y avoit bâti en l'honneur de Diane, les converſions que Saint Paul avoit faites avoient beaucoup diminué le nombre des Adorateurs de cette Déeſſe, & par conſéquent les profits des Orfévres, qui pouſſés par le Démon du gain exciterent contre Saint Paul une ſédition. *Voyez les Actes des Apôtres. Chap. 19. v. 23 & ſuivans.*

(147) [*Fut interrompu par ſabbat.*] Pour entendre cet endroit & toute la tirade ſuivante, il ne ſera pas hors de propos de rapporter le trait d'Hiſtoire, à quoi ceci fait alluſion.

Le Parlement caſſé en 1653 par Cromwell ayant été rétabli en 1659 par Lambert & le reſte de l'armée, on en exclut les Membres Preſbytériens que

les Indépendans avoient chaſſés ſur la fin de 1648, parce qu'ils ne vouloient pas concourir avec eux à traduire le Roi en Juſtice. Ce Parlement qu'on appella, par dériſion, *Rump*, c'eſt à-dire Croupion, oubliant bientôt après qu'il ne devoit ſon rétabliſſement qu'à l'armée, voulut s'en rendre maître, ce qui cauſa beaucoup de méſintelligence entre ces deux corps, & enfin une rupture preſque ouverte. Les Preſbytériens profiterent habilement de ces diviſions, ils s'aboucherent avec les Royaliſtes & réſolurent de contribuer de tout leur pouvoir au rétabliſſement du Roi. Le Parlement Indépendant ſe voyant ſans aucune reſſource tâcha de mettre dans ſes intérêts Monck qui commandoit depuis long-tems une armée en Ecoſſe. Monck, qui étoit Preſbytérien & par cela même bien diſpoſé pour le Roi, crut devoir uſer de diſſimulation. Il revint en Angleterre ſous prétexte d'appuyer le Rump contre le Commité de ſureté établi par les Officiers. A ſon approche, le Rump plus fort, les troupes ſe déclarent pour lui & arrêtent elles-mêmes leurs Généraux. Le Rump jugeant dès-lors la préſence de Monck inutile & ſe défiant de lui, lui envoie ordre de ne pas s'avancer davantage. Sa marche n'en eſt pas pour cela retardée, & il reçoit favorablement toutes les Requêtes qu'on lui préſente pour l'engager à rétablir les Membres Preſbytériens exclus. Le Parlement qui ſentoit ſa foibleſſe uſa de diſſimulation, fit en apparence beaucoup d'accueil à Monck, mais en même-tems il lui tendit un piege. La Cité avoit refuſé de payer les taxes, le Parlement ordonna au Général de l'en punir, ce qu'il exécuta ponctuellement. Les Preſbytériens regarderent Monck comme un traître & un homme tout dévoué au Rump,

Rump, qui les jouoit de la maniere la plus cruelle. Ses amis lui firent ſentir ſon tort. Il chercha ſur le champ à le réparer, il ſe reconcilia avec le Conſeil commun de la Cité, & en conſéquence il rétablit par force les Membres exclus. Et l'accommodement de Monck & des Magiſtrats de Londres, & le rétabliſſement des Membres exclus cauſerent tant de joie, que la nuit du ſamedi 11 Février 1660, on ſonna toutes les cloches de la Cité & qu'on alluma partout des feux de joie, dans leſquels la populace jettoit en dériſion du Parlement des croupions. C'eſt au bruit, & aux vacarmes ordinaires en ces ſortes d'occaſions que fait alluſion L'auteur d'Hudibras.

(148) [*Car à Temple-bar nous grillons.*] Temple-bar n'eſt pas à proprement parler de la Cité, mais de ſes dépendances. C'eſt une porte qui ſépare le Strand d'avec Fleet-ſtreet. Le Temple, qui eſt maintenant un College de Juriſconſultes qu'on voit à droite ſur le bord de la Tamiſe, lui a donné ſon nom. Il eſt ſitué dans le quartier qu'on appelle Farringdon Ward Without.

(149) [*Et déja mis ſur le controlle*
De Dun. } Le nommé Dun étoit

pour lors l'exécuteur de la Haute-Juſtice. Il a tranſmis ſon nom à ceux qui l'ont ſuivi juſqu'à Jack (Jeannot) Ketck dont le nom a paſſé à ſes Succeſſeurs.

(150) [*Ce bon Citoyen* .....
.....
De nos cinq Membres le plus ſage. } Il s'agit ici du

Chevalier Arther Hazlerig qui au commencement du long Parlement fut accuſé avec quatre autres Membres de la Chambre des Communes, de haute trahiſon. Cette accuſation ſans aucun fondement &

faite à contre-tems ne ſervit pas peu à aigrir le Peuple que les Actes de deſpotiſme précédens n'avoient déja que trop aliénés.

(151) [*Cinquieme encore eſt replacé.*] Le Rump ayant conçu de la jalouſie de Monck lui donna quatre Collegues dans le Généralat ſans l'avis deſquels il ne pouvoit rien entreprendre. On n'eut pas beaucoup d'égard pour cette diſpoſition & Monck reſta ſeul en poſſeſſion de toute l'autorité. Le Chevalier Arthur Hazlerig étoit un de ces cinq Aſſociés. Il mourut à la Tour le 3 Janvier 1661. *V. St.*

(152) [*Car depuis qu'on fit un quinquille*
De Généraux, ce Membre y brille.] Le Chevalier Arthur Hazlerig fut un des cinq Généraux établis par le Commité de ſûreté.

(153) [*Où Pride & Cook ſont en grillade.*] Deux Régicides dont on a parlé plus haut. Pride mourut avant le rétabliſſement de Charles II. On exhuma ſon corps avec ceux d'Olivier Cromwell, de Brodshow & d'Ireton ; on les traîna enſuite ſur une claie à Tyburn où on les pendit.

Cook fut exécuté avec neuf autres Régicides. Il ne témoigna pas le moindre repentir des crimes qu'il avoit commis.

(154) [*Par la poudre qui craque en l'air.*] Alluſion à la Conjuration des Princes qu'on attribue en Angleterre aux Catholiques.

(155) [*Le Fondateur de leur ſyſtême.*] Ignace de Loyola Fondateur des Jéſuites étoit un Gentilhomme Eſpagnol ; il ſe diſtingua au ſiége de Pampelune, où il eut une jambe caſſée. Cet accident lui fit faire de ſérieuſes réflexions ſur la vanité du monde auquel il renonça. Ceux qui ſouhaiteront connoître plus particulierement ce Patriarche d'une

Societé qui a tant fait parler d'elle, n'ont qu'à conſulter ſa Vie écrite par le P. Maffée en Latin, ou celle du P. Bouhours en François.

(156) [*Des fonds de la Proſtituée.*] C'eſt le nom que donnent les Proteſtans à l'Egliſe Romaine.

(157) [*Toute controverſe réſoudre.*
Avec de bons barils de poudre.] On regarde en Angleterre les Jéſuites comme les Auteurs de la Conjuration des poudres.

(158) [*Et Sanbenitos de haillons.*] Sanbenito, eſpece de chemiſe de toile groſſiere que portent en allant au ſupplice les perſonnes condamnées par l'Inquiſition.

(159) [*Et de Kircher leur Compagnon.*] Athanaſe Kircher, célébre Jéſuite, natif de Fulde, a compoſé beaucoup d'ouvrages remplis d'érudition. Dans ſon *Ædipus Ægyptiacus* & ſon *Obeliſcus Ægyptiacus*, il s'étend beaucoup ſur les Hieroglyphes des Egyptiens.

(160) [*Car Comme jadis Ptolomées*
En Egypte ſe figuroient
Par Abeilles.] Les Egyptiens déſignoient leurs Rois ſous l'emblême d'une Abeille qui diſtribue le miel aux bons & aux vertueux & réſerve ſon aiguillon pour les méchans.

(161) [*Qu'un os lequel Lues ſe nomme.*] Buxtorf dans ſon Dictionnaire Chaldéen ſous le mot Luz, dit que c'eſt le nom d'un os dans le corps humain que les Juifs regardent comme incorruptible. Il cite à ce ſujet pluſieurs Rabbins. On lit dans un livre intitulé Breshith Rabboth ſection 8, dont nous avons une traduction, » qu'Adrien réduiſant les os » en pouſſiere, il demanda au Rabin Jehoshuang » fils de Hhaninah de quoi Dieu feroit revivre

» l'homme au jour du jugement. De Luz, répondit » le Rabin. (Luz eſt un petit os fait à peu près com- » me une amande ou comme une noiſette qui ſe » trouve à lextrêmité de l'épine du dos :) d'où le » ſais-tu, lui dit Adrien ? Trouvez m'en un & je vous » le ferai voir, répartit Jehoshuang. Adrien lui en » ayant fait avoir un, il tâcha de le réduire en » pouſſiere par le moyen d'un moulin, mais il ne » put en venir à bout ; il le mit enſuite dans le feu ; » la flamme ne l'altéra point ; il le mit dans l'eau, » elle ne le put diſſoudre ; il l'enveloppa d'un mor- » ceau d'étoffe & frappa deſſus avec uu marteau ; » l'étoffe ſe déchira, le marteau ſe briſa, mais l'os » reſta auſſi entier qu'auparavant.

(162) [*Tant de fois chaſſé, rejetté.*] Le Rump fut chaſſé par Olivier Cromwell au mois d'Avril 1653, l'armée le rétablit le 6 Mai 1659 ; il fut expolié le 30 Octobre de la même année & rétabli le 26 Décembre.

(163) [*Comme un chat doué de neuf vies.*] Le chat a la vie extrêmement dure. Pour exprimer cela, on dit communément en Angleterre que cet animal a neuf vies.

(164) [*Que leurs têtes & leurs quartiers*
N'en pourront payer les deniers.] Pour les crimes de haute trahiſon, les criminels reſtent pendus cinq minutes ; on coupe enſuite la corde, on leur fend le ventre, on leur arrache les entrailles qu'on brûle, on les coupe enſuite en pluſieurs quartiers qu'on expoſe dans les endroits où ils ſe ſont révoltés, afin d'inſpirer de la terreur. On ſe contente de trancher la tête à la Nobleſſe.

(165) [. . . . . *Et compteroient*
Pour faveur & grace chérie
D'achever en priſon la vie. } Le Roi promit par une proclamation que ceux qui avoient ſigné la Sentence de mort du Roi ſon pere qui ſe remettroient entre ſes mains auroient la vie ſauve. Il leur tint parole, dix ou douze ſeulement dont la défiance les avoit empêché d'obéir à la proclamation furent arrêtés & punis du ſupplice des traîtres.. Les autres paſſerent le reſte de leurs jours en diverſes priſons. Ludlow dont on a des Mémoires ſe ſauva en Suiſſe.

(166) [*A ces mots clameur rapprochée.*] Lorſqu'on apporta à la Cabale aſſemblée pour pourvoir à ſa ſûreté, la nouvelle que dans la Cité on brûloit le Parlement en effigie, la Populace étoit déja à Temple-Bar. Pendant le récit elle s'avança le long du Strand & s'approcha de Whitehall & de Weſtminſter, ce qui cauſa beaucoup de frayeur aux Membres de cette cabale qui jugerent à propos de ſe ſéparer.

(167) [*Plus vite que Toſcans chevaux*
Qui n'ont qu'éperons ſur le dos. } On faiſoit en ce tems-là à Rome des courſes de chevaux le jour de l'exaltation du Pape. Sur la croupe des chevaux on poſoit une lame d'acier de deux pouces de large ſur un pied de long, ſi élaſtique que le moindre mouvement du cheval la faiſoit s'élever & retomber. L'extrémité de cette lame étoit garnie de pointes. Des palfreniers tenoient cette lame élevée, & au ſignal donné ils la laiſſoient tomber ; les chevaux à l'inſtant couroient, & plus ils alloient vîte & plus les pointes les piquoient à l'extrêmité de la courſe, des gens prépoſés pour cela enlevoient la lame d'acier. On parle ici de chevaux Toſcans, parce qu'ils paſſent pour les meilleurs chevaux Italiens.

ERRATA du 3e. Vol.

PAG. 48, *lig.* 12, fermez la parentheſe après Purſe.

52, 2, deſpr'rate, *lif.* deſp'rate.

114, 4, boldy, *lif.* boldly.

ERRATA du 3e. Vol.

PAG. 48, *lig.* 12, fermez la parentheſe après Purſe.

52, 2, deſpr'rate, *lif.* deſp'rate.

114, 4, boldy, *lif.* boldly.